



# **KAWSAYPACHAMANTA**

## **Qapaq Kamachikuy 28611**

**Ley General del Ambiente**  
**Ley N° 28611**

**LEY GENERAL DEL AMBIENTE - LEY N° 28611  
EDICIÓN QUECHUA – CASTELLANO**

**Editado por:**

Biblioteca del Congreso de la República del Perú  
Av. Abancay s/n, Plaza Bolívar - Palacio Legislativo. Cercado de Lima.

Primera edición: mayo de 2025

**Edición digital disponible en:**

<https://www.congreso.gob.pe/biblioteca/coleccionintercultural>

**Diseño y Diagramación:**

Biblioteca del Congreso de la República

**Portada e imágenes:**

[www.canva.com](http://www.canva.com)

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2025- 05623

**Mesa Directiva 2024 – 2025:**

Eduardo Salhuana Cavides – Presidente  
Patricia Juárez Gallegos – 1° Vicepresidente  
Waldemar Cerrón Rojas – 2° Vicepresidente  
Alejandro Caverro Alva – 3° Vicepresidente

**Oficial Mayor:**

Giovanni Forno Flórez

**Director General Parlamentario:**

Jaime Abensur Pinasco

**Jefe del Departamento de Biblioteca:**

Diethell Columbus Murata

**Jefa del Área de Servicios de Información, Traducción y Lenguas**

**Originarias:**

Shadia Elizabeth Valdez Tejada

**Jefe del Área de Procesos Técnicos Bibliotecarios:**

Jorge Luis Segura Tito

**Traductor responsable inscrito en el ReNITLI del Ministerio de Cultura:**

Lic. Iris Sindy Cárdenas Carrasco

**Colaboradores:**

Jully Vives Chirinos  
Gary Olaya Ruiz  
Patricia de la Vega Carmona  
Juan Mogrovejo Palomo  
Leonardo Auris Paredes

## **QAWARICHIY**

Kichwa hinallataq Castilla simipim qillqasqa kan Kawsaypachamanta Qapaq Kamachikuy, kaymi histórico hatun ruway hinallataq kawsaypachapamanta culturakunamantawan sunquchakuy Perú suyupi. Suyunchikpi tukuy niraq rimaykunapa culturakunapa chawpinpi kay kamachikuy runa simipi qispimusqanqa aswanmi sayarichin suyunchikpi imaymana llaqtakunapa identidadnin allin qawasqa kananpaq hinaspapas llaqta ukupi democrático kawsaywan kawsaypachata amachanapaq.

Kamachikuy Y° 28611, kay kamachikuyqa manam kawsaypachamantaqa jurídico sapinchakuyllachu; kay kamachikuyqa sapa runapa kawsayninpi mana saqitamuna derechomantam riqsichimun qali kawsaypa chawpinpi, yupaychasqa hinallataq sayarichisqa kanapaq. Ichaqa chay derechotaqa manam kikinchiqpaq sayarichiytaqa atichwanchu allinta mana yuyaymanaspaqa, kikin mama simipi mana ñawinchaspaqa, ñawpa yachayniyuq llaqtakunapi mana yachachikuqta.

Político-kawsaypacha yachaywan qawasqaqa, kay qillqam maskachkan kichwa rimaq llaqtakunata kallpanchayta, achka kutim usuchisqa karqaku qapaq tantiyaykunapi, kunanmi legal yanapakuyta chayachikuchkan mama siminkupi sapa llaqtayuyqkuna ruwapaysinankupaq

hinallataq qawaysinankupaq kawsaypacharayku llamkaykunata. Hinallataqmi, suniyachichkan Estadopa ruwayninta kawsaypachamanta willakuykunata llaqtayuqkunaman riqsichinanpaq, ecológico justiciata hinaspapas intercultural ruwapakuykunata rakinasqa gobiernokunapa llamkayninpi.

Kawsaypachata amachayqa manapunim rakinasqaqa kanmanchu cultura amachaymantaqa nitaq ñawpa yachaykuna yupaychaymantapas. Chaymi, iskay simipi qillqayqa qayarikullachkantaq originario llaqtanchikkunapa yachayninkunata sayarichinapaq kawsaypacharayku llamkaykunapi tinkinakuywan, yanapakuywan hinaspapas runapa sunquchakuyninwan.

Kawsaypacha amachayqa llaqta simikunata amachayllataqmi, llaqtanchikkunata hinallataq allin suyayninchikkunata.

Lima llaqtapi, mayo killa, 2025 wata.

**Arturo Alegría García**  
***Congresista Republicana***

## **PRESENTACIÓN**

La presente edición bilingüe de la Ley General del Ambiente (Quechua – Castellano), constituye un acto de reivindicación histórica y un compromiso firme con la equidad ambiental y la inclusión cultural en el Perú. En un país con profunda diversidad lingüística y cultural, hacer accesible esta norma fundamental en el idioma originario más hablado de nuestro país es una expresión concreta de respeto a la pluralidad, a la identidad de los pueblos y a la construcción de una ciudadanía ambiental verdaderamente democrática.

La Ley N° 28611 no es solo un conjunto de principios jurídicos sobre el ambiente; es una afirmación de que toda persona tiene el derecho irrenunciable de vivir en un entorno saludable, equilibrado y adecuado para su desarrollo pleno. Pero ese derecho no puede ejercerse plenamente si no se entiende, si no se lee en la lengua propia, si no se enseña en los territorios donde se respira la sabiduría ancestral.

Desde una visión político-ambientalista, esta edición busca empoderar a las comunidades quechuahablantes, muchas veces marginadas de los procesos de toma de decisiones, brindándoles una herramienta legal en su lengua materna para ejercer su participación activa y vigilante en la gestión ambiental. Al mismo tiempo, reafirma el deber del Estado de garantizar el acceso a la

información ambiental, la justicia ecológica y la participación intercultural en todos los niveles de gobierno.

La defensa del ambiente no puede estar desconectada de la defensa de la cultura ni del reconocimiento de los saberes ancestrales. Por ello, esta edición bilingüe es también un llamado a revalorar el conocimiento de los pueblos originarios como parte integral de una gestión ambiental sostenible, solidaria y profundamente humana.

Porque proteger la naturaleza es también proteger nuestras lenguas, nuestras comunidades y nuestras esperanzas.

Lima, mayo de 2025

**Arturo Alegría García**  
**Congresista de la República**

## MAYTUKUNA WASIPA QILLQAN

Perú Republicapim Congresopa Bibliotecan ancha kusirikuywan riqsichimun kay qillqata Kichwa hinallataq Castilla simikunapi, Kamachikuy Y° 28611 – Kawsaypachapa Qapaq Kamachikuyninmi qispimun, Colección Intercultural sutichasqa qillqaykunapa chawpinpi, *jurídico* hinallataq *legislativo* yachaykunata Perú suyupa lliw llaqtankunaman asuykachinarayku, tukuy niraq *culturankunata* nitaq llaqta siminkunata mana usuchispa.

Kay qillqaqa manam huk simiman tikrachiyllachu. Kay qillqaqa yupaychanmi llapa millun kichwa rimaq runamasinchikkunata, *historia* riqsichisqanman hinaqa llaqtapa qayllanpim rakisqa karqaku atiyuniyuq tantiyaykunamanta. Kawsapachapa Qapaq Kamachikuyninta kichwa simipi qispichisqawanmi, *Congreso* kallpachachkan huk *culturakunawan democraciata* kawsay niraqla kananpaq, hinallataq willakuykunata aypanapaq dirichukunata ñawparichinarayku.

*Académico* ñawiwán qawaykusqaqa, kay qillqam allinpuni llapan yachaqkunapaq, yachaykunata qatipaqkunapaq, llaqta umalliqkunapaq hinallataq kawsaypachapa *justician* qatipaqkunapaq. Yanapayninmi allinta yuyaymananapaq kawsaypachapa kamachiq sapinchayninkunata, *Estadopa* ruwanankunata llaqtayuqkunapa

ruwanankunatapas, hinallataq llaqtayuqkuna yanapakunankupaq suyunchikpa kawsayninkunata hinallataq *cultural* patrimonionta amachaypi.

Kay qillqam kallpanchaysichkan Congresopa *institucional* ruwayninkunata, aswanraq rimariykunata matipanapaq Perú llaqtakunapa imaymana kawsayninkunata sayachispa. Mama simikunata mana uyarispaqa manam kanmanchu llaqtapa sutinpi allin llamkayqa nitaq kawsaypachapaq *justiciapas*.

Lima llaqtapi, mayo killa, 2025 wata.

**Umalliq Biblioteca Departamentopa  
Congreso Republicapi**

## **NOTA DE LA BIBLIOTECA**

La Biblioteca del Congreso de la República del Perú presenta con orgullo esta edición Quechua – Castellano de la Ley 28611 – Ley General del Ambiente, como parte de su creciente Colección Intercultural, cuyo propósito es acercar el conocimiento jurídico y legislativo a todos los pueblos del Perú, respetando su diversidad cultural y lingüística.

Esta obra es mucho más que una traducción. Es un acto de reconocimiento hacia los millones de compatriotas quechuahablantes, históricamente excluidos de los espacios de decisión pública. Al incorporar el quechua en la difusión de una norma fundamental como la Ley General del Ambiente, el Congreso reafirma su compromiso con una democracia intercultural que no solo promueve la igualdad formal, sino también la equidad en el acceso a la información y el ejercicio de derechos.

Desde una perspectiva académica, esta edición ofrece un valioso recurso para estudiantes, investigadores, líderes comunitarios y operadores del sistema de justicia ambiental. Permite comprender los principios rectores de la gestión ambiental, los deberes del Estado y de la ciudadanía, y los mecanismos de participación en la protección del patrimonio natural y cultural de nuestro país.

Esta publicación se suma al esfuerzo institucional por construir un Congreso que dialogue con la diversidad del Perú profundo. Porque no hay verdadera representación ni justicia ambiental si no se reconocen las voces que vienen de nuestras lenguas originarias.

Lima, mayo de 2025

**Jefatura del Departamento  
Biblioteca del Congreso de la República**

**KAWSAYPACHAMANTA QAPAQ KAMACHIKUY  
QAPAQ KAMACHIKUY Y° 28611**

**LEY GENERAL DEL AMBIENTE  
LEY N° 28611**

**QALLARIQ HATUN TAQA  
DERECHOKUNA HINALLATAQ SAPINCHAYKUNA**

**TÍTULO PRELIMINAR  
DERECHOS Y PRINCIPIOS**

**Patmi I.- Derechomanta hinallataq  
ruwanamantapuni**

Liw runam *derechoyuqpuni* kan amachasqa kawsaypachapi tiyananpaq, qali kawsayniyuq kananpaq, allin kawsayninta puririchinanpaqwan, hinallataqmi yanapaysinanpuni kawsasqan pacha amachayta, kawsaypachapa kaqninkunatawan, amachaysinallantaqmi runamasikunapa qali kawsayninta, tukuy niraq kawsaykunapata, kay pachapi paqariykunapa allin llamkachiyninta hinallataq suyuta allin kawsayman puririchiyta.

**Artículo I.- Del derecho y deber fundamental**

*Toda persona tiene el derecho irrenunciable a vivir en un ambiente saludable, equilibrado y adecuado para el pleno desarrollo de la vida, y el deber de contribuir a una efectiva gestión ambiental y de proteger el ambiente, así como sus componentes, asegurando particularmente la salud de las personas en forma*

*individual y colectiva, la conservación de la diversidad biológica, el aprovechamiento sostenible de los recursos naturales y el desarrollo sostenible del país.*

**Patmi II.- Willakuyta aypanapaq *derechomanta***

Lliw runam *derechoyuq* kan willakuyta aypananapaq hayka punchawpi mañakusqanman hina, *políticamanta* llaqtapaq willakuykunata, normakunamanta, tantiyaykunamanta, obrakunamanta hinallataq ruwanakunamanta ichapas kawsaypachata usuchiptinku, willakuykunatam mañakunkuman imapaq kasqanta mana riqsichispalla.

Lliw runakunam umalliqkunaman willanankupuni yachay mañakusqankuta kawsaypachapaq ruwaykunata llamkapanankupaq, Qapaq Kamachikuy kasqanman hina.

***Artículo II.- Del derecho de acceso a la información***

*Toda persona tiene el derecho a acceder adecuada y oportunamente a la información pública sobre las políticas, normas, medidas, obras y actividades que pudieran afectar, directa o indirectamente, el ambiente, sin necesidad de invocar justificación o interés que motive tal requerimiento.*

*Toda persona está obligada a proporcionar adecuada y oportunamente a las autoridades la información que éstas requieran para una efectiva gestión ambiental, conforme a Ley.*

### **Patmi III.- Kawsaypacharayku ruwaykunapi yanapakunapaq *derechomanta***

Lliw runam *derechoyuq* tantiyaysiypi yanapakunanpaq, hinallataq kawsaypachapaq política ruwaykunapi yuyaymanaysinapaq sapa kamachiypa rakinakuyninpi llamkachinarayku. Kawsaypachapaq ruwaykunamanta hamutasqankutam “*Estado*” rimayta tupachin llaqta runakunawan.

#### ***Artículo III.- Del derecho a la participación en la gestión ambiental***

*Toda persona tiene el derecho a participar responsablemente en los procesos de toma de decisiones, así como en la definición y aplicación de las políticas y medidas relativas al ambiente y sus componentes, que se adopten en cada uno de los niveles de gobierno. El Estado concerta con la sociedad civil las decisiones y acciones de la gestión ambiental.*

### **Patmi IV.- Kawsaypacharayku *justicia aypay derechomanta***

Lliw runakunam *derechuyuyq* kan utqayman, mana sasachakuywan, allin llamkaywan ruwanankunata qispichinanpaq, kawsaypacha amachananrayku amachaysiqninkunatawan administrativo hinallataq jurisdiccional llamkana wasikunapi, allinta qawapaspa sapa runapa hinallataq llaqtapa qali kawsayninta, tukuy niraq kawsaykunapa takyachiyninta, kay pachapi kaqkunata ama qulluchispalla kawsay, hinaspapas tinkinasqa kaq “*patrimonio cultural*” takyachiyta.

*Legal* tumpaykunam kanman qatipaqa qullqi ruwapayninta mana sasachachkaptinpas. Allin

mana allin ruwapaymi ruwanakunata  
chichaqyachin kikin tumpaqaq utaq ayllunpaq  
mana kachkaptinpas.

***Artículo IV.- Del derecho de acceso a la justicia ambiental***

*Toda persona tiene el derecho a una acción rápida, sencilla y efectiva, ante las entidades administrativas y jurisdiccionales, en defensa del ambiente y de sus componentes, velando por la debida protección de la salud de las personas en forma individual y colectiva, la conservación de la diversidad biológica, el aprovechamiento sostenible de los recursos naturales, así como la conservación del patrimonio cultural vinculado a aquellos.*

*Se puede interponer acciones legales aun en los casos en que no se afecte el interés económico del accionante. El interés moral legitima la acción aun cuando no se refiera directamente al accionante o a su familia.*

**Patmi V.- Ama qulluchinapaq  
sapinchaykunamanta**

Kawsaypachapaq kamachisqa ruwaykuna  
ruwaysiyinkuna, hinaspapas *derechokuna*  
purichiy *derechokuna* amachaypas Qapaq  
Kamachiy kasqanman hinaqa, sapinchasqam kan  
llaqtawan niraqlla tinkunachiypi,  
kawsaypachawan, suyupaq qullqi  
llamkachiypiwan, hinaspapas kunan pacha  
munaykunapaq hamuq pachapaqwan  
munaykunata huntachispa.

***Artículo V.- Del principio de sostenibilidad***

*La gestión del ambiente y de sus componentes, así como el ejercicio y la protección de los derechos que*

*establece la presente Ley, se sustentan en la integración equilibrada de los aspectos sociales, ambientales y económicos del desarrollo nacional, así como en la satisfacción de las necesidades de las actuales y futuras generaciones.*

### **Patmi VI.- Usuchiy manta harkanapaq sapinchaymanta**

Kawsaypachapaq kamaq ruwanakunam usuchiy manta harkan, watiqan hinaspa harkan Kawsaypacha usuchisqa kayninta. Unquykunapa sapinchakuyninta mana allinyachispaqa ruwaykunatam qallarina qulluchinapaq, kaqlla sayarichinapaq, allinchachinapaq utaq usuchisqata chaninchanapaq, ima kasqanman hina.

#### ***Artículo VI. - Del principio de prevención***

*La gestión ambiental tiene como objetivos prioritarios prevenir, vigilar y evitar la degradación ambiental. Cuando no sea posible eliminar las causas que la generan, se adoptan las medidas de mitigación, recuperación, restauración o eventual compensación, que correspondan.*

### **Patmi VII.- Ñawpariq amachaypaq sapinchaymanta**

Ichapas sinchi usuchiy kaptinqa, mana chiqaqyasqa hamutay kaptinpas manam qipanmanchu, utqaymanmi suni hinallataq allin tantiyaykuna kanan Kawsaypacha qulluchiya takyachinapaq.

**Artículo VII.- Del principio precautorio**

*Cuando haya peligro de daño grave o irreversible, la falta de certeza absoluta no debe utilizarse como razón para postergar la adopción de medidas eficaces y eficientes para impedir la degradación del ambiente.*

**Patmi VIII.- Qullqirayku usuchi qkuna chaninchanankupaq sapinchaymanta**

Lliw runa, llaqta runa utaq jurídico runapas, llaqtapa riqsisqan utaq privado runapas chaninchanankupunim Kawsaypacha usuchisqanta kutichipunapaq.

Kawsaypachata usuchi qkunam chaninchanankupuni, usuchiy manta harkanapaq tantiyayta, watiqayta, allinchachiyta, kaqla sayarichiyta usuchisqa kawsaypachapaq chaninchaykuna ichapas kaptin runakuna mana allin ruwasqanpa chawpinpi.

**Artículo VIII.- Del principio de internalización de costos**

*Toda persona natural o jurídica, pública o privada, debe asumir el costo de los riesgos o daños que genere sobre el ambiente.*

*El costo de las acciones de prevención, vigilancia, restauración, rehabilitación, reparación y la eventual compensación, relacionadas con la protección del ambiente y de sus componentes de los impactos negativos de las actividades humanas debe ser asumido por los causantes de dichos impactos.*

**Patmi IX.- Kawsaypacha usuchi ypaq tumpaykuna sapinchaymanta**

Kawsaypacha qulluchiq, ñataq llaqta runa utaq jurídico runa, llaqtapa riqsisqan runa utaq privado

runapas sayachinanpunim usuchisqanta utaq allinchachinakunata maykama usuchisqanman hina, mana atispaqa, Kawsaypacha usuchisqatam chaninchana chayman hina sayachipunapaq, huk tumpaykunata mana muchuspalla, *administrativo, civil utaq penal* tumpaykunata.

***Artículo IX.- Del principio de responsabilidad ambiental***

*El causante de la degradación del ambiente y de sus componentes, sea una persona natural o jurídica, pública o privada, está obligado a adoptar inexcusablemente las medidas para su restauración, rehabilitación o reparación según corresponda o, cuando lo anterior no fuera posible, a compensar en términos ambientales los daños generados, sin perjuicio de otras responsabilidades administrativas, civiles o penales a que hubiera lugar.*

**Patmi X.- Niraq kawsay sapinchaymanta**

Kawsaypachapaq “*política*” yuyaymanaykunam ruwachiyinkunapiwan yanapakunan wakcha kayta chinkachiypi, llaqta ukupi karunchachiykunata asyarichiypi wakchayachiykunatawan; yanapakunallantaqmi suyupaq qullqi llamkachiyninta sasachakuypi kaq llaqtakunapa allinninpaq. Chaymi, “*Estado*” atinman, “*políticakunata*” utaq “programakunata” allinta llamkachinapaq, tantiyaykuna maykama kasqanman hina huñunakuqkunapa kawsayninta allichachinanpaq, chulla kawsayninpi utaq achka kawsayninpipas, llaqta uku kawsayninpi utaq qullqi mirachiy kawsayninpipas, wakin llaqtamasikunawan niraqlla kanankurayku.

**Artículo X.- Del principio de equidad**

*El diseño y la aplicación de las políticas públicas ambientales deben contribuir a erradicar la pobreza y reducir las inequidades sociales y económicas existentes; y al desarrollo económico sostenible de las poblaciones menos favorecidas. En tal sentido, el Estado podrá adoptar, entre otras, políticas o programas de acción afirmativas, entendidas como el conjunto coherente de medidas de carácter temporal dirigidas a corregir la situación de los miembros del grupo al que están destinadas, en un aspecto o varios de su vida social o económica, a fin de alcanzar la equidad efectiva.*

**Patmi XI.- Kawsaypacha umalliyapa  
sapinchayninmanta**

Kawsaypacharayku llaqtapaq *políticakunapa* yuyaymanayninmi ruwachiyininkunapiwan umallisqa kan kawsaypacha umalliq sapinchaypi, kaymi *políticakunata* huñunachin, llamkana wasikunata, *normakunata*, llamkay puririchiykunata, willakuykunatawan llaqta ukupi tinkunasqa yanapakuqkuna utaq *privadokunapas*, tantiyaykunapa chawpinpi, awqanakuykunata allichachiypi, rimay tupachiypiwan, chuyanchasqa tumpaykunapa sayariyninpi, *jurídico* hinallataq chuyayasqa amachaykunapapiwan.

**Artículo XI.- Del principio de gobernanza ambiental**

*El diseño y aplicación de las políticas públicas ambientales se rigen por el principio de gobernanza ambiental, que conduce a la armonización de las políticas, instituciones, normas, procedimientos, herramientas e información de manera tal que sea posible la participación efectiva e integrada de los*

*actores públicos y privados, en la toma de decisiones, manejo de conflictos y construcción de consensos, sobre la base de responsabilidades claramente definidas, seguridad jurídica y transparencia.*

**HATUN TAQA I**  
**KAWSAYPACHARAYKU SUYUPI *POLÍTICA***  
**HINALLATAQ KAWSAYPACHAPAQ KAMAQ**  
**LLAMKACHINAKUNA**

**UMALLI 1**  
**ÑAWPAQ QAWARICHIY**

***TÍTULO I***  
***POLÍTICA NACIONAL DEL AMBIENTE Y GESTIÓN***  
***AMBIENTAL***

***CAPÍTULO 1***  
***ASPECTOS GENERALES***

**1° Patmi.- Atipaymanta**

Kay Qapaq Kamachiyimi *legal normakunapa* chawipinpi kawsaypachapaq llamkachinakunata purichichkan Perú suyupi. Sapinchaykunatawan *normakunatawanmi* tantiyamun kawsaypacharayku *derechokuna* kasqanman hina ruwasqa kananpaq, qali kawsaypa chawpinpi kawsanapaq, hinaspapas ruwanapuni kasqanman hina yanapakunapaq kawsaypacha amachaypi, amachaysiqninkunatawan, atipaykunawan llaqtarayku allin kawsayta aypanapaq chaywanñataq suyupa allin kawsay puririchiyinta.

**Artículo 1.- Del objetivo**

*La presente Ley es la norma ordenadora del marco normativo legal para la gestión ambiental en el Perú. Establece los principios y normas básicas para asegurar el efectivo ejercicio del derecho a un ambiente saludable, equilibrado y adecuado para el pleno desarrollo de la vida, así como el cumplimiento del deber de contribuir a una efectiva gestión ambiental y de proteger el ambiente, así como sus componentes, con el objetivo de mejorar la calidad de vida de la población y lograr el desarrollo sostenible del país.*

**2° Patmi.- Maypi kaqkunamanta**

2.1 Kay Qapaq Kamachiypi kaq tantiyaykunam, yanapaysikuq *normakunapiwan reglamentokunapiwan*, ruwachisqapuni kanan llaqta utaq *jurídico*, llaqtapa riqsisqan utaq *privado* runakunapa ruwayninpi, suyupa llaqtankuna ukupi, chay ninanmi allpakunapi, allpa ukukunapi, yakumamapi, quchamamapi, yaku rakinakuykunapi yakumanta yachaykunapiwan hinallataq wayra kamaq pachakunapi.

2.2 Kay Qapaq Kamachiyimi ruwanakunata pusan kawsaypacha amachanapaq, ruwasqapunim kanan lliw runakunapa ruwayninpa chawpinpi. Pusapanmi allpa ruruchiy llamkaykunapi hinaspapas kay pachapi kaykunawan kawsaysinakunapaq sapakamapaq qapaq kamachiyninkuna kasqanman hina, chaypim kay Qapaq Kamachiywan qatipasqa kanan *polítikakuna, normakuna* hinallataq kawsaypacha amachanapaq yanapaysiq llamkaykunapas.

2.3 Yuyaymananam, kay Qapaq Kamachiypa ruwachiyinkunapim, “kawsaypachamanta” utaq “llamkaysiyinkunamanta” rimariyqa kan tukuy ima tupay atisqapaqmi, *químico*kunapaq hinallataq tukuy ima kawsaqkunapaq, sapakama kaptin utaq huñunasqa kaptinpas, chaykunam sayachin kawsaypachapa kayninta, chaykunam suniyachin sapa runapaq utaq llaqtapaq qali kawsayninta hinallataqmi yanapaysikun kay pachappi kaykuna ama qullunanpaq, imaymana kawsaykuna hinallataq chaykunamanta qispimuq *patrimonio cultural*, hukkunapas.

**Artículo 2.- Del ámbito**

*2.1 Las disposiciones contenidas en la presente Ley, así como en sus normas complementarias y reglamentarias, son de obligatorio cumplimiento para toda persona natural o jurídica, pública o privada, dentro del territorio nacional, el cual comprende el suelo, subsuelo, el dominio marítimo, lacustre, hidrológico e hidrogeológico y el espacio aéreo.*

*2.2 La presente Ley regula las acciones destinadas a la protección del ambiente que deben adoptarse en el desarrollo de todas las actividades humanas. La regulación de las actividades productivas y el aprovechamiento de los recursos naturales se rigen por sus respectivas leyes, debiendo aplicarse la presente Ley en lo que concierne a las políticas, normas e instrumentos de gestión ambiental.*

*2.3 Entiéndase, para los efectos de la presente Ley, que toda mención hecha al “ambiente” o a “sus componentes” comprende a los elementos físicos, químicos y biológicos de origen natural o antropogénico que, en forma individual o asociada, conforman el*

*medio en el que se desarrolla la vida, siendo los factores que aseguran la salud individual y colectiva de las personas y la conservación de los recursos naturales, la diversidad biológica y el patrimonio cultural asociado a ellos, entre otros.*

**3° Patmi.- Estadopa ruwanankuna  
kawsaypachapaq ruwaykunapa chawpinpi**

*Estadom*, llamkachisqan wasikunawan  
llamkapakuq wasikunapiwan, yuyaymanan  
hinallataq *políticakunata* llamkachin,  
*normakunata*, ruwaysinakunata, kusichinakunata  
hinallataq huchachachinakunata allin puririsqa  
kananpaq kay Qapaq Kamachiypi kaq  
*derechokuna*, ruwanakunapuni hinallataq  
tumpaykuna.

**Artículo 3.- Del rol del Estado en materia ambiental**

*El Estado, a través de sus entidades y órganos correspondientes, diseña y aplica las políticas, normas, instrumentos, incentivos y sanciones que sean necesarios para garantizar el efectivo ejercicio de los derechos y el cumplimiento de las obligaciones y responsabilidades contenidos en la presente Ley.*

**4° Patmi.- Estadoman qullqi chayachinamanta  
kawsaypachamantawan**

Suyupi *estadoman* qullqi chayachinapaq  
hamutaymi nin Suyupi Política Kawsaypacharayku  
atipaykuna kasqanman hina kananpaq, aswan  
yachachispa, kawsaypacha amachayta, allpa  
ruruchiyta ama qulluchispa hinaspapas imaymana  
kaqkunawan kawsaysikuta, takyachiyta,

kawsaykunawan qaliyaykaysikuspa  
muchuyninman ama apaspalla hinaspapas  
*tecnologiakunawan* yanapachikuyta allpa  
ruruchiypi kawsaypachata ama unquchispa.

**Artículo 4.- De la tributación y el ambiente**

*El diseño del marco tributario nacional considera los objetivos de la Política Nacional Ambiental, promoviendo particularmente, conductas ambientalmente responsables, modalidades de producción y consumo responsable de bienes y servicios, la conservación, aprovechamiento sostenible y recuperación de los recursos naturales, así como el desarrollo y uso de tecnologías apropiadas y de prácticas de producción limpia en general.*

**5° Patmi.- Suyupa Patrimonionmanta**

Kawsaypachapa kaqninkunam riqsisqa kan  
Suyupa *Patrimonionkuna* hina. Amachayninmi  
takyachiyninpiwan qayarikusqa kanman llaqtapa  
yanapaysikunanpaq hina, Qapaq Kamachiy  
kasqanman hina.

**Artículo 5.- Del Patrimonio de la Nación**

*Los recursos naturales constituyen Patrimonio de la Nación. Su protección y conservación pueden ser invocadas como causa de necesidad pública, conforme a ley.*

**6° Patmi.- Derechowan puririykunapa  
harkayninkunamanta**

Allpayuq hinallataq llamkayniyuq *derechoyuq*  
kaymanta, *empresayuq*, rantipanakuyniyuq  
*industriamantawan derechoyuq* kaykunam watasqa

kachkan Qapaq Kamachiy harkasqankama  
kawsaypacha amachaypi.

**Artículo 6.- De las limitaciones al ejercicio de derechos**

*El ejercicio de los derechos de propiedad y a la libertad de trabajo, empresa, comercio e industria, están sujetos a las limitaciones que establece la ley en resguardo del ambiente.*

**7° Patmi.- Kawsaypacharayku normakunawan  
llaqtapa ruwanan imayna kasqanmanta**

7.1 Kawsaypacharayku *normakunam*,  
kawsaypachapa sayariyninpaq *normakunawan*  
kuska hinallataq tukuy niraq kawsaykunapa  
takyachiyninpaq *normakunawan* kuska huk  
imaymana kawsaykunapiwanmi, llaqtapa  
ruwananpipuni kan. Tinkunakuykunam  
qulluchisqa kan *legal normakunapa*  
kamachiyninkunapi mana kaptinqa.

7.2 Ñawpariq qillqasqa *normakuna pa*  
yuyaymanaynin, ruwachiynin, hamutaynin  
hinallataq tinkinachiynin, imayna kasqanman hina  
suyupi, sullka suyupi hinallataq llaqtapi, ruwasqa  
kan kay Qapaq Kamachiypa sapinchayninkunapi  
qillqasqa kasqanman hina, kamayninkunapi  
hinallataq *normankunapiwan* hinallataq,  
yanapaysiqkunawan, *derechopi* lliwpaq hina  
kasqan sapinchaykunapi.

**Artículo 7.- Del carácter de orden público de las normas ambientales**

7.1 *Las normas ambientales, incluyendo las normas en materia de salud ambiental y de conservación de la diversidad biológica y los demás recursos naturales, son de orden público. Es nulo todo pacto en contra de lo establecido en dichas normas legales.*

7.2 *El diseño, aplicación, interpretación e integración de las normas señaladas en el párrafo anterior, de carácter nacional, regional y local, se realizan siguiendo los principios, lineamientos y normas contenidas en la presente Ley y, en forma subsidiaria, en los principios generales del derecho.*

**UMALLI 2**

**KAWSAYPACHARAYKU SUYUPI POLÍTICA**

**CAPÍTULO 2**

**POLÍTICA NACIONAL DEL AMBIENTE**

**8° Patmi.- Kawsaypacharayku Suyupi  
Políticamanta**

8.1 Suyupi Kawsaypacharayku *Políticam* sayarichin huñunasqa kamaykunata, atipaykunata, ruwanapaq hamutaykunata, llamkaypi apanakunata, *programakunata* llaqtapa ruwaysiqninkunatawan, tantiyanapaq hinallataq puririchinapaq umalliqkunapa llamkayninkunata Suyu Umalliyipi, sullka suyupi, llaqtapi hinallataq *privado* ruwaykunapi llaqta runakunapa

ruwayninkunapiwan, kawsaypacha  
amachanakunapi.

8.2 Pachamarayku *polítikakunam normakunapiwan*  
qispimun suyupaq, sapa *sectorpaq*, sullka  
suyupaq, llaqtapaqwan, chaymi yuyaymanasqa  
kan hinallataq llamkachisqa kan  
Kawsaypacharayku Suyupi *Política*  
kamachisqanmanhina, hinallataq ruwayninkunapi  
tinkinasqa kananpaq.

8.3 Kawsaypacharayku Suyupi *Políticam*  
tinkinasqa suyupa puririchiyinpi  
hamutaykunawan. Qapaq *decretowanmi* uyasqa  
kan *firmasqa* Huñunasqa Ministrokunapa  
Umalliqninpa makinwan. Ruwasqapunim kanan.

***Artículo 8.- De la Política Nacional del Ambiente***

*8.1 La Política Nacional del Ambiente constituye el conjunto de lineamientos, objetivos, estrategias, metas, programas e instrumentos de carácter público, que tiene como propósito definir y orientar el accionar de las entidades del Gobierno Nacional, regional y local, y del sector privado y de la sociedad civil, en materia ambiental.*

*8.2 Las políticas y normas ambientales de carácter nacional, sectorial, regional y local se diseñan y aplican de conformidad con lo establecido en la Política Nacional del Ambiente y deben guardar concordancia entre sí.*

*8.3 La Política Nacional del Ambiente es parte integrante del proceso estratégico de desarrollo del país. Es aprobada por decreto supremo refrendado por*

*el Presidente del Consejo de Ministros. Es de obligatorio cumplimiento.*

### **9° Patmi.- Llamkay atipaymanta**

Kawsaypacharayku Suyupi *Políticam* ruwayninkunapi atipan runakunapa qali kawsayninta aypanapaq, kawsaq allpakunata muchuyman ama chayachispa, kawsaypachapi kaqkunapa qali kayninqa maskaspa, hamuq pachakunapi hinalla kanankupaq; hinallataq suyupa allin kawsayninta puririchinapaq, usuchiyanta harkastin, kawsaypachata amachastin kay pachapi kaqkunata kaqla sayarichistin, yanapaqniysinkunawan kuska, takyachiyninta hinallataq kay pachapi kaqkunata ama qulluchispalla kawsanapaq, sunquchakuspa hinaspapas runamasikunapa sapinchasqa *derechokunamanta* ama usuchispalla.

#### **Artículo 9.- Del objetivo**

*La Política Nacional del Ambiente tiene por objetivo mejorar la calidad de vida de las personas, garantizando la existencia de ecosistemas saludables, viables y funcionales en el largo plazo; y el desarrollo sostenible del país, mediante la prevención, protección y recuperación del ambiente y sus componentes, la conservación y el aprovechamiento sostenible de los recursos naturales, de una manera responsable y congruente con el respeto de los derechos fundamentales de la persona.*

**10° Patmi.- Huk llaqta *políticakunawan* tinkinachiymanta**

*Estadopa políticankunam* tinkinasqa kan wakin kaq llaqta *políticakunawan*. Chaymi, yuyaymanay puririchiykuna, llapan Umalliykunapi tantiyaykuna llaqtapaq *polítika* llamkachiykunapi, *sectorkunapiwan*, tinkinachinpuni Kawsaypachapaq Suyupi *Políticakunapa* kamayninkunata.

***Artículo 10.- De la vinculación con otras políticas públicas***

*Las políticas de Estado integran las políticas ambientales con las demás políticas públicas. En tal sentido, los procesos de planificación, decisión y ejecución de políticas públicas en todos los niveles de Gobierno, incluyendo las sectoriales, incorporan obligatoriamente los lineamientos de la Política Nacional del Ambiente.*

**11° Patmi.- Llaqta *políticakunapi* kawsaypacharayku kaqkunapa kamayninkunamanta**

Mana muchuspallam Pachamarayku Suyupi *Políticapa* kamayninkunata, llaqta *políticakunapa* yuyaymanayninkuna ruwachiyninkunapiwan sayachkan kay kamaykunapi:

- a) Runapa *dignidadnin* ama usuchiyta llaqtapaq allin kawsay aypanapaq puririchiykunatawan, runakunapaq qaliyayninta amachaspa.
- b) Sasachakuymanta harkayta hinallataq kawsaypacha unquchiymanta harkaykunata, kawsaypacha unquchiqkuna qatipayta ima,

aswanraq sapinchakuqkunata. Ñawparichispa, *tecnologiawan* yanapachikuykunata, imayna llamkanakunata, llamkay puririchiykunata imayna allpa ruruchinakunatawan, rantipanakuykunata tukunapaq tantiyaykunatawan aswan chiqaqyachispa.

c) Kay pachapi kaqkunata muchuyman ama apaspalla kawsayta, imaymana kawsaykuna sayachiytawan, chayman hina amachaspa hinaspapas kawsaypachata sayarichispa, kawsaqkunata *genético patrimonionkunatawan*.

Manam ima sayachiykunapas nitaq ruwaykunapas chiqaqyachinmanchu utaq pampachayninmanta urqunmanchu ichapas kawsaykunapa allin kawsayninta qulluchiyman apaptinqa, hinallataq uchuy kawsaykunapata utaq hukman tarpuykunapata uywakunapatapas.

d) Allin kawsay puririchiyta llaqtakunapi hinallataq campokunapi, llaqtapa ichpanpi kaq tarpuna pampakunata sayarichispa hinaspapas llaqtapaq sayachiyninkuna kawsaypachata ama qulluchinapaq kutichipuykunapiwan, kaykunawan kуска llaqtakunapa kawsasqanpa takyachiyninta, yachayninkunata ñawpa llaqtakunapa imaynaman hina kawsasqankunatawan hinallataq indígena llaqtakunapata.

e) Allin llamkaywan ñawparichiyta kawsaypachamanta yachaykunapi llaqtayuqkunapas kawsaypacha amachayta yachanankupaq, lliw rakinasqa kawsaykunapi,

- rakinasqa yachaykunapi hinallataq suyupa tukuy niraq llaqtankunapi.
- f) Kawsaypachapaq kamaq ruwanakuna kallpachayta, chaypaqmi umalliqkunapa llamkayninqa llamkaysinakunata qipichana. Umalliqkunam llamkayninta puririchinku kawsaypachapaq kamaq ruwanakunapi apipakuspa, kawsaypachapaq sasachakuykuna kasqanman hina llamkachisqa kananpaq huk *sectorkunawan* yanapanakuspa qapaq rakinakuykunapiwan, kawsaypacha amachaypaq atipanakuyninkunaman kutichipuspa, kawsaypachapa kaqninkunapa takyachiyninkunamanwan.
- g) Tinkinasqa kayninta *políticakunapa* hinallataq wakcha kayta ñawparinapaq yuyaymanaykunapata, rantipanakunapata, *estadopaq* qullqi suyupi atipanakuykunapatawan, tinkinachinapaq kawsaypacha amachanapaq atipaykunawan hinallataq allin kawsay puririchiywan.
- h) *Científico* willakuyta, kawsaypacharayku tantiyaykunata qispichinapaq.
- i) *Empresawan* ruwaykuna ñawparichiyimi ruwasqa kanan kawsaypacharayku kamaq llamkaykunapaq *políticakuna* kasqanman hina, hinallataq llaqta tumpaykuna kasqanman hina.

**Artículo 11.- De los lineamientos ambientales básicos de las políticas públicas**

*Sin perjuicio del contenido específico de la Política Nacional del Ambiente, el diseño y aplicación de las*

*políticas públicas consideran los siguientes lineamientos:*

- a) El respeto de la dignidad humana y la mejora continua de la calidad de vida de la población, asegurando una protección adecuada de la salud de las personas.*
- b) La prevención de riesgos y daños ambientales, así como la prevención y el control de la contaminación ambiental, principalmente en las fuentes emisoras. En particular, la promoción del desarrollo y uso de tecnologías, métodos, procesos y prácticas de producción, comercialización y disposición final más limpias.*
- c) El aprovechamiento sostenible de los recursos naturales, incluyendo la conservación de la diversidad biológica, a través de la protección y recuperación de los ecosistemas, las especies y su patrimonio genético. Ninguna consideración o circunstancia puede legitimar o excusar acciones que pudieran amenazar o generar riesgo de extinción de cualquier especie, subespecie o variedad de flora o fauna.*
- d) El desarrollo sostenible de las zonas urbanas y rurales, incluyendo la conservación de las áreas agrícolas periurbanas y la prestación ambientalmente sostenible de los servicios públicos, así como la conservación de los patrones culturales, conocimientos y estilos de vida de las comunidades tradicionales y los pueblos indígenas.*
- e) La promoción efectiva de la educación ambiental y de una ciudadanía ambiental responsable, en todos los niveles, ámbitos educativos y zonas del territorio nacional.*
- f) El fortalecimiento de la gestión ambiental, por lo cual debe dotarse a las autoridades de recursos, atributos y condiciones adecuados para el ejercicio de sus funciones. Las autoridades ejercen sus*

*funciones conforme al carácter transversal de la gestión ambiental, tomando en cuenta que las cuestiones y problemas ambientales deben ser considerados y asumidos integral e intersectorialmente y al más alto nivel, sin eximirse de tomar en consideración o de prestar su concurso a la protección del ambiente, incluyendo la conservación de los recursos naturales.*

- g) La articulación e integración de las políticas y planes de lucha contra la pobreza, asuntos comerciales, tributarios y de competitividad del país con los objetivos de la protección ambiental y el desarrollo sostenible.*
- h) La información científica, que es fundamental para la toma de decisiones en materia ambiental.*
- i) El desarrollo de toda actividad empresarial debe efectuarse teniendo en cuenta la implementación de políticas de gestión ambiental y de responsabilidad social.*

## **12° Patmi.- Kawsaypacharayku hawa suyu *políticakunamanta***

Perú Suyu Kamachiq Mama Qillqapi kamachiykunata ama usuchispalla, nitaq kunan pacha kaq kamachiykunata nitaq suyupaq kaq *polítikakunatapas*, Kawsaypacharayku Estadopa Hawa Suyu *Políticankunam* sayachkan kay kamaykuna kasqanman hina:

*Estadopa* ruwapayninkunapa amachaynin hinallataq ñawpariynin, niraqlla llamkayta maskan Kawsaypacharayku Suyupi *Políticawan*, kay Qapaq Kamachikuypa sapinchayninkunawan hinallataq kawsaypachapaq kaq wakin normakunawanpas.

- a) Achka *Estadokunawan* llamkaysinapaq tantiyaykuna, kawsaypacharayku Perú suyu huk suyukunawan huñunakusqanpi tinkunachiq yuyaymanaykunata qispichimusqanman hina.
- b) *Estadokunapa* qapaq atiynta yupaychaspa allpankuna ukupi, takyachinapaq, llamkachinapaq, chaninchanapaq, *cultural* kaqkunatawan kawsaypachapaq kaqninkunatawan muchuyman ama apaspalla kawsanapaq ima, hinaspapas kawsaypacha amachanapaq rakinakuykunata tantiyaspa sayachinapaq kawsaypacharayku qapaq kamachikuykuna allin llamkachisqa kanan rayku.
- c) Perú suyu ancha riqsisqa kananpaq suniyachiyta, paqarichiq llaqtata hina, tukuy niraq *genética* paqarichiqta hina.
- d) Ruwanapaq hamutaykunata huk suyupi llamkanakunatawan ñawparichispa, *genético* kaqkunaman yaykuy atinapaq ñawpa yachaykunamanwan, llamkay purichiykunapaq uyakuykunata yupaychaspa; llamkachinarayku mirarichisqakunata sutichanapaq *legal* tantiyaykunata, aswanraq paqariq *certificadopa* matipayninwan; hinallataq, yanapakuykunapa aypun niraqla kayninta qatipaspa.
- e) Tumaykunapa sapinchayninkuna ruwayta, ichaqa *estadokunapaq* kaqkunawanqa niraqllachuya, Kay Pachamanta Ñawparichiyninmantawan *Ríopi Riqsichisqa*

wakin sapinchaykunamantapas  
hukmanniraqmi.

- f) Kawsaypachapa sasachakuyninkunapa allinchachiyninta maskaspa, tiqsimuyupi sasachakuykunata allinchanapaq, huñunasqa suyukunapi, uchuy suyukunapipas hawa suyu llaqtakunawan rimanakuykunata tupachispa allinchachinakunata puririchispa, qullqi mirachinapaq kaykunata mirachispa, yachaykunata ñawparichispa, *tecnológico* astachiykunawan allin kawsaypaq atipanakuyta kallpachaspa, rantipanakuykunatawan *estadokunapa* ñawpariyinta aypanapaq.
- g) Hawa suyukunawan yanapanakuyta kay pachapi kawsaykunata llamkachispa hinallataq hukman niraq kawsaykunata kawsaypachapi kaqkunatawan takyachispa huk suyukunawan tupanachiq pampakunapi hawa llaqtakunaman chayana panpakunapipas *Estado kamachisqan* allpakunapi, hawa suyukunapi *derecho* kamachisqanman hina. Huk suyukunawan tupanasqa allpakunapa kawsayninkunam sayachkan sapaqchasqa kamachiykunawan. *Estadom* puririchin tinkinasqa llamkaykunata huk tinkunakuykunapiwan hamutaykunata qispichinankurayku kay pachapi kawsaykuna hinalla mirarinanpaq hinaspapas suyupi kawsaypacharayku *normakuna* ama usuchisqa kananpaq.
- h) Takyachiyipi hinallataq yakumamapi kawsaykunata ama usuchispalla kawsanapaq,

hawa suyukunakama aypaq  
mamaquchakunapi, hawa suyukunaman aypaq  
*derechokuna* kasqanman hina.

- i) Kawsaypacharayku hawa suyukunaman aypaq  
*derecho* takyachiyta, ñawparichiyta hinallataq  
mastarichiyta.

***Artículo 12.- De la política exterior en materia ambiental***

*Sin perjuicio de lo establecido en la Constitución Política, en la legislación vigente y en las políticas nacionales, la Política Exterior del Estado en materia ambiental se rige por los siguientes lineamientos:*

*La promoción y defensa de los intereses del Estado, en armonía con la Política Nacional Ambiental, los principios establecidos en la presente Ley y las demás normas sobre la materia.*

- a) La generación de decisiones multilaterales para la adecuada implementación de los mecanismos identificados en los acuerdos internacionales ambientales ratificados por el Perú.*
- b) El respeto a la soberanía de los Estados sobre sus respectivos territorios para conservar, administrar, poner en valor y aprovechar sosteniblemente sus propios recursos naturales y el patrimonio cultural asociado, así como para definir sus niveles de protección ambiental y las medidas más apropiadas para asegurar la efectiva aplicación de su legislación ambiental.*
- c) La consolidación del reconocimiento internacional del Perú como país de origen y centro de diversidad genética.*
- d) La promoción de estrategias y acciones internacionales que aseguren un adecuado acceso a los recursos genéticos y a los conocimientos tradicionales, respetando el procedimiento del*

*consentimiento fundamentado previo y autorización de uso; las disposiciones legales sobre patentabilidad de productos relacionados a su uso, en especial en lo que respecta al certificado de origen y de legal procedencia; y, asegurando la distribución equitativa de los beneficios.*

- e) La realización del principio de responsabilidades comunes pero diferenciadas de los estados y de los demás principios contenidos en la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo.*
- f) La búsqueda de soluciones a los problemas ambientales globales, regionales y subregionales mediante negociaciones internacionales destinadas a movilizar recursos externos, promover el desarrollo del capital social, el desarrollo del conocimiento, la facilitación de la transferencia tecnológica y el fomento de la competitividad, el comercio y los econegocios, para alcanzar el desarrollo sostenible de los estados.*
- g) La cooperación internacional destinada al manejo sostenible de los recursos naturales y a mantener las condiciones de los ecosistemas y del ambiente a nivel transfronterizo y más allá de las zonas donde el Estado ejerce soberanía y jurisdicción, de conformidad con el derecho internacional. Los recursos naturales transfronterizos se rigen por los tratados sobre la materia o en su defecto por la legislación especial. El Estado promueve la gestión integrada de estos recursos y la realización de alianzas estratégicas en tanto supongan el mejoramiento de las condiciones de sostenibilidad y el respeto de las normas ambientales nacionales.*
- h) Cooperar en la conservación y uso sostenible de la diversidad biológica marina en zonas más allá de los límites de la jurisdicción nacional, conforme al derecho internacional.*
- i) El establecimiento, desarrollo y promoción del derecho internacional ambiental.*

## UMALLI 3 KAWSAYPACHAPAQ KAMAQ RUWANAKUNA

### **CAPÍTULO 3** **GESTIÓN AMBIENTAL**

#### **13° Patmi.- Hamutaymanta**

13.1 Kawsaypacharayku kamaq llamkaykunam sapa kuti llamkachisqa kananpaq, sapinchaykunawan *técnico normakuna*, llamkay puririchinakunapas, allin kaypaq tantiyaykaysisqa ruwaykunata llamkachinapaq, aypay munasqakunata hinaspapas kawsaypacharayku atipanakunata ñawparichinapaq, llaqtayuqkunapa qali kawsayninta aypaysinarayku, qullqi mirarichiykunapi yanapanakunarayku hinallataq suyupi kawsaypachapa kaqninkunata muchuyman ama apaspa takyachinapaq.

13.2 Kawsaypacharayku kamaq llamkaykunam sapinchasqa kan kay Qapaq Kamachikuypi hinallataq kawsaypacharayku wakin kaq kamachiykunapiwan.

#### **Artículo 13.- Del concepto**

*13.1 La gestión ambiental es un proceso permanente y continuo, constituido por el conjunto estructurado de principios, normas técnicas, procesos y actividades, orientado a administrar los intereses, expectativas y recursos relacionados con los objetivos de la política ambiental y alcanzar así, una mejor calidad de vida y*

*el desarrollo integral de la población, el desarrollo de las actividades económicas y la conservación del patrimonio ambiental y natural del país.*

*13.2 La gestión ambiental se rige por los principios establecidos en la presente Ley y en las leyes y otras normas sobre la materia.*

## **14° Patmi.- Kawsaypacharayku Kamaq Ruwaykunata Suyupi Umalliq**

14.1 Kawsaypacharayku Kamaq Ruwaykunapaq Suyupi Llamkanakunam ñawparichin lliw allpakunapi huñunasqa *política* llamkaykunata, *normakunata* hinallataq kawsaypacharayku llamkaysiqkunata, llaqtapaq ruwaykunapa chawpinpi *Estadopa* llamkanan wasikunapiwan tinkunakuspa, llaqtayuq runakunapiwan, llamkaykunapim huñunakunku pachamamrayku.

14.2 Kawsaypacharayku Kamaq Ruwaykunapaq Suyupi Llamkanakunam sapinchakuchkan *estado* wasikunapa hawanpi, hukman niraq kaq *ministeriokunapa* llamkachisqan wasikunapi, llaqtapa rakinakuyninkunapipas lliw suyupi, sullka suyukunapi hinallataq llaqtakunapi kawsaypacharayku llamkaykunapa chawpinpi kawsaykuna amachasqa kananrayku; hinallataqmi sullka suyukunapi, llaqtakunapi llamkanakunapas kawsaypacharayku kamaq ruwaykunapi, *privado* hinallataq llaqtayuqkunapa yanapakuyinwan.

14.3 Suyupi Kawsaypacharayku Kamachiqmi kan Kawsaypacharayku Kamaq Ruwaykunata Suyupi Umalliq.

***Artículo 14.- Del Sistema Nacional de Gestión Ambiental***

*14.1 El Sistema Nacional de Gestión Ambiental tiene a su cargo la integración funcional y territorial de la política, normas e instrumentos de gestión, así como las funciones públicas y relaciones de coordinación de las instituciones del Estado y de la sociedad civil, en materia ambiental.*

*14.2 El Sistema Nacional de Gestión Ambiental se constituye sobre la base de las instituciones estatales, órganos y oficinas de los distintos ministerios, organismos públicos descentralizados e instituciones públicas a nivel nacional, regional y local que ejercen competencias y funciones sobre el ambiente y los recursos naturales; así como por los Sistemas Regionales y Locales de Gestión Ambiental, contando con la participación del sector privado y la sociedad civil.*

*14.3 La Autoridad Ambiental Nacional es el ente rector del Sistema Nacional de Gestión Ambiental.*

**15° Patmi.- Kawsaypacharayku kamaq ruwaykunapa umalliyinmanta**

Kawsaypacharayku Kamaq Llamkaykunata Suyupi Umalliqmi tinkinachin llaqtapaq kamaq ruwaykunawan, sapankama umalliykunawan sullka suyukunapi llaqtakunapi ima; huk umalliykunapiwan pachamampaq ruwaysiqninkunapa chawpinpi.

**Artículo 15.- De los sistemas de gestión ambiental**

*El Sistema Nacional de Gestión Ambiental integra los sistemas de gestión pública en materia ambiental, tales como los sistemas sectoriales, regionales y locales de gestión ambiental; así como otros sistemas específicos relacionados con la aplicación de instrumentos de gestión ambiental.*

**16° Patmi.- Ruwaysiqninkunamanta**

16.1 Kawsaypachapaq kamaq ruwanakunapaq kamaq ruwaysiqninkunam puririchisqa kan kawsaypacharayku *políticakunaman* llamkachisqa kananpaq kay *Qapaq Kamachikuypa* sapinchayninkuna kasqanman hina, kamaysiqnin *normakuna, reglamentokunapiwan* kasqanman hina.

16.2 Ruwaysiqninkunam hamutasqa kan, *normasqa* hinaspa llamkachisqa ruwaysiqnin kananpaq, Kawsaypacharayku Suyupi *Política* hinaspapas kawsaypacharayku *normakunapas* ruwachisqapuni kanankurayku.

**Artículo 16.- De los instrumentos**

*16.1 Los instrumentos de gestión ambiental son mecanismos orientados a la ejecución de la política ambiental, sobre la base de los principios establecidos en la presente Ley, y en lo señalado en sus normas complementarias y reglamentarias.*

*16.2 Constituyen medios operativos que son diseñados, normados y aplicados con carácter funcional o complementario, para efectivizar el cumplimiento de la Política Nacional Ambiental y las normas ambientales que rigen en el país.*

## **17° Patmi.- Ruwaysiqkunapa rakinakuynin**

17.1 Kawsaypacharayku kamaq ruwaykunapaq ruwaysiyninkunam yuyaymanasqa kanman, mastarichisqa, takyachisqa, qatipasqa, allinchasqa, willarisqa, chaninchasqa, yanapaysisqa, hukkunapiwanpas, *legal normankuna* kasqanman hina, hinallataq kay Qapaq Kamachikuy kasqanman hina.

17.2 Kawsaypacharayku kamaq ruwanakunapaq, lliw suyupi, sullka suyukunapi, llaqtakunapipas ruwaysiqninkunam kan; kawsaypachapi allpakunapa yupaychaynin; kawsaypachapa hukmanyachiyninta qatipaynin; Muchuy Takyananpaq Yuyaymanaynin; Ñawpaqmanta Amachakunapaq Yuyaymanaykuna; Kawsaypachapaq Allin LLamkaykunata Rakinaqkuna; kawsaypacha yachaykuna chiqaqyaq, kawsaypacha *normakunata* allin llamkachiq suniyachiykuna; kawsaypachamanta willakuykunata aypanapaq; kawsaypacha llamkaykunapaq qullqi yupaypi yanapaysikuqkuna, hamutaykuna, yuyaymanaykuna hinallataq usuchiymanta harkaysiq *programakuna*, matipaykuna, allinchaysiqkunapas; llaqtayuqkunapa qawaysiynin; puchuqkunapa kamayninmanta tinkinasqa yuyaymanaykuna; ruwaysiqkunapa puririchiynin kawsaypachapi kawsaykunata sayachinapaq; yanapaysikuqkuna kawsaypacha usuchiqkunata qatipaypi hinallataq wanachiypi; kawsaykuna rakinachiypi, amachana

allpakunapaq qapaq harkaypi, sayachinapi ima; hinallataqmi, llapan ruwanakuna hina, lliw atipanakuykunapi ñawpariq patmipi qillqasqa kasqanman hina.

17.3 *Estadom* qatipanan hamutaykunata tinkinasqa kananpaq hinaspapas niraq llamkaykuna kananpaq kawsaypacharayku qapaq kamaykunapa ruwaysiqninkuna qispimunarayku.

**Artículo 17.- De los tipos de instrumentos**

*17.1 Los instrumentos de gestión ambiental podrán ser de planificación, promoción, prevención, control, corrección, información, financiamiento, participación, fiscalización, entre otros, rigiéndose por sus normas legales respectivas y los principios contenidos en la presente Ley.*

*17.2 Se entiende que constituyen instrumentos de gestión ambiental, los sistemas de gestión ambiental, nacional, sectoriales, regionales o locales; el ordenamiento territorial ambiental; la evaluación del impacto ambiental; los Planes de Cierre; los Planes de Contingencias; los estándares nacionales de calidad ambiental; la certificación ambiental, las garantías ambientales; los sistemas de información ambiental; los instrumentos económicos, la contabilidad ambiental, estrategias, planes y programas de prevención, adecuación, control y remediación; los mecanismos de participación ciudadana; los planes integrales de gestión de residuos; los instrumentos orientados a conservar los recursos naturales; los instrumentos de fiscalización ambiental y sanción; la clasificación de especies, vedas y áreas de protección y conservación; y, en general, todos aquellos orientados al cumplimiento de los objetivos señalados en el artículo precedente.*

*17.3 El Estado debe asegurar la coherencia y la complementariedad en el diseño y aplicación de los instrumentos de gestión ambiental.*

## **18° Patmi.- Llamkaysiykuna ruwachisqapuni kananmanta**

Kawsaypacharayku llamkaysiykuna ruwachisqapuni kananpaq yuyaymanaykunam tinkunakun huk puririchiykunawan ruwachisqapuni kananpaq, hukuna hina, ruwachinapaq punchawkuna mastarikusqanman hina, hinaspapas kawsaypacharayku chaninchaynin mirachiyki, wakin kaq *programakuna* hina, rimanakuykuna hina.

### ***Artículo 18.- Del cumplimiento de los instrumentos***

*En el diseño y aplicación de los instrumentos de gestión ambiental se incorporan los mecanismos para asegurar su cumplimiento incluyendo, entre otros, los plazos y el cronograma de inversiones ambientales, así como los demás programas y compromisos.*

## **19° Patmi.- Kawsaypachapi allpakunapa tupachiyninmanta hamutayninmantawan**

19.1 Allpakunapi tiyanapaq llamkachiykunam ñawpaqmantaraq hamutasqa kan tantiyasqa ima, hamuq punchawkunapi tiyana allpapi ruwanakunawan tinkinasqa kananrayku, chaypim ruwaysin llamkaysiykuna, yuyaymanaykunapiwan allpa tupachiykuna kananpaq.

19.2 Kawsaypacharayku allpa tupachiymi llamkaysiyku kan kawsaypacha tupanachiq

*políticapi. Técnico-Político puririchiykunam aysarikun kawsaypachapaq hamutaykunata pusapananpaq allpakuna ukupi kamachiykunapata, ruwayninpatawan.*

**Artículo 19.- De la planificación y del ordenamiento territorial ambiental**

*19.1 La planificación sobre el uso del territorio es un proceso de anticipación y toma de decisiones relacionadas con las acciones futuras en el territorio, el cual incluye los instrumentos, criterios y aspectos para su ordenamiento ambiental.*

*19.2 El ordenamiento territorial ambiental es un instrumento que forma parte de la política de ordenamiento territorial. Es un proceso técnico-político orientado a la definición de criterios e indicadores ambientales que condicionan la asignación de usos territoriales y la ocupación ordenada del territorio.*

**20° Patmi.- Hamutaykuna llamkay aypanamanta hinallataq allpakuna tupachiymanawan**

Kawsaypacharayku hamutaykunam hinallataq allpa tupanachiykunam maskan yuyaymanaykuna matipayta qullqi llamkachiypaq, llaqta ukupi tiyaypaq hinallataq kawsaypachapaq kay pachapi allpakuna kasqanman hina, tiyana allpakunapi llamkachinakunamanta yuyaymanaspa hinaspa kawsaykunata muchuyman ama apaspalla kawsanapaq. Chay hina kananpaqmi kay atipaykunata aypana:

- a) Rimay tupachiyta, uyakuyta hinallataq llamkachiya suyupa *políticankunapaq*, sapa *sectorkunapaq*, sullka suyukunapaq

llaqtakunapaqwan kawsaypacharayku kamaq  
llamkaykunapi, muchuyman ama  
chayachispalla kawsanapaqwan, tiyanapaq  
tupanachisqa allpakunapa chawpinpi, tukuy  
niraq kawsaypachakunapi, kawsaykunata  
takyachispa, *cultural* kaqkunata amachaspa  
llaqtapa allin kaynintawan

- b) Umalliqkunapa atiyinkunata kallpachayta  
umallisqanku allpakunapi kawsaypacharayku  
llamkaykunata pusapanankupaq,  
llaqtayuqkunata minkarikuspa llaqtapi  
huñunasqatapas.
- c) *Técnico* ruwaykuna quyta hinallataq  
kamachiykunata, umallisqa allpakunapi  
tantiyaykunata qispichinarayku, muchuyman  
mana apaspalla chay pachapi kawsaykunawan  
kawsanapaq; riqsichinapaqwan,  
matarichinapaq hinaspapas *privado* hinallataq  
llaqtapa kaqninkunapa chaninchayninta  
yapaysinapaq, ama qulluchinapaq  
sapinchaykunapa hawanpi.
- d) Yanapayta rimay tupachiykuna qispinanpaq  
*Estado* hinallataq wakin kaq llamkapakuqkuna  
rimanakunankupaq qullqi llamkachinamanta,  
llaqta ukupi kawsanamantawan  
rimarinankupaq, tiyana allpamanta  
yuyaymananarayku, kawsaykunata ama  
qulluchispa llamkanamanta, kaymi qispimun  
kawsaypachapaq sasachakuykunata  
chinkachinarayku
- e) Kawsaypacha amachayta ñawparichinapaq,  
kaqla sayarichinapaq hinallataq/utaq

muchusqa utaq unqusqa allpakunata allin kayninman.

- f) Chuyayachasqa *tecnología* yanapaykunata hinallataq lllaqta tumpaykunata ñawparichinapaq

**Artículo 20.- De los objetivos de la planificación y el ordenamiento territorial**

*La planificación y el ordenamiento territorial tienen por finalidad complementar la planificación económica, social y ambiental con la dimensión territorial, racionalizar las intervenciones sobre el territorio y orientar su conservación y aprovechamiento sostenible. Tiene los siguientes objetivos:*

- a) *Orientar la formulación, aprobación y aplicación de políticas nacionales, sectoriales, regionales y locales en materia de gestión ambiental y uso sostenible de los recursos naturales y la ocupación ordenada del territorio, en concordancia con las características y potencialidades de los ecosistemas, la conservación del ambiente, la preservación del patrimonio cultural y el bienestar de la población.*
- b) *Apoyar el fortalecimiento de capacidades de las autoridades correspondientes para conducir la gestión de los espacios y los recursos naturales de su jurisdicción, promoviendo la participación ciudadana y fortaleciendo a las organizaciones de la sociedad civil involucradas en dicha tarea.*
- c) *Proveer información técnica y el marco referencial para la toma de decisiones sobre la ocupación del territorio y el aprovechamiento de los recursos naturales; así como orientar, promover y potenciar la inversión pública y privada, sobre la base del principio de sostenibilidad.*
- d) *Contribuir a consolidar e impulsar los procesos de concertación entre el Estado y los diferentes actores económicos y sociales, sobre la ocupación y el uso adecuado del territorio y el aprovechamiento de los recursos naturales, previniendo conflictos ambientales.*

- e) *Promover la protección, recuperación y/o rehabilitación de los ecosistemas degradados y frágiles.*
- f) *Fomentar el desarrollo de tecnologías limpias y responsabilidad social.*

## **21° Patmi.- Ruwanakuna rakinachinamanta**

Ruwanakuna rakinachiyqa tiyasqa allpapi maykama atisqata mana atisqatapas qatipaymi, hukkunatawan, llapchana allpakunata, kawsaykunata, pachapi kaykunata, llaqtapa kawsayninkunata *culturankunatawan*, allpakunapa rakinachiynin patapi qullqi llamkachisqapi *químico*wan mana llamkachisqapipas. Chay llamkaysiykunam hukmanyman puririchisqaman hina, watanasqam tarikun Kawsaypacharayku Suyupi *Polítikawan*.

### ***Artículo 21.- De la asignación de usos***

*La asignación de usos se basa en la evaluación de las potencialidades y limitaciones del territorio utilizando, entre otros, criterios físicos, biológicos, ambientales, sociales, económicos y culturales, mediante el proceso de zonificación ecológica y económica. Dichos instrumentos constituyen procesos dinámicos y flexibles, y están sujetos a la Política Nacional Ambiental.*

## **22° Patmi.- Kawsaypacharayku allpa tupachiymanta kamachiypa astayninmantawan**

22.1 Kawsaypacharayku allpa tupachiypaqmi atipaykuna kan kamachiykunapa atiyin astachisqa kasqanman hina. Kamachiypa astayninpim suniyachina kawsaypachapaq kamaq

ruwaykunata sullka suyukunaman  
astachinarayku hinaspapas llaqtapa tiyanan  
allpakunaman, llamkayninkunapa hamutayninpi  
tinkinasqa llamkanakuna ñawparinanpi.

22.2 Ejecutivo Atiyniyuqmi, Suyupi Kawsaypacha  
Kamaq mañasqanman hina rakinasqa  
kamachiqkunapiwan, qispichin suyupi *políticata*  
kawsaypacharayku allpa tupachiyta  
ñawparichinapaq, kayraykum llaqta *políticakuna*  
ruwachisqapuni kanan lliw rakinasqa  
kamaykunapi.

22.3 Sullka suyukunapim hinallataq llaqtakunapi  
allpa tupachinamanta rimanakunku, Suyu  
Umalliqkunawan, llaqtayuqkunapa rimariyninta  
uyariykuspa.

**Artículo 22.- Del ordenamiento territorial  
ambiental y la descentralización**

*22.1 El ordenamiento territorial ambiental es un  
objetivo de la descentralización en materia de gestión  
ambiental. En el proceso de descentralización se  
prioriza la incorporación de la dimensión ambiental en  
el ordenamiento territorial de las regiones y en las  
áreas de jurisdicción local, como parte de sus  
respectivas estrategias de desarrollo sostenible.*

*22.2 El Poder Ejecutivo, a propuesta de la Autoridad  
Ambiental Nacional y en coordinación con los niveles  
descentralizados de gobierno, establece la política  
nacional en materia de ordenamiento territorial  
ambiental, la cual constituye referente obligatorio de  
las políticas públicas en todos los niveles de gobierno.*

*22.3 Los gobiernos regionales y locales coordinan sus políticas de ordenamiento territorial, entre sí y con el Gobierno Nacional, considerando las propuestas que al respecto formule la sociedad civil.*

### **23° Patmi.- Llaqtakunapi hinallataq campokunapi allpa allichanamanta**

23.1 Kay ruwachiykunam kan llaqta unalliqkunapaq, atiyinkuna kasqanman hina, ñawparichinankupaq, yuyaymananankupaq ruwachinankupaqwan llaqtakunapa allichayninta *campokunapatawan*, Kawsaypacharayku Suyupi *Políticakuna* kasqanman hina, suyupi llaqtakuna allichanapaq normakunawan kuska, llaqtakunapa tantiyasqa wiñariyninta qawapaspa, kamachisqan allpakunapi kamaykunawan yanapachikuspa, kunan pacha qapaq kamachikuykunawan, kay llamkaysiqkunam qatipasqa kan qullqi mirachinamantapacha hinallataq kawsaypacha amachanamantapacha.

23.2 Llaqta umalliqkunam manapuni saqinankuchu hukman ruwaykuna yaykumunanta, kamachisqanku llaqtakunapi nitaq ichpanirraq kaqkunapipas. Hinallataqmi suniyachinanku kawsaykunapa mirariyninta, llaqtayuqkunata amachastin llaqtakunapi qumir allpakuna wiñachiyta qimiq llaqtakunapatapas.

23.3 *Químickunata* ruwaq wasikunam, unquchiqkuna, patachiqkunatapas, *industrial* pampakunapi llamkananku, allpa rakiykunapa

kamayninkuna kasqanman hina llaqta  
umalliqkunapa munayninwan.

**Artículo 23.- Del ordenamiento urbano y rural**

*23.1 Corresponde a los gobiernos locales, en el marco de sus funciones y atribuciones, promover, formular y ejecutar planes de ordenamiento urbano y rural, en concordancia con la Política Nacional Ambiental y con las normas urbanísticas nacionales, considerando el crecimiento planificado de las ciudades, así como los diversos usos del espacio de jurisdicción, de conformidad con la legislación vigente, los que son evaluados bajo criterios socioeconómicos y ambientales.*

*23.2 Los gobiernos locales deben evitar que actividades o usos incompatibles, por razones ambientales, se desarrollen dentro de una misma zona o en zonas colindantes dentro de sus jurisdicciones. También deben asegurar la preservación y la ampliación de las áreas verdes urbanas y periurbanas de que dispone la población.*

*23.3 Las instalaciones destinadas a la fabricación, procesamiento o almacenamiento de sustancias químicas peligrosas o explosivas deben ubicarse en zonas industriales, conforme a los criterios de la zonificación aprobada por los gobiernos locales.*

**24° Patmi.- Suyupi Hukmanyachisqa  
Kawsaypachata Qatipaq Umalliymenta**

24.1 Runakunapa lliw ruwayninkunam wasi  
ruwaykunapi, obrakunapi, llamkapakuyninkunapi  
huk ruwayninkunapipas, políticakunapi,  
yuyaymanaykunapi hinallataq llaqtapaq  
programakunapipas, kawsaypachapaq

sasachakuykunata qispichimuptinqa, qatipasqa kan qapaq kamachikuykuna kasqanman hina, Pacha Kawsay Hukmanyachisqata Qatipaq Umalliywan (SEIA, castilla simipi), kay qapaq kamachikuytam llamkachin Suyupi Kawsaypacha Kamaq. Qapaq kamachikuymi *reglamentonwan kуска* puririchin Suyupi Hukmanyachisqa Kawsaypachata Qatipaq Umalliykunapaq ruwaysiyninkunata

24.2 Yuyaymanasqa llamkanakunam utaq ruwanakunapas Hukmanyachisqa Kawsaypachata Qatipaq Umalliykunapi mana kaqkunam, ruwachisqa kanan kawsaypacha amachaq *normakunapa* kamayninkuna kasqanman hina.

***Artículo 24.- Del Sistema Nacional de Evaluación de Impacto Ambiental***

*24.1 Toda actividad humana que implique construcciones, obras, servicios y otras actividades, así como las políticas, planes y programas públicos susceptibles de causar impactos ambientales de carácter significativo, está sujeta, de acuerdo a ley, al Sistema Nacional de Evaluación de Impacto Ambiental - SEIA, el cual es administrado por la Autoridad Ambiental Nacional. La ley y su reglamento desarrollan los componentes del Sistema Nacional de Evaluación de Impacto Ambiental.*

*24.2 Los proyectos o actividades que no están comprendidos en el Sistema Nacional de Evaluación de Impacto Ambiental, deben desarrollarse de conformidad con las normas de protección ambiental específicas de la materia.*

## **25° Patmi.- Hukmanyachisqa Kawsaypachapaq Yachaykunamanta**

Hukmanyachisqa Kawsaypachapaq Yachaykunam – EIA castilla simipi, qatipaysin ruwaykunapa puririchiynta, kikinkupa utaq hukkunapa ruwayninwan, llapchana allpakunapi llaqtakunapipas, kunan llamkaypaq unay llamkaypaqwan, *técnico* qatipayninkunatapas. Riqsichinanpunim imayna ruwanawan kawsaypachapa unquchiyninta asyarichinapaq, hinallataqmi yachaykunapa willakuyninta qispichinan llaqtapa riqsiyninpi kananrayku. Qapaq Kamachikuymi riqsichin wakin kaq ruwanakunata EIA llamkaykunapi.

### ***Artículo 25.- De los Estudios de Impacto Ambiental***

*Los Estudios de Impacto Ambiental - EIA son instrumentos de gestión que contienen una descripción de la actividad propuesta y de los efectos directos o indirectos previsibles de dicha actividad en el medio ambiente físico y social, a corto y largo plazo, así como la evaluación técnica de los mismos. Deben indicar las medidas necesarias para evitar o reducir el daño a niveles tolerables e incluirá un breve resumen del estudio para efectos de su publicidad. La ley de la materia señala los demás requisitos que deban contener los EIA.*

## **26° Patmi.- Kawsaypachapa Kamayninpaq Tupachiyninpaqwan Wakichiykunamanta**

26.1 Pacha kawsay kamayuqmi tantiyaykunata uyamunman llamkanakunata tupachinapaq hinaspapas Pacha Kawsaypa kamaynintawan –

PAMA (castilla simipi), qullqi llamkachiypa tupanachisqa ruwayninkunata utqachinapaq pacha kawsayrayku musuq ruwanakunapi, *normakuna* hayka punchaw kamachisqanman hinam ruwanankupuni, pacha kawsaypaq atipana llamkaykunata qawaspa, maykama llamkay kananta yuyaymanaspa ruwana punchawkunata akllastin hinaspapas tantiyaykunata qatipastin usuchiymanta harkanapaq, qawapanapaq, mana allinkunata qulluchinapaq, kaqlla sayarichinapaq, ichapas manuyaspaqa kaqlla sayachinapaqwan maykama manuyay kasqanman hina. Huntarichiq willakuyninkunam kanan hayka punchawpi llamkachinamanta tupanachiq tantiyaykunamantawan, qatipaq willakuykunamanta hinaspapas *PAMA* ruwaykuna tukupanamantawan, llaqtamanmi riqsichisqapuni kanan, willakuyta chaskiq munaqkunapas mañallankumanmi

26.2 *PAMA* kamachiykunaman hina mana ruwasqa kaptinqa, kamachisqan pachapi utaq tukuynin pachapipas, kamayuqkunam huchachachinqa, sapaqchasqam *civil* utaq *penal* huchachachiykunapas.

***Artículo 26.- De los Programas de Adecuación y Manejo Ambiental***

*26.1 La autoridad ambiental competente puede establecer y aprobar Programas de Adecuación y Manejo Ambiental - PAMA, para facilitar la adecuación de una actividad económica a obligaciones ambientales nuevas, debiendo asegurar su debido*

*cumplimiento en plazos que establezcan las respectivas normas, a través de objetivos de desempeño ambiental explícitos, metas y un cronograma de avance de cumplimiento, así como las medidas de prevención, control, mitigación, recuperación y eventual compensación que corresponda. Los informes sustentatorios de la definición de plazos y medidas de adecuación, los informes de seguimiento y avances en el cumplimiento del PAMA, tienen carácter público y deben estar a disposición de cualquier persona interesada.*

*26.2 El incumplimiento de las acciones definidas en los PAMA, sea durante su vigencia o al final de éste, se sanciona administrativamente, independientemente de las sanciones civiles o penales a que haya lugar.*

## **27° Patmi.- Tukuq ruwaykunapa hamutayninmanta**

Qullqi llamkachiykunapi umalliqninkunam riqsichinankupuni ruwayninkupa tukuyninkama pacha kawsaypa usuchiyninkuna manaña kasqanta, chaykunam ruwachisqa kanan pacha kawsaypa llamkachiyninkunata chayllaraq hamutachkaptinku, llamkasanku pachapi qapaq kamachikuykunapa kamachiynin kasqanman hina. Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmi, rakinasqa pacha kawsaypa umalliqninkunawan tinkuykanakuspa, hamutaykunata tiyachin ruwaykunata tukuyninman chayachiptinku, ruwaykunata saqitamuptinku, qipa-tukuy hinallataq qipa-saqiy ruwanakunapi utaq llamkanakunapi, yuyaymanaykunatapas hinallataqmi allin llamkachisqa kanankunatapas.

**Artículo 27.- De los planes de cierre de actividades**

*Los titulares de todas las actividades económicas deben garantizar que al cierre de actividades o instalaciones no subsistan impactos ambientales negativos de carácter significativo, debiendo considerar tal aspecto al diseñar y aplicar los instrumentos de gestión ambiental que les correspondan de conformidad con el marco legal vigente. La Autoridad Ambiental Nacional, en coordinación con las autoridades ambientales sectoriales, establece disposiciones específicas sobre el cierre, abandono, post-cierre y post-abandono de actividades o instalaciones, incluyendo el contenido de los respectivos planes y las condiciones que garanticen su adecuada aplicación.*

**28° Patmi.- Kawsaypacha Emergenciapi kaptin Riqsichiyinmanta**

Ichapas pacha kawsay usuchisqa kaptinqa, kawsaypacharayku utaq *tecnología*raykupas, CONAM wasim rimanakuypi tinkunakun *Defensa Civil*wan hinallataq *Salud* Ministeriowan, kawsaypacharayku huk llamkana wasikunawanpas, riqsichimunammi Pacha Kawsay Sasachakuypi kasqanta, hinaspa hamutaykunata tantiyamunan allichanapaq. Qapaq kamachikuymi *reglamenton*piwan qatipan Sasachakuy imayna riqsichisqa kananta.

**Artículo 28.- De la Declaratoria de Emergencia Ambiental**

*En caso de ocurrencia de algún daño ambiental súbito y significativo ocasionado por causas naturales o tecnológicas, el CONAM, en coordinación con el Instituto Nacional de Defensa Civil y el Ministerio de*

*Salud u otras entidades con competencia ambiental, debe declarar la Emergencia Ambiental y establecer planes especiales en el marco de esta Declaratoria. Por ley y su reglamento se regula el procedimiento y la declaratoria de dicha Emergencia.*

**29° Patmi.- Kawsaypachapa Sapaqchasqa Allin Llamkaysiyninpa transitorio normakunamanta**

Suyupi Pacha Kawsay Kamayuqmi wakín umalliqkunawan kуска, pacha kawsaypaq sapaqchasqa *normakunata* qispichinman sasachakuy kaq llaqtakunapi, yanapakuyinwan allichachinarayku. Tantiyaykuna kachkaptinñapas huk *normakunatapas* uyamunkumanmi, harkaykunata utaq pusapanakunata, pacha kawsaypa qulluchiyinta allinchaysinapaq, qali kawsayta amachanapaq utaq kay pachapi kawsaykunata mirachinapaqwan, tukuy niraq kawsaykunatapas, manam hukmanyachinchu *ECA* hinallataq *LMP* kamachiykunapa ruwachiyininkunataqa.

***Artículo 29.- De las normas transitorias de calidad ambiental de carácter especial***

*La Autoridad Ambiental Nacional en coordinación con las autoridades competentes, puede dictar normas ambientales transitorias de aplicación específica en zonas ambientalmente críticas o afectadas por desastres, con el propósito de contribuir a su recuperación o superar las situaciones de emergencia. Su establecimiento, no excluye la aprobación de otras normas, parámetros, guías o directrices, orientados a prevenir el deterioro ambiental, proteger la salud o la conservación de los recursos naturales y la diversidad*

*biológica y no altera la vigencia de los ECA y LMP que sean aplicables.*

**30° Patmi.- Kawsaypacha Muchuyta Hinallataq Unquy Qulluchiypa Hamutayninmanta**

30.1 Unquchisqa pacha kawsaypa unquyninta pichachinapaq hamutaykunam, pacha kawsay muchuykunapaqpas ñawparichkan pacha kawsaypa hukmanyachiyninta allichanapaq ichapas *proyektokuna* utaq qullqi llamkachiqkuna muchuyman apaptinku, ñawpa pachakunapi utaq kay pachapipas. Hamutaykunam qawapanan umalliqkunapa chaninchanankuta ichapas pacha kawsayta muchuyman chayachiptinku, manunkutam sayachipunanku, kawsaypachapi tumpaykuna kasqanman hina.

30.2 Pacha kawsay kamayuqkunam unquykuna pichaypaq hamutaykunata puririchinanku hinasapas llamkanakunata kallpachamunanku unquchisqa pacha kawsayta pichapanankupaq, muchuyman apaspa kawsaykunatapas sayachipunapaq. Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmi tantiyamun llamkanakuna imayna yuyaymanasqa kananta.

30.3 Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmi, rimanakuyta tupachin Qali Kawsay Kamaqwan, kuska mañanankupaq Qapaq Ruwachiqkuna qispichimunapaq sapaqchasqa *derechokuna* umalliyta, chaywan harkayta atinankupaq unquy mismiykunata pacha kawsaypa allin kayninpa

*normakuna kasqanman hina. Kay umalliykuna kananpaqmi kayta sayachina:*

- a) *Imayna mismiykuna kasqanta;*
- b) *Sapaq akllasqa unquchiqkunata;*
- c) *Llamkaysinakuna hinallataq niraq rakiykunata;*
- d) *Qatipanapaq tantiyaykunata; hinallataq,*
- e) *Umalliykuna watiqayta tumpayninkunapi wanachiytawan.*

***Artículo 30.- De los planes de descontaminación y el tratamiento de pasivos ambientales***

*30.1 Los planes de descontaminación y de tratamiento de pasivos ambientales están dirigidos a remediar impactos ambientales originados por uno o varios proyectos de inversión o actividades, pasados o presentes. El Plan debe considerar su financiamiento y las responsabilidades que correspondan a los titulares de las actividades contaminantes, incluyendo la compensación por los daños generados, bajo el principio de responsabilidad ambiental.*

*30.2 Las entidades con competencias ambientales promueven y establecen planes de descontaminación y recuperación de ambientes degradados. La Autoridad Ambiental Nacional establece los criterios para la elaboración de dichos planes.*

*30.3 La Autoridad Ambiental Nacional, en coordinación con la Autoridad de Salud, puede proponer al Poder Ejecutivo el establecimiento y regulación de un sistema de derechos especiales que permita restringir las emisiones globales al nivel de las normas de calidad ambiental. El referido sistema debe tener en cuenta:*

- a) *Los tipos de fuentes de emisiones existentes;*
- b) *Los contaminantes específicos;*
- c) *Los instrumentos y medios de asignación de cuotas;*
- d) *Las medidas de monitoreo; y,*

*e) La fiscalización del sistema y las sanciones que correspondan.*

### **31° Patmi.- Kawsaypachapa Allin Llamkachiyninmanta**

31.1 Pacha Kawsaypa Allin Llamkachiynin – ECA, castilla simipi, tantiyamun pacha kawsaypa maykama qali kawsaynin kasqanmanta, qachayachiqkuna, llapchana utaq qawana unquchiskuna, *químico*kuna hinallataq kawsaqkuna, wayrapi mismiqkuna, yakupi utaq allpapipas, chaskiq hina kaptin, unquchisqa kananpaq mana kamaptin runakunapaqpas nitaq kawsaypachapaqpas. Kamaynin kasqanman hinam, qunchuyayninta utaq chuyayayninta tupuyta atinkuman pisiniraqmanta huntariyninkama.

31.2 ECA kamaykunam ruwachisqapuni kanan *legal normakunapa* hamutayninpi hinallataq llaqta *políticakunapi*. Qawarinapunim, pacha kawsaypaq hamutaykunata llamkachinakunatawan qispichinapaq.

31.3 Manam qunmanchu pacha kawsay *certificadotaqa* Suyupi Hukmanyachisqa Kawsaypachata Qatipaq Umalliyman kamachimusqanman hinaqa, *EIA* chay hinata tantiyaptinqa ichapas watiqaykunawan Pacha Kawsaypa Allin Llamkachiyninpi mana allinkunata tariptinku. Tupachinapaq hinallataq Pacha Kawsay Llamkaypa Wakichiyninkunam yuyaymananankupuni Pacha Kawsaypa Allin

Llamkachiyninkunamanta ruwaysinakunata qispichina pachapi.

31.4 Mayqan *judicial* kamayniyuqkuna nitaq pacha kawsay kamayniyuqkunapas hapipakuytaqa atinkumanchu suyupi pacha kawsaypa allin llamkayninmantaqa, ichapas llaqta runakunata utaq *jurídico* runakunata tumpayta munaptinkuqa, tumpaykunam kanman ichapas pacha kawsaypa allin llamkayninkunata sarunchaptinku. Wanachinakunam kanan llaqta runakuna utaq *jurídico* runakuna ruwanankuta maykama usuchisqankuman hina, kawsaypacha kamaypa qillqankunapi ñawinchakusqanman hina.

***Artículo 31.- Del Estándar de Calidad Ambiental***

*31.1 El Estándar de Calidad Ambiental - ECA es la medida que establece el nivel de concentración o del grado de elementos, sustancias o parámetros físicos, químicos y biológicos, presentes en el aire, agua o suelo, en su condición de cuerpo receptor, que no representa riesgo significativo para la salud de las personas ni al ambiente. Según el parámetro en particular a que se refiera, la concentración o grado podrá ser expresada en máximos, mínimos o rangos.*

*31.2 El ECA es obligatorio en el diseño de las normas legales y las políticas públicas. Es un referente obligatorio en el diseño y aplicación de todos los instrumentos de gestión ambiental.*

*31.3 No se otorga la certificación ambiental establecida mediante la Ley del Sistema Nacional de Evaluación del Impacto Ambiental, cuando el respectivo EIA concluye que la implementación de la actividad implicaría el incumplimiento de algún Estándar de*

*Calidad Ambiental. Los Programas de Adecuación y Manejo Ambiental también deben considerar los Estándares de Calidad Ambiental al momento de establecer los compromisos respectivos.*

*31.4 Ninguna autoridad judicial o administrativa podrá hacer uso de los estándares nacionales de calidad ambiental, con el objeto de sancionar bajo forma alguna a personas jurídicas o naturales, a menos que se demuestre que existe causalidad entre su actuación y la transgresión de dichos estándares. Las sanciones deben basarse en el incumplimiento de obligaciones a cargo de las personas naturales o jurídicas, incluyendo las contenidas en los instrumentos de gestión ambiental.*

### **32° Patmi.- Maykama Chayay Atinamanta**

32.1 Tukuyninkama Chayay Atiyamanta – LMP (Castilla simipi), kay ruwaymi tupun maykama qunchuyaykuna kananta utaq mismiykuna, rikuy atinakuna utaq rikuy mana atinakunapas, *químico*kuna, runakunapaq utaq pacha kawsaypaq unquy rikurichimuqkunatam tupun. Tupuykunata qatipaqui kan Pacha Kawsay Kamaq. Pacha Kawsay Kamaqmi hinallataq Kawsaypacharayku Kamaq Llamkaykunata Suyupi Umalliqwan kuska qatipanku ruwachisqapuni kananpaq, qapaq kamachikuykuna nisqanman hina. Qatipanapaq hinallataq wanachinapaq tantiyaykunatam qispichimunqa rimasqanchik Kamaq Wasi.

32.2 LMP ruwayninkunam tinkinasqa kachkan ECA ruwaykunapa llamkanankunawan pacha kawsayta amachananpaq. Normakunapa nisqanman hinaqa kay ruwanakunapa

puririchiyninmi mana llumpanmanchu  
kawsaypachapa sayaynintaqa.

**Artículo 32.- Del Límite Máximo Permisible**

*32.1 El Límite Máximo Permisible - LMP, es la medida de la concentración o grado de elementos, sustancias o parámetros físicos, químicos y biológicos, que caracterizan a un efluente o una emisión, que al ser excedida causa o puede causar daños a la salud, al bienestar humano y al ambiente. Su determinación corresponde al Ministerio del Ambiente. Su cumplimiento es exigible legalmente por el Ministerio del Ambiente y los organismos que conforman el Sistema Nacional de Gestión Ambiental. Los criterios para la determinación de la supervisión y sanción serán establecidos por dicho Ministerio.*

*32.2 El LMP guarda coherencia entre el nivel de protección ambiental establecido para una fuente determinada y los niveles generales que se establecen en los ECA. La implementación de estos instrumentos debe asegurar que no se exceda la capacidad de carga de los ecosistemas, de acuerdo con las normas sobre la materia.*

**33° Patmi.- ECA hinallataq LMP ruwanamanta**

33.1 Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmi umallin ECA hinallataq LMP ruwanakunata, qatipayninkunatapas, wakin kaqumalliqlunawan rimaykanakuspanmi, ruwan utaq kamachin, ECA hinallataq LMP yuyaymanaykunata, chay tantiyaykunatam apachinku Huñunasqa Kamaqkunapa Umalliqninman, kamaqkuna uyakamunankupaq qapaq tantiyaywan.

33.2 Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmi, *ECA* hinallataq *LMP* ruwasqanpi hapipakunan Tiksi Muyupi Qali Kawsaypaq Huñunakuy (OMS Castilla Simipi) kamachisqanman hina, utaq hawa suyukunapi pacha kawsay kamaqkuna nisqankuman hina.

33.3 Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmi, wakin *sectorkunawan* tinkuykanakunqa kamachimunqa, uyamunankupaqmi tantiyamunqa hinaspa allchanqa huk suyukunaman aypaq kamachiykunawan allichachinapaq ichapas *ECA* utaq *LMP* mana kaptin llamkachisqanku suyupi.

33.4 Pacha suyuyachisqa kaptinmi qatipaykuna kan, musuqmanta allin llamkaykunata tantiyamunapaq, allimanta wiñachina kaq llamkaykunapa sapinchayninwan, llamkachisqaman hina puririchisqa ruwanakunata matipanapaq.

***Artículo 33.- De la elaboración de ECA y LMP***

*33.1 La Autoridad Ambiental Nacional dirige el proceso de elaboración y revisión de ECA y LMP y, en coordinación con los sectores correspondientes, elabora o encarga, las propuestas de ECA y LMP, los que serán remitidos a la Presidencia del Consejo de Ministros para su aprobación mediante decreto supremo.*

*33.2 La Autoridad Ambiental Nacional, en el proceso de elaboración de los ECA, LMP y otros estándares o parámetros para el control y la protección ambiental, debe tomar en cuenta los establecidos por la*

*Organización Mundial de la Salud (OMS) o de las entidades de nivel internacional especializadas en cada uno de los temas ambientales.*

*33.3 La Autoridad Ambiental Nacional, en coordinación con los sectores correspondientes, dispondrá la aprobación y registrará la aplicación de estándares internacionales o de nivel internacional en los casos que no existan ECA o LMP equivalentes aprobados en el país.*

*33.4 En el proceso de revisión de los parámetros de contaminación ambiental, con la finalidad de determinar nuevos niveles de calidad, se aplica el principio de la gradualidad, permitiendo ajustes progresivos a dichos niveles para las actividades en curso.*

**34° Patmi.- Mana allinmanta harkanapaq hinallataq kawsaypachapa allichayninpaq hamutamantamana**

Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmi tinkunakun llamkaysiq umalliqkunawan, sayachiqkunawan, ruwachiqkunawan hinallataq qatipaqkunawan, pacha kawsaypa allinyachiyninta matipanapaq, unquykunamanta harkanapaq ichapas unquy patapi pacha kaptin, llaqtayuqkunata yanapanarayku utaq ECA tupuykuna llumpariptin, hinaspapas watiqan ruwaykuna kasqanman hina, kamaykunaman hina ruwachinapaqpuni. Chayman hina llamkay kananpaqmi tantiyamunman *cautelar* ruwaykunata kay hamutaykuna ruwachisqa kananrayku, utaq wanachinakunata mana ruwachiptinku, ichaqa

chay ruwaykuna pacha kawsaypa qapaq kamachiqninkunata usuchiptionqa, huk umalliqkunam allichananku Qapaq Qillqa nisqanman hina.

***Artículo 34.- De los planes de prevención y de mejoramiento de la calidad ambiental***

*La Autoridad Ambiental Nacional coordina con las autoridades competentes la formulación, ejecución y evaluación de los planes destinados a la mejora de la calidad ambiental o la prevención de daños irreversibles en zonas vulnerables o en las que se sobrepasen los ECA, y vigila según sea el caso, su fiel cumplimiento. Con tal fin puede dictar medidas cautelares que aseguren la aplicación de los señalados planes, o establecer sanciones ante el incumplimiento de una acción prevista en ellos, salvo que dicha acción constituya una infracción a la legislación ambiental que debe ser resuelta por otra autoridad de acuerdo a ley.*

**35° Patmi.- Kawsaypacha Willakuypa Suyupi Umalliykuna**

35.1 Kawsaypacha Willakuypa Suyupi Umalliy – SINIA (Castilla simipi), willakuykunapaq *tecnológiata* tinkinachin llamkana wasikunata técnico ruwaykunawan willakuypa umalliy nin utqananrayku, willakuyta aypanapaq mastarichinapaqwan, pacha kawsay kamaykunapi willanakunapaq ima tantiyaykunata matipanarayku.

35.2 Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmi kamachin SINIA ruwaykunata. Mañakusqanman hinam, llaqtapaq llamkaq wasikuna willakuyta

qispichiqkuna, lliw suyuman mastarichiqkuna, sullka suyuman mastarichiqkuna utaq llaqta ukupi mastarichiqkunam willakunankupuni SINIA mañasqanman hina, sapaqchasqa *normakuna* amachasqan willakuykunata ama usuchispalla.

**Artículo 35.- Del Sistema Nacional de Información Ambiental**

*35.1 El Sistema Nacional de Información Ambiental - SINIA, constituye una red de integración tecnológica, institucional y técnica para facilitar la sistematización, acceso y distribución de la información ambiental, así como el uso e intercambio de información para los procesos de toma de decisiones y de la gestión ambiental.*

*35.2 La Autoridad Ambiental Nacional administra el SINIA. A su solicitud, o de conformidad con lo establecido en las normas legales vigentes, las instituciones públicas generadoras de información, de nivel nacional, regional y local, están obligadas a brindarle la información relevante para el SINIA, sin perjuicio de la información que está protegida por normas especiales.*

**36° Patmi.- Qullqi kamaypi llamkaysiqkuna**

36.1 Qullqi kamaypi llamkaysiqkunam kan rantipanakuy pachapi kaqkuna, allin ruwaykunata utaq mana allin ruwaykunata matipaqquna, pacha kawsaypa atipayninkuna ruwachisqapuni kananrayku.

36.2 *Estadopi* manuyaymanta qullqi ñawpa yupaykunamantawan *normakuna* kasqanman hinam, suyupi llaqtapaq llamkaq wasikuna, sullka

suyukunapi, llaqtakunapipas ruwayninku kasqanman hina, yanapachikunku qullqi kamaq ruwanakunawan, manuyaykunawanpas, pacha kawsaypi allin ruwaykunata ñawparichinarayku hinaspapas Pacha Kawsayrayku Suyupi *Políticapa* atipayninkunata aypanapaq.

36.3 Qullqi kamaypaq hamutayninmi ñawparichin pacha kawsaypa atipayninkuna tukupayta, aswanraq suni llamkaywan aypanakunata pacha kamaq *normakunapi* kamachisqaman hina.

***Artículo 36.- De los instrumentos económicos***

*36.1 Constituyen instrumentos económicos aquellos basados en mecanismos propios del mercado que buscan incentivar o desincentivar determinadas conductas con el fin de promover el cumplimiento de los objetivos de política ambiental.*

*36.2 Conforme al marco normativo presupuestal y tributario del Estado, las entidades públicas de nivel nacional, sectorial, regional y local en el ejercicio y ámbito de sus respectivas funciones, incorporan instrumentos económicos, incluyendo los de carácter tributario, a fin de incentivar prácticas ambientalmente adecuadas y el cumplimiento de los objetivos de la Política Nacional Ambiental y las normas ambientales.*

*36.3 El diseño de los instrumentos económicos propician el logro de niveles de desempeño ambiental más exigentes que los establecidos en las normas ambientales.*

### **37° Patmi.- Riqsipachinapaq tantiyaykunamanta**

Llaqtapaq llamkana wasikunapim tupunakunata tanqarinku pacha kawsaypa *normankuna* ruwachisqapuni kananrayku hinaspa pacha kawsaypa allin llamkayninkuna matipanarayku, qullqi kamaypa ruwaysiqninkuna utaq wanachinakuna llamkaysisqanman hina, yachay huntapachiywan, willakuy chiqirichiywan hinallataq llaqtayuqkunata sunchachiywan, pacha kawsay llamkaypi maykama aypasqata riqsichispa, llaqtapa qayllanpi riqsikuykunata, hinaspapas suni llamkapakuy munaqkuna hayka yupay aypasqankuta qullqirayku llallinakuypa qayachiyninpi.

#### ***Artículo 37.- De las medidas de promoción***

*Las entidades públicas establecen medidas para promover el debido cumplimiento de las normas ambientales y mejores niveles de desempeño ambiental, en forma complementaria a los instrumentos económicos o de sanción que establezcan, como actividades de capacitación, difusión y sensibilización ciudadana, la publicación de promedios de desempeño ambiental, los reconocimientos públicos y la asignación de puntajes especiales en licitaciones públicas a los proveedores ambientalmente más responsables.*

### **38° Patmi.- Kawsaypacha kamaypaq qullqi aypachinamanta**

Qapaq Ruwaqmi tantiyay qullqi aypachinapaq kamaykunata llaqtarayku pacha kawsayta llamkachinapaq. Llaqtapa kaqninkunata quspa,

Qapaq Ruwaq maskanan, huk tantiyaykunapiwan, hawa suyukunapa yanapayninwan qullqi aypachiyta, hawa suyukunawan tinkunakuypa kaqninkunata aypasqa, hinallataqmi kawsaypacha *políticapa* atipayninkunata aypanapaq kaqninkunata, Kawsaypachapa Suyupi Wakichiynintawan, uyasqa kan kunan pacha kamachiykunawan.

***Artículo 38.- Del financiamiento de la gestión ambiental***

*El Poder Ejecutivo establece los lineamientos para el financiamiento de la gestión ambiental del sector público. Sin perjuicio de asignar recursos públicos, el Poder Ejecutivo debe buscar, entre otras medidas, promover el acceso a los mecanismos de financiamiento internacional, los recursos de la cooperación internacional y las fuentes destinadas a cumplir con los objetivos de la política ambiental y de la Agenda Ambiental Nacional, aprobada de conformidad con la legislación vigente.*

**39° Patmi.- Estadopi kawsaypachapaq qullqi kamaymanta gastomantawan willakuykuna**

Qullqi Llamkachiyti Kamayninpiwan Kamayuqmi *gastomanta* willakun hinallataq qullqi aypachinamanta llaqtapaq pacha kawsay llamkaykunata ruwanapaq. Chay willakuykunam sapa wata kanan Pacha Kawsay Maykama Llamkachisqapa Suyu Willakuypi.

***Artículo 39.- De la información sobre el gasto e inversión ambiental del Estado***

*El Ministerio de Economía y Finanzas informa acerca del gasto y la inversión en la ejecución de programas y*

*proyectos públicos en materia ambiental. Dicha información se incluye anualmente en el Informe Nacional del Estado del Ambiente.*

**40° Patmi.- Chaninman aypachinapaq *privado* llamkaykunapa ruwananmanta**

*Privado* llamkaykunam yanapan pacha kawsaypa chanin aypachiykunaman, qullqirayku pacha kawsay usuchiqaquna sayachipunapaq sapinchaykuna kasqanman hina, hinallataq pacha kawsayrayku tumpaykuna kasqanman hina, huk ruwayninkunata qallariptinkupas tumpaykunapa *políticanta* ama usuchispalla, hinaspapas kikinkupa munayninwan huk yanapakuykunata.

***Artículo 40.- Del rol del sector privado en el financiamiento***

*El sector privado contribuye al financiamiento de la gestión ambiental sobre la base de principios de internalización de costos y de responsabilidad ambiental, sin perjuicio de otras acciones que emprendan en el marco de sus políticas de responsabilidad social, así como de otras contribuciones de carácter voluntario.*

**UMALLI 4**  
**KAWSAYPACHAMANTA WILLAKUYKUNA AYPAY**  
**HINALLATAQ LLAQTAYUQKUNAPA**  
**YANAPAKUYNIN**

**CAPÍTULO 4**  
**ACCESO A LA INFORMACIÓN AMBIENTAL Y**  
**PARTICIPACIÓN CIUDADANA**

**41° Patmi.- Kawsaypachamanta willakuy  
aypaymanta**

Llaqtayuqkunapam *derecho* kan willakuykunata aypanapaq, mañasqa punchawpi pacha kawsaymanta willakuyta chaskinapaq, ruwachiyinkunamanta qali kawsayta qatipasqanmantawan, lliw llaqta wasikunapi, hinallataq jurídico runakunapas *privado* kamachiykunapi llamkaqkuna, lliwmi yanapakunan willakukunata chayachiypi, ama pitapas akllaspa, kay pachapi qapaq kamachikuykuna kasqanman hina.

***Artículo 41.- Del acceso a la información ambiental***

*Conforme al derecho de acceder adecuada y oportunamente a la información pública sobre el ambiente, sus componentes y sus implicancias en la salud, toda entidad pública, así como las personas jurídicas sujetas al régimen privado que presten servicios públicos, facilitan el acceso a dicha información, a quien lo solicite, sin distinción de ninguna índole, con sujeción exclusivamente a lo dispuesto en la legislación vigente.*

## 42° Patmi.- Willakunamantapuni

Llaqtapaq llamkaq wasinkunam pacha kawsaypaq llamkapakuqkuna hinallataq *jurídico* runakunapas llaqtapaq llamkapakuqkuna, ñawpaq kaq patmipi kasqanman hina, pacha kawsay willakuykunata kayman hina willakunankupuni:

- a) Yuyaymanananku willakuykunata qispichinapaq, rakinachinapaqwan sapa *sectorkunapi* pacha kawsayrayku llamkaykuna kasqanman hina, umallisqa ruwaykunapi.
- b) Pacha kawsay willakuykunata aypanapaq yanapakuy, kamaynin ukupi kasqan willakuykunata, ruwayninkunapa puririyinta ama usuchispalla, *legal* sapaqchasqakunapi mana kasqan willakuykunata.
- c) Hamutaykunata tantiyay pacha kawsaypa willakuyinkuna allin qispinanpaq, utqayman qispinanpaq.
- d) Mana qullqillapaq willakuykunata mastarichiy, *Estadopa* ruwayninkunamanta, imayna rakinakusqanmanta, imapaq kasqanmanta, ruwanankunamanta, atiy nin kasqanmanta, ima punchawkuna llamkasqanmanta, pikunaman hapipakusqanmanta, imay pachakunapi llamkasqanmanta hinaspapas makinpi kaq kamaykunamanta, hukkunamantawan.
- e) Sasayachikuqkunata chinkachiy, qullqita yanqa mañakuymanta, huk mañakuykunatapas pacha kawsaymanta willakuykunata utqayman aypanapaq.

- f) Riqsichiy hayka willakuykunata aypanapaq mañakusqankumanta hinaspapas yanapakuy imayna chaskisqamanta.
- g) Pacha Kawsay Kamay – MINAM (Castilla simipi) kay kamayuqmanmi riqsichinan pacha kawsay willakuykuna qusqamanta, llamkayninkunapi yanapakunarayku, kay Kamayuqmanmi chayachina hayka punchawpi mañakusqaman hina, willakuy umalliqpa tumaykuna qispinan patapi. Kayta mana usuchispallam, ichapas llamkapakuq willakuyta mana chayachiptinqa sinchi tumpayniyuqmi kanman.
- h) *MINAM* kamayuqmi willakuyta mañanan willakuy qispichiq wasikunamanta, yupipaq riqsichinakunata ruwananrayku, pacha kawsay imayna kasqanta riqsichinanpaq. Chay willakuytam qunanku Kamayniyuq hayka punchawpi nisqanman hina, rimanakuy kaptinqa punchawkunatam mastarichinkuman, willakuy umalliqpaq tumpaykuna sayarimunaman hina. Kayta mana usuchispallam, ichapas llamkapakuq willakuyta mana chayachiptinqa sinchi tumpayniyuqmi kanman.

***Artículo 42.- De la Obligación de Informar***

*Las entidades públicas con competencias ambientales y las personas jurídicas que presten servicios públicos, conforme a lo señalado en el artículo precedente, tiene las siguientes obligaciones en materia de acceso a la información ambiental:*

- a) *Establecer mecanismos para la generación, organización y sistematización de la información*

*ambiental relativa a los sectores, áreas o actividades a su cargo.*

- b) Facilitar el acceso directo a la información ambiental que se les requiera y que se encuentre en el ámbito de su competencia, sin perjuicio de adoptar las medidas necesarias para cautelar el normal desarrollo de sus actividades y siempre que no se esté incurrido en excepciones legales al acceso de la información.*
- c) Establecer criterios o medidas para validar o asegurar la calidad e idoneidad de la información ambiental que poseen.*
- d) Difundir la información gratuita sobre las actividades del Estado y en particular, la relativa a su organización, funciones, fines, competencias, organigrama, dependencias, horarios de atención y procedimientos administrativos a su cargo, entre otros.*
- e) Eliminar las exigencias, cobros indebidos y requisitos de forma que obstaculicen, limiten o impidan el eficaz acceso a la información ambiental.*
- f) Rendir cuenta acerca de las solicitudes de acceso a la información recibidas y de la atención brindada.*
- g) Entregar al Ministerio del Ambiente-MINAM la información ambiental que ésta genere, por considerarla necesaria para la gestión ambiental, la cual deberá ser suministrada al Ministerio en el plazo que éste determine, bajo responsabilidad del máximo representante del organismo encargado de suministrar la información. Sin perjuicio de ello, el incumplimiento del funcionario o servidor público encargado de remitir la información mencionada, será considerado como falta grave.*
- h) El MINAM solicitará la información a las entidades generadoras de información con la finalidad de elaborar los informes nacionales sobre el estado del ambiente. Dicha información deberá ser entregada en el plazo que determine el Ministerio, pudiendo ser éste ampliado a solicitud de parte, bajo*

*responsabilidad del máximo representante del organismo encargado de suministrar la información. Sin perjuicio de ello, el funcionario o servidor público encargado de remitir la información mencionada, será considerado como falta grave.*

### **43° Patmi.- Denuncia churaykunapa willakuyninmanta**

43.1 Lliw runakunam *derechoyuq* kanku churasqa *denunciakuna* maykama puririsqanta mayqan kaq llamkana wasikunapi, pacha kawsay *normakunata* usuchiptinku, wanachiykuna kaptin hinallataq muchusqankuta sayachina kaptin, pacha kawsaypaq sasachakuykuna kaptin aswanraq runakunapa qali kawsaynin sasachakuypi kaptin. Llaqtapaq llamkana wasikunam tantiyamunanku Imayna Llamkanankupa *Reglamentonkunapi*, Qillqankunapi, hukkunapipas, imayna riqsichinakunata *denunciakunata* chaskinankupaq llaqtaman imayna willakunankutawan, hamutaykunata tiyachimusqanman hina Pacha Kawsaypa Kamaqnin, kamayuqninpa tumpaykuna kasqanman hina. Llamkana wasikunam sapa wata apachinanku hayka *denunciakuna* chaskisqanta, hayka allichasqa kasqantapas, kaykunam ruwasqa kanan llaqtaman willanarayku *SINIA* willakuynintakama."

43.2 Ichapas *denuncia* huk umalliqman astachisqa kaptinqa, *legal* atiykuna kasqanman hinam, denunciaqman riqsichinapuni.

**Artículo 43.- De la información sobre denuncias presentadas**

*43.1 Toda persona tiene derecho a conocer el estado de las denuncias que presente ante cualquier entidad pública respecto de infracciones a la normatividad ambiental, sanciones y reparaciones ambientales, riesgos o daños al ambiente y sus demás componentes, en especial aquellos vinculados a daños o riesgos a la salud de personas. Las entidades públicas deben establecer en sus Reglamentos de Organización y Funciones, Textos Únicos de Procedimientos Administrativos u otros documentos de gestión, los procedimientos para la atención de las citadas denuncias y sus formas de comunicación al público, de acuerdo con los parámetros y criterios que al respecto fije el Ministerio del Ambiente y bajo responsabilidad de su máximo representante. Las entidades deberán enviar anualmente un listado con las denuncias recibidas y soluciones alcanzadas, con la finalidad de hacer pública esta información a la población a través del SINIA."*

*43.2 En caso de que la denuncia haya sido trasladada a otra autoridad, en razón de las funciones y atribuciones legalmente establecidas, se debe dar cuenta inmediata de tal hecho al denunciante.*

**44° Patmi.- SINIAman willakuy tinkinachinamanta**

*Qillqasqa willakuykunam científico, técnico ruwaykuna hinallataq pacha kawsaypa allin llamkachiynin qatipaykuna, hinallataqmi pacha kawsayrayku llaqta wasikunapa yanapakuyinmi, SINIAman tinkinasqapuni kanan, llaqta hinallataq privado wasikunaman willakuyta utqayman aypanapaq, normakunapa harkaykunapawan*

chiqaqyachiyninpi hinaspapas llaqtapaq willakuy aypayninpi.

**Artículo 44.- De la incorporación de información al SINIA**

*Los informes y documentos resultantes de las actividades científicas, técnicas y de monitoreo de la calidad del ambiente y de sus componentes, así como los que se generen en el ejercicio de las funciones ambientales que ejercen las entidades públicas, deben ser incorporados al SINIA, a fin de facilitar su acceso para las entidades públicas y privadas, en el marco de las normas y limitaciones establecidas en las normas de transparencia y acceso a la información pública.*

**45° Patmi.- Suyupi yupaykunamanta kawsaypachapa yupay kamayninmantawan**

*Estadom sayachin suyupi yupaykunapa willakuyninkunata, pacha kawsay imayna kasqanmanta. Hinaspapas, suyupa yupayninkunapim chaninchasqa kanan Suyupa Patrimonion Cultural hinallataq pacha kawsaypa allin kaynin muchusqa kasqanta riqsichinan Suyupi Pacha Kawsay kamaqnintakama mirasqa kasqanta muchusqa kasqantapas.*

**Artículo 45.- De las estadísticas ambientales y cuentas nacionales**

*El Estado incluye en las estadísticas nacionales información sobre el estado del ambiente y sus componentes. Asimismo, debe incluir en las cuentas nacionales el valor del Patrimonio Natural de la Nación y la degradación de la calidad del ambiente, informando periódicamente a través de la Autoridad Ambiental Nacional acerca de los incrementos y decrementos que lo afecten.*

**46° Patmi.- Llaqtayuqkunapa yanapakuyninmanta**

Lliw llaqta runam utaq *jurídico* runam, sapakama utaq huñunasqa, rimariyninta riqsichinman, yuyaymanayninta, qawayninta, yanapaysiyninta, pacha kawsay kamaykunapi tantiyaykuna qispimusqan pachapi, *políticakunapi* qispimunán ruwanakunapipas, qipa ruwachiyninpipas, qatipayninpi ima. Llaqtayuqkuna yanapakunankupaq *derechokunata* mana usuchinachu.

***Artículo 46.- De la participación ciudadana***

*Toda persona natural o jurídica, en forma individual o colectiva, puede presentar opiniones, posiciones, puntos de vista, observaciones u aportes, en los procesos de toma de decisiones de la gestión ambiental y en las políticas y acciones que incidan sobre ella, así como en su posterior ejecución, seguimiento y control. El derecho a la participación ciudadana se ejerce en forma responsable.*

**47° Patmi.- Allin ruwaywan yanapanamantapuni**

47.1 Lliw runakunapa, llaqta runapa utaq *jurídico* runapa, yanapakuynin sunipuni kanan, allin sunquwan, chiqaq rimaywan, yanapakunapaq llamkaykuna tantiyasqa kasqanman hina kay Qapaq Kamachikuypi wakín *normakunapiwan*

47.2 Qapaq kamachikuykunam usuchisqan kanman, llaqtayuq yanapakuy munasqanta ukaq kamayniyuqkuna utaq llaqtayuqkuna sasachakuymán churaptin, yanapakuy qallariyta

mana atiptin. Manapunim *normakunataqa* usuchinmanchu llaqtayuqkunapa hawka yanapakuyninqa, qawapayninman hina rimariynin utaq qillqankunapas, llaqtayuqkunapa yanapakuynin kamachiykunapa chawpinpi kaptinqa.

**Artículo 47.- Del deber de participación responsable**

*47.1 Toda persona, natural o jurídica, tiene el deber de participar responsablemente en la gestión ambiental, actuando con buena fe, transparencia y veracidad conforme a las reglas y procedimientos de los mecanismos formales de participación establecidos y a las disposiciones de la presente Ley y las demás normas vigentes.*

*47.2 Constituyen trasgresión a las disposiciones legales sobre participación ciudadana toda acción o medida que tomen las autoridades o los ciudadanos que impida u obstaculice el inicio, desarrollo o término de un proceso de participación ciudadana. En ningún caso constituirá trasgresión a las normas de participación ciudadana la presentación pacífica de aportes, puntos de vista o documentos pertinentes y ajustados a los fines o materias objeto de la participación ciudadana.*

**48° Patmi.- Llaqtayuqpa yanapakuynin qispichinamanta**

48.1 Llaqta umalliqkunam tantiyamuykunata qispichimunku pacha kawsay kamaypi llaqtayuqkuna yanapakunankupaq, hinallataqmi ruwanakunata ñawparichinku llaqta runakuna utaq *jurídico* runakunapas, yanapakuy munaqkuna ruwaysinankupaq pacha kawsay

kamaykunapa llamkayninta, qatipaynintapas, atiyininku kasqanman hina, musuq yachaykunata matipaspa kay pacha kawsaykunata amachanarayku, hinallataqmi munachinku pacha kawsay kamaykunamanta yachayninkuta huntapachinapaq.

48.2 Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmi tantiyaykunata ruwamun llaqtayuqkunapa yanapakuynin ñawparinanpaq, chaypim kan llaqtayuqpa tapukuynin hinallataq llaqtapaq *audienciakuna*, yuyaymanasqanta riqsinapaq tapupaykuna, allichaysinapaq qillqa *buzonkuna*, *normativo* hamutaykuna riqsichiy, *técnico* huñukuna hinallataq rimay tupachiq huñunakuykuna, hukkunapas.

***Artículo 48.- De los mecanismos de participación ciudadana***

*48.1 Las autoridades públicas establecen mecanismos formales para facilitar la efectiva participación ciudadana en la gestión ambiental y promueven su desarrollo y uso por las personas naturales o jurídicas relacionadas, interesadas o involucradas con un proceso particular de toma de decisiones en materia ambiental o en su ejecución, seguimiento y control; asimismo promueven, de acuerdo a sus posibilidades, la generación de capacidades en las organizaciones dedicadas a la defensa y protección del ambiente y los recursos naturales, así como alentar su participación en la gestión ambiental.*

*48.2 La Autoridad Ambiental Nacional establece los lineamientos para el diseño de mecanismos de participación ciudadana ambiental, que incluyen*

*consultas y audiencias públicas, encuestas de opinión, apertura de buzones de sugerencias, publicación de proyectos normativos, grupos técnicos y mesas de concertación, entre otros.*

**49° Patmi.- Específico ruwanakunamanta**

Llaqtapaq llamkana wasikunam ruwanakunata ñawparichichkan llaqtayuqkuna yanapaysikunankurayku, llaqta runakuna *jurídico* runakunapas, pacha kawsay kamaykunapi, sapaqchasqa tantiyaykunam kan llaqtayuqkuna yanapakunankupaq:

- a) Pacha kawsay willakuykunata ruwaspa, llaqtaman riqshichinarayku.
- b) Hamutaykunata hinallataq *políticakunata* ruwachispa, *normakunata*, pacha kawsay kamaypaq ruwanakunatawan, yuyaymanaykunata hinallataq pacha kawsay wakichiykunata.
- c) Qatipaykunata, llaqta hinallataq *privado* *projectokuna* ruwachiytapas, pacha kawsaypa kaqninkunata llamkachinapaq *projectokunatawan*.
- d) Qatipaykunata, qawapayta hinallataq pacha kawsay kamaypi llamkaysiyta, *denunciakunamanta* ichapas qapaq kamachikuykunata usuchiptinku utaq pacha kawsay *derechokunapas* usuchisqa kaptin.

**Artículo 49.- De las exigencias específicas**

*Las entidades públicas promueven mecanismos de participación de las personas naturales y jurídicas en la gestión ambiental estableciendo, en particular,*

*mecanismos de participación ciudadana en los siguientes procesos:*

- a) *Elaboración y difusión de la información ambiental.*
- b) *Diseño y aplicación de políticas, normas e instrumentos de la gestión ambiental, así como de los planes, programas y agendas ambientales.*
- c) *Evaluación y ejecución de proyectos de inversión pública y privada, así como de proyectos de manejo de los recursos naturales.*
- d) *Seguimiento, control y monitoreo ambiental, incluyendo las denuncias por infracciones a la legislación ambiental o por amenazas o violación a los derechos ambientales.*

**50° Patmi.- *Estadopa ruwananmantapuni llaqtayuqkunapa yanapakuyninpi***

*Estadopaq* llamkaq wasikunam kaykunata ruwanankupuni llaqtayuqkuna yanapaptinku:

- a) Willakuykuna mastarichiyta llaqtayuqkuna willakuykunata aypaspa yachanankupaq imayna yanapakuyta.
- b) Yachachiy, yachayninkuta huntapachispa hinallataq puririchiy kawsaypacha amachaq llamkana wasikunapa yanapayninta hinaspapas huñunasqa llaqtapata, kawsaypacha amachaypi yanapaysinankurayku.
- c) Tantiyaykunata llaqtayuqkuna sapa yupipayaypi yanapanankupaq, llaqta runakuna hinallataq *jurídico* runakunapas.
- d) Qulluchiy mañakuykunata hinallataq *requisitokunata* llaqtayuqkunapa yanapaynin

takyachiqkunata, harkaqqkunata utaq kawsaypacha amachaypi qipachiqkunata.

- e) Qawapay llaqta runakuna utaq *jurídico* runakuna, mana pitapas usuchispa, yanapayta atinankupaq.
- f) Riqsichiyta imayna llamkaykuna kasqamanta, yupipayaykuna hinallataq mañakuykuna yanapakuyta atinankupaq, atiy nin kasqanman hina.

***Artículo 50.- De los deberes del Estado en materia de participación ciudadana***

*Las entidades públicas tienen las siguientes obligaciones en materia de participación ciudadana:*

- a) *Promover el acceso oportuno a la información relacionada con las materias objeto de la participación ciudadana.*
- b) *Capacitar, facilitar asesoramiento y promover la activa participación de las entidades dedicadas a la defensa y protección del ambiente y la población organizada, en la gestión ambiental.*
- c) *Establecer mecanismos de participación ciudadana para cada proceso de involucramiento de las personas naturales y jurídicas en la gestión ambiental.*
- d) *Eliminar las exigencias y requisitos de forma que obstaculicen, limiten o impidan la eficaz participación de las personas naturales o jurídicas en la gestión ambiental.*
- e) *Velar por que cualquier persona natural o jurídica, sin discriminación de ninguna índole, pueda acceder a los mecanismos de participación ciudadana.*
- f) *Rendir cuenta acerca de los mecanismos, procesos y solicitudes de participación ciudadana, en las materias a su cargo.*

**51° Patmi.- Llaqtayuqkunapa yanapakuy ninta ñawparichinapaq**

Suyupi *normakunata* ama usuchispalla, sullkasuyukunapi nitaq llaqtakunapipas, runakunapa yanapakuy munasqanmi sayachkan kay tantiyaykunapi:

- a) Llamkay umalliqmi yanapakuy munaqkunaman riqsichin, aswanraq yanapana kaq llaqtakunaman mastarichin willakuykunata, qillqakunatapas, riqsichinapaqmi willakuykuna ñawparinan, willakuyqa manam sasa uyarinachu kanan, willakuy mastarichiq wasikunapim chiqirichisqa kanan. Suyupi umalliqkunapaqñataqmi, willakuyqa riqsichisqa kanan llaqtapa qayllanpi, sapa sullka suyukunapa kamaq wasinpi hinallataq ichpa kaq *provincial municipalidadkunapi*, ñawpaq kaq ñawinchaypi nisqanman hina. Hinallaqtami, *internetnintapas willakuykunaqa* mastarikunan.
- b) Umalliqmi llaqtayuqkunata minkarikun qatipaypi yanapakunankupaq, llaqtankupi willakuy mastarichiq wasintakama, aswanraq yanapakuy munaq llaqtakunaman.
- c) Akllasqa tantiyaykuna sayariptin *documentokunapi*, yachaykunapipas, sasa kasqanman hinam umalliqkuna utqachinanku *promotornintakama*, tantiyaykunata utaq proyektokunata, mana sasachakuyllawan llaqtayuqkuna uyarinankurayku.
- d) Umalliqkunam ñawparichinan lliw *sectorkunapa* llamkaysiyninta, ichapas

qatipaykunapi yanapaysikuy munaqkunapata, qayarikunallantaqmi llaqtapaq llamkapakuqninkunata, kamayniyuq kaqkunata, chay qatipanakunapi qawasinankupaq.

- e) Ichapas llaqtayuqkuna qatipaysikuyta munaptinku *castilla* simi mana rimana llaqtakunapi, chay hina kaptinqa umalliqmi willakuykunata mastarichinan llaqta runakuna mana sasachakuyllawan yachanankupaq.
- f) Kamachiqkunapa llaqtaman willakuyninmi kanan, qullqi kamachiywan *projectokuna* ruwana llaqtakunapi, imayna ruwana kasqanta riqsichinarayku, llaqtayuqkuna qawaysinankupaq aswanraq sasachakuyman yaykuq llaqtakunapi llaqtayuqkuna qatipanankupaq.
- g) LLaqta tapukuykuna kaptin utaq llaqtayuqkunapa yanapakuynin kaptinmi sapa *sectorkuna* mastarichinan llaqtawan tantiyayman chayasqankuta, qawapasqankuta hinallataq allichachinapaq rimariykunata, kaytam riqsichinanku llamkana llikankupi. Ichapas llaqtawan huñunakusqankupa qipanta qatipasqankuna utaq allichachinapaq rimariyninkuna mana uyarisqa kaptinqa, sapa *sectormi* qillqamunan imaynanpi uyariy mana munasqankuta, qispichimunankum kimsa chunka (30) llamkana punchawkamalla.
- h) Ichapas llaqtawan huñunakusqankupa qipanta qatipasqankuna utaq allichachinapaq rimariyninkuna mana uyarisqa kaptinqa, sapa

*sectormi qillqamunan imaynanpi uyariy mana munasqankuta, willakunankum hinaspapas ninanku imanasqa mana uyarisqa kasqanta, qillqanankum, tapukuykuna qispichiqkunaman.*

***Artículo 51.- De los criterios a seguir en los procedimientos de participación ciudadana***

*Sin perjuicio de las normas nacionales, sectoriales, regionales o locales que se establezca, en todo proceso de participación ciudadana se deben seguir los siguientes criterios:*

- a) La autoridad competente pone a disposición del público interesado, principalmente en los lugares de mayor afectación por las decisiones a tomarse, la información y documentos pertinentes, con una anticipación razonable, en formato sencillo y claro, y en medios adecuados. En el caso de las autoridades de nivel nacional, la información es colocada a disposición del público en la sede de las direcciones regionales y en la municipalidad provincial más próxima al lugar indicado en el literal precedente. Igualmente, la información debe ser accesible mediante Internet.*
- b) La autoridad competente convoca públicamente a los procesos de participación ciudadana, a través de medios que faciliten el conocimiento de dicha convocatoria, principalmente a la población probablemente interesada.*
- c) Cuando la decisión a adoptarse se sustente en la revisión o aprobación de documentos o estudios de cualquier tipo y si su complejidad lo justifica, la autoridad competente debe facilitar, por cuenta del promotor de la decisión o proyecto, versiones simplificadas a los interesados.*
- d) La autoridad competente debe promover la participación de todos los sectores sociales probablemente interesados en las materias objeto*

*del proceso de participación ciudadana, así como la participación de los servidores públicos con funciones, atribuciones o responsabilidades relacionadas con dichas materias.*

- e) Cuando en las zonas involucradas con las materias objeto de la consulta habiten poblaciones que practican mayoritariamente idiomas distintos al castellano, la autoridad competente garantiza que se provean los medios que faciliten su comprensión y participación.*
- f) Las audiencias públicas se realizan, al menos, en la zona donde se desarrollará el proyecto de inversión, el plan, programa o en donde se ejecutarán las medidas materia de la participación ciudadana, procurando que el lugar elegido sea aquel que permita la mayor participación de los potenciales afectados.*
- g) Cuando se realicen consultas públicas u otras formas de participación ciudadana, el sector correspondiente debe publicar los acuerdos, observaciones y recomendaciones en su portal institucional.*

*Si las observaciones o recomendaciones que sean formuladas como consecuencia de los mecanismos de participación ciudadana que no son tomadas en cuenta, el sector correspondiente deberá fundamentar por escrito las razones para ello, en un plazo no mayor de treinta (30) días útiles.*

- h) Cuando las observaciones o recomendaciones que sean formuladas como consecuencia de los mecanismos de participación ciudadana no sean tomados en cuenta, se debe informar y fundamentar la razón de ello, por escrito, a quienes las hayan formulado.*

**HATUN TAQA II**  
**KAWSAYPACHA KAMAYPA**  
**HAPIPAKUQNINKUMANTA**

**UMALLI 1**  
**ESTADOPA KAMARIYNIN**

**TÍTULO II**  
**DE LOS SUJETOS DE LA GESTIÓN AMBIENTAL**

**CAPÍTULO 1**  
**ORGANIZACIÓN DEL ESTADO**

**52° Patmi.- *Estadopa kawsaypacha***  
***atipayninkuna***

*Estadopa* pacha kawsay kamaykunapi apipayninkunam kan sapaqchasqa llamkaykunawan, Qapaq Kamachikuywanmi sapakamaman atiyta qunku, kaykunam kan Mama Suyu Umalliy, sullaka suyu umalliykuna, llaqta umalliykunapas, Suyu Kamachiq Qillqa hinallataq qapaq qillqakuna maypi ruwaykunata rakinachisqanman hina, atiy qusqanman hina, *Estado* chullanchana pachapi. Pacha kawsay *politicakunapa* hinallataq *normakunapa* hamutayninmi kan Suyu Umalliyta makinpi.

**Artículo 52.- De las competencias ambientales del Estado**

*Las competencias ambientales del Estado son ejercidas por organismos constitucionalmente autónomos, autoridades del Gobierno Nacional, gobiernos regionales y gobiernos locales, de conformidad con la Constitución y las leyes que definen sus respectivos ámbitos de actuación, funciones y atribuciones, en el marco del carácter unitario del Estado. El diseño de las políticas y normas ambientales de carácter nacional es una función exclusiva del Gobierno Nacional.*

**53° Patmi.- Huk kamaqkunawan imayna  
llamkanapaq ruwanamanta**

53.1 Pacha kawsaypa allin kawsaynin kananpaq yanapakuyipi llamkaqkuna, musuqyachina kawsaykunapi llamkaysiqkuna, yakupa allin kayninpi, wayrapa, allpakunapa, huk kamaq wasikunawan rimanakuspa qatipaysiqkunam llamkayninkupi qawapananku, *técnico* rimariyninta ñawpariyninwan, pacha kawsayta amachanarayku ichapas unquchiykuna rikurimuptin. *Técnico* rimariykunam ruwasqapuni kanan *Qapaq Decretopa* kamachiyninwan, *Huñunasqa* Kamaqkunapa Umalliqninpa firmanwan.

53.2 Ñawpaq patmipi qillqasqaman hinam *políticakunata* sapa kuti qatipana, *normakunata* resolucionkunatapas, llaqtapaq llamkaq wasikuna qispichimusqanta, sullka suyukunapi, llaqtakunapipas, pacha kawsayrayku llamkaykunapi kaqkunata amachanapaq

*políticankunawan normankunapiwan, chayna mana kaptinqa tarisqankutam willananku Suyupi Pacha Kawsay Kamaqman, llamkaysiypi huñunakuq umalliqkunaman hinallataq República Qatipaq Contraloriaman, qapaq kamachikuywan sapakamapa atiyin kasqanman hina ruwachimunankupaq.*

53.3 Suyupim sapa umalliq, sullka suyupi hinallataq llaqtakunapi kutichimunanku mañakuykuna kasqanman hina kay patmipa qallariqnin kaq qillqapi riqsichimusqanman hina, tumpaykunata qawapana.

***Artículo 53.- De los roles de carácter transectorial***

*53.1 Las entidades que ejercen funciones en materia de salud ambiental, protección de recursos naturales renovables, calidad de las aguas, aire o suelos y otros aspectos de carácter transectorial ejercen funciones de vigilancia, establecimiento de criterios y de ser necesario, expedición de opinión técnica previa, para evitar los riesgos y daños de carácter ambiental que comprometan la protección de los bienes bajo su responsabilidad. La obligatoriedad de dicha opinión técnica previa se establece mediante Decreto Supremo refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros y regulada por la Autoridad Ambiental Nacional.*

*53.2 Las autoridades indicadas en el párrafo anterior deben evaluar periódicamente las políticas, normas y resoluciones emitidas por las entidades públicas de nivel sectorial, regional y local, a fin de determinar su consistencia con sus políticas y normas de protección de los bienes bajo su responsabilidad, caso contrario deben reportar sus hallazgos a la Autoridad Ambiental Nacional, a las autoridades involucradas y a la*

*Contraloría General de la República, para que cada una de ellas ejerza sus funciones conforme a ley.*

*53.3 Toda autoridad pública de nivel nacional, regional y local debe responder a los requerimientos que formulen las entidades señaladas en el primer párrafo de este artículo, bajo responsabilidad.*

## **54° Patmi.- Atipanakuykunamanta**

54.1 Sapaqchasqa ruwana kaptinmi, llaqtapaq llamkaq wasikuna, iskay utaq achka wasikunapas sapallanku llamkachiyta munaptonku *normakunapa* llasayninwan, kikinku qatipanankupaq utaq huchachachinankupaq, chay sapaqchasqa ruwanapi sapakama llamkayta munaptinkuqa, Suyupi Pacha Kawsay umalliqmi tantiyamunan mayqan kaq llamkana wasi llamkachinanta, Pacha Kawsayrayku Atipanakuykuna Allichaq Tribunalnintakamam tantiyamun. Kaynam kanman ichapas atipanakuy kaptin:

- a) Qapaq Ruwaqpa iskay utaq achka llamkachisqan wasinkuna.
- b) Qapaq Ruwaqpa huk utaq achaka llamkana wasinkuna hinallataq sullka suyukunapa utaq llaqtakunapa.
- c) Huk utaq achka sullka suyukuna, llaqtakunapas.

54.2 Suyupi Pacha Kawsay Kamaqpam atiyin kan sapaqchasqa ruwanakunata allichananpaq sichus Mama Qillqa utaq huk Qapaq Qillqakunapas mana

astachillaptin, chay hina kaptinqa kaytam  
allichachin *Tribunal Constitucional*.

**Artículo 54.- De los conflictos de competencia**

54.1 Cuando en un caso particular, dos o más entidades públicas se atribuyan funciones ambientales de carácter normativo, fiscalizador o sancionador sobre una misma actividad, le corresponde a la Autoridad Ambiental Nacional, a través de su Tribunal de Solución de Controversias Ambientales, determinar cuál de ellas debe actuar como la autoridad competente. La resolución de la Autoridad Ambiental Nacional es de observancia obligatoria y agota la vía administrativa. Esta disposición es aplicable en caso de conflicto entre:

- a) Dos o más entidades del Poder Ejecutivo
- b) Una o más de una entidad del Poder Ejecutivo y uno o más gobiernos regionales o gobiernos locales.
- c) Uno o más gobiernos regionales o gobiernos locales.

54.2 La Autoridad Ambiental Nacional es competente siempre que la función o atribución específica en conflicto no haya sido asignada directamente por la Constitución o por sus respectivas Leyes Orgánicas, en cuyo caso la controversia la resuelve el Tribunal Constitucional.

**55° Patmi.- Kawsaypacha llamkachiypi mana  
suniyachisqa kamachiykunamanta**

Suyupi Pacha Kawsay kamaqmi tinkinachiyta atin kamachiytapas, qatipayta atin huchachachiytapas, illaqla llamkaykuna kaptin, umalliykuna mana allin takyasqa kaptin pacha kawsayrayku llamkaykunapa chawpinpi, suyupi, *sectorkunapi*, sullka suyukunapi, llaqtakunapipas.

**Artículo 55.- De las deficiencias en la asignación de atribuciones ambientales**

*La Autoridad Ambiental Nacional ejerce funciones coordinadoras y normativas, de fiscalización y sancionadoras, para corregir vacíos, superposición o deficiencias en el ejercicio de funciones y atribuciones ambientales nacionales, sectoriales, regionales y locales en materia ambiental.*

**UMALLI 2  
LLAQTA UMALLIQKUNA**

**CAPÍTULO 2  
AUTORIDADES PÚBLICAS**

**56° Patmi.- Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmanta**

Suyupi Pacha Kawsaypa Kamaqninmi -CONAM (Castilla simipi), kaymi kan Suyupi Pacha Kawsay Kamaq, hinaspapas uqariqmi Suyupi Kawsaypacharayku Kamaq Llamkaykunapa Umalliyninta. Umalliyninmi Qapaq Qillqawan qispin, ruwanankunañataq qispimun Qispiyninpa Ruwayninmantawan *Reglamentopi*.

**Artículo 56.- De la Autoridad Ambiental Nacional**

*El Consejo Nacional del Ambiente - CONAM es la Autoridad Ambiental Nacional y ente rector del Sistema Nacional de Gestión Ambiental. Sus funciones y atribuciones específicas se establecen por ley y se desarrollan en su Reglamento de Organización y Funciones.*

**57° Patmi.- Huk kamaykunawan tantiyaypa aypayninmanta**

Ruwanankunapi purispanmi, Suyupi Pacha Kawsay Kamaq tantiyamuykunata sayachimun huk kamaqkunawan kuska, pacha kawsay kamaykunapaq llamkaysiyninkunapaqwan, sapa kamaq umalliykunapa ruwayninkunata ama usuchispalla, sullka suyukunapi hinallataq llaqtakunapi.

***Artículo 57.- Del alcance de las disposiciones transectoriales***

*En el ejercicio de sus funciones, la Autoridad Ambiental Nacional establece disposiciones de alcance transectorial sobre la gestión del ambiente y sus componentes, sin perjuicio de las funciones específicas a cargo de las autoridades sectoriales, regionales y locales competentes.*

**58° Patmi.- Pacha kawsay ruwanakunapa ama usuchispa puriyninmanta**

58.1 Kuraq wasikunam huk llaqtakunapi llamkaysiqnin wasikunawan kuska, hinaspapas pusaysiq wasikunapiwan, pacha kawsaypa ruwanankunapi qawapaysikun Qapaq Kamachikuy Qillqapi kasqanman hina.

58.2 Pacha kawsaypi llamkaqñirraq kamaqkunam, rimanakunku hinaspa tapunakunku sullka suyukunapa hinallataq llaqtakunapa umalliqninkunawan, *políticankunata* huñunachinapaq, atipanakuykuna ama kananrayku hinallataq kutichinapaq, tinkinasqa

yuyaymanaywan atipaywan ima, llamkay  
aypanaman hina, hinaspapas kay Kamachiy  
Qillqaman hina, Suyupi Pacha Kawsayrayku  
Kamaq Llamkaykunapa Umalliyinmanwan ima.

**Artículo 58.- Del ejercicio sectorial de las funciones ambientales**

*58.1 Los ministerios y sus respectivos organismos públicos descentralizados, así como los organismos regulatorios o de fiscalización, ejercen funciones y atribuciones ambientales sobre las actividades y materias señaladas en la ley.*

*58.2 Las autoridades sectoriales con competencia ambiental, coordinan y consultan entre sí y con las autoridades de los gobiernos regionales y locales, con el fin de armonizar sus políticas, evitar conflictos o vacíos de competencia y responder, con coherencia y eficiencia, a los objetivos y fines de la presente Ley y del Sistema Nacional de Gestión Ambiental.*

**59° Patmi.- Kawsaypacha ruwaykunapa  
llaqtakunapi llamkaysiqnin ruwananmanta**

59.1 Sullka suyukunapi hinallataq llaqtakunapi  
umalliqlkunam ruwanankunapi purinku hinallataq  
atiyninpi purinku, chayman hinam sayarinku  
sapakamapa qapaq qillqankunapi kasqanman  
hina, hinallataq kay Qapaq Qillqapi nisqanman  
hina.

59.2 *Políticakunata yuyaymananapaq  
ruwachinapaqwan, normakunata hinallataq pacha  
kawsay ruwanakunata sullka suyukunapi,  
llaqtakunapipas, qawapanaraqmi  
sapinchaykunata, derechokunata,*

ruwanakunatapuni, kamachiykunata hinallataq tumpanakunata kay Kamachiy Qillqapi kasqanman hina, qatipaq *normakunapiwan* Suyupi Pacha Kawsayrayku Kamaq Llamkaykunapa Umalliyninpa chawpinpi; kamachiyta astanapaq Ilaqtakunapi Ilamkaysinarayku; hinallataq suyupi wakin kamachiyta allpa allichanapa ruwayninpi, pachapa kawsayninkunata amachanata, tukuyñirraq kawsaykunata, qali kawsayta hinaspapas pacha kawsay amachayta.

59.3 Sullka suyu umalliikunam Ilaqta umalliikunapiwan, pacha kawsay atipayniyuqkuna, rrimanakunku hinallataq tapunakunku, suyu umalliikunawanpas, *políticankunata huñunachinapaq*, atipanakuykuna ama kananrayku hinallataq kutichinapaq, tinkinasqa yuyaymanaywan atipaywan ima, Ilamkay aypanaman hina, hinaspapas kay Kamachiy Qillqaman hina, Suyupi Pacha Kawsayrayku Kamaq Llamkaykunapa Umalliyninmanwan ima.

***Artículo 59.- Del ejercicio descentralizado de las funciones ambientales***

*59.1 Los gobiernos regionales y locales ejercen sus funciones y atribuciones de conformidad con lo que establecen sus respectivas leyes orgánicas y lo dispuesto en la presente Ley.*

*59.2 Para el diseño y aplicación de políticas, normas e instrumentos de gestión ambiental de nivel regional y local, se tienen en cuenta los principios, derechos, deberes, mandatos y responsabilidades establecidos*

*en la presente Ley y las normas que regulan el Sistema Nacional de Gestión Ambiental; el proceso de descentralización; y aquellas de carácter nacional referidas al ordenamiento ambiental, la protección de los recursos naturales, la diversidad biológica, la salud y la protección de la calidad ambiental.*

*59.3 Las autoridades regionales y locales con competencia ambiental, coordinan y consultan entre sí y con las autoridades nacionales, con el fin de armonizar sus políticas, evitar conflictos o vacíos de competencia y responder, con coherencia y eficiencia, a los objetivos y fines de la presente Ley y del Sistema Nacional de Gestión Ambiental.*

## **60° Patmi.- Atinankunapi hinallataq ruwanakunapi puriymenta**

Sullka suyukunapi hinallataq llaqtakunapim kawsaypacha *normakuna* suyupi qapaq kamachiq qillqakunawan tupanachisqa. Sullka suyu umalliqkunam willakuyta riqsichinku hinaspa rimanakuyta tupachinku llaqtapaq llamkaq masinkunawan.

### ***Artículo 60.- Del ejercicio de las competencias y funciones***

*Las normas regionales y municipales en materia ambiental guardan concordancia con la legislación de nivel nacional. Los gobiernos regionales y locales informan y realizan coordinaciones con las entidades con las que comparten competencias y funciones, antes de ejercerlas.*

**61° Patmi.- Sullka suyupi kawsaypacha kamaypaq rimanakuy tupachiymanta**

Sullka suyu umalliqkunam, Kay Pachapi Paqariykunapa hinallataq Pacha Kawsay Kamaypa *Gerenciantakama*, hinallataq rimanakuyta tupachispa Sullka Suyupi Pacha Kawsay *Comisionkunawan* hinallataq Suyupi Pacha Kawsay Kamaqwan, lliwwan huñuykanakuspankum qispichinku Sullka Suyupi Pacha Kawsayrayku Kamaq Llamkaykunapa Umalliyinta, chaypim tinkunachimunanku llaqta hinallataq *privado* wasikunata, pacha kawsayrayku llamkayniyuqkunata utaq pacha kawsaypa qali kaynin amachaqkunata, hinallataq llaqtayyuqkunat, sullka suyu umalliykunapa chawpinpi ruwaqkunata.

***Artículo 61.- De la concertación en la gestión ambiental regional***

*Los gobiernos regionales, a través de sus Gerencias de Recursos Naturales y Gestión del Medio Ambiente, y en coordinación con las Comisiones Ambientales Regionales y la Autoridad Ambiental Nacional, implementan un Sistema Regional de Gestión Ambiental, integrando a las entidades públicas y privadas que desempeñan funciones ambientales o que inciden sobre la calidad del medio ambiente, así como a la sociedad civil, en el ámbito de actuación del gobierno regional.*

## **62° Patmi.- Llaqtapi kawsaypacha kamaypaq rimanakuy tupachiyanta**

Llaqta umalliqkunam ñawparichinku pacha kawsay ruwayninkunata, hamutaykunata qawatamuspanku hinallataq llamkananku wasi ukupi imayna rakinakusqankuman hina, llamkanapaq kaqninkuna kasqanman hina, mana kaqninkunata qawaspa hinallataq sasachakuy kasqanta pacha kawsay kamaypi.

Qispichimunankum Llaqtapi Pacha Kawsayrayku Kamaq Llamkaykunapa Umalliyanta, chaypim tinkunachimunanku llaqta hinallataq *privado* wasikunata, pacha kawsayrayku llamkayniyuqkunata utaq pacha kawsaypa qali kaynin amachaqkunata, hinallataq llaqtayuqkunat, sullka suyu umalliykunapa chawpinpi ruwaqkunata.

### ***Artículo 62.- De la concertación en la gestión ambiental local***

*Los gobiernos locales organizan el ejercicio de sus funciones ambientales, considerando el diseño y la estructuración de sus órganos internos o comisiones, en base a sus recursos, necesidades y el carácter transversal de la gestión ambiental. Deben implementar un Sistema Local de Gestión Ambiental, integrando a las entidades públicas y privadas que desempeñan funciones ambientales o que inciden sobre la calidad del medio ambiente, así como a la sociedad civil, en el ámbito de actuación del gobierno local.*

**63° Patmi.- Llaqtapa qayllanpi kaqkunamanta**

Qullqi kaqkninkunatam llamkachin llaqtapa qayllanpi kaqkuna, *Estado* llamkasqankunapi, llaqta utaq *privado* derechoyuqkuna kaptinpas, kaytam ruwana kay Qapaq Kamachikuy Qillqapa sapinchayninkuna nisqanman hina, hinaspapas *científico, tecnológico* yachapaykunata kallpachanapaq, mirarichisqakunata musuqyachinapaq, chuya mirarichiykunapi yanapaypaq hinaspapas kawsayrantipanakuykunapaq, llaqta purichiyqaqwan, ruwanata qispichinapaq llamkay aypanakunata ama usuchispalla.

***Artículo 63.- De los fondos de interés público***

*La aplicación de los recursos financieros que administran los fondos de interés público en los que participa el Estado, sean de derecho público o privado, se realiza tomando en cuenta los principios establecidos en la presente Ley y propiciando la investigación científica y tecnológica, la innovación productiva, la facilitación de la producción limpia y los bionegocios, así como el desarrollo social, sin perjuicio de los objetivos específicos para los cuales son creados.*

**UMALLI 3**  
**HUÑUNASQA RUNAKUNA HINALLATAQ**  
**KAWSAYPACHA**

**CAPÍTULO 3**  
**POBLACIÓN Y AMBIENTE**

**64° Patmi.- Huñunasqa runakunapa  
tiyanankunamanta**

Llaqta *políticakunapa* hamutayninpim hinallataq ruwachiyninpi, huñunasqa runakuna tiyanankupaq, puririnankupaq hinallataq astachisqa kanankupaq, kikinkupa ruwanan hamutaykunapi hinaspapas tantiyayninkunapi tiyana pampa allichaypi llaqtata purichiypiwan, chay hina tantiyaykunam kan pacha kawsay amachanarayku, kay Qapaq Kamachikuy Qillqapi hinallataq tupanaq *normankunapa reglamentonpiwan* kamachiykuna nisqanman hina, kayman hina allin kawsay kananrayku suyupa llaqtankunapi hinallataq tiyana pampakunapi, qali kawsay amachay, kawsaykunapa sayachiynin hinallataq muchuyman ama apaspalla kawsay, tupanachistin tukuyniraq kawsaykunata *cultural* kaqkunatapas.

**Artículo 64.- De los asentamientos poblacionales**

*En el diseño y aplicación de políticas públicas relativas a la creación, desarrollo y reubicación de asentamientos poblacionales, en sus respectivos instrumentos de planificación y en las decisiones relativas al acondicionamiento territorial y el desarrollo*

*urbano, se consideran medidas de protección ambiental, en base a lo dispuesto en la presente Ley y en sus normas complementarias y reglamentarias, de forma que se aseguren condiciones adecuadas de habitabilidad en las ciudades y poblados del país, así como la protección de la salud, la conservación y aprovechamiento sostenible de los recursos naturales y la diversidad biológica y del patrimonio cultural asociado a ellas.*

**65° Patmi.- Kawsaypacha kamaymanta  
huñunasqa runakunapaq  
políticakunamantawan**

Huñunasqa runakunapa mirariyninmi tiyanan pampapi kanankumantawan qillqasqa kan pacha kawsay *políticakunapi* hinallataq allin kawsay purichiyta ñawparichiyinpiwan. Hinallataqmi, llaqta hinallataq *campo* puririchiyta *políticankuna* tantiyanan llaqtayuqkuna tiyasqan allpata maykama hukmanyachisqanta, llamkachiysiqninkunatawan.

**Artículo 65.- De las políticas poblacionales y gestión ambiental**

*El crecimiento de la población y su ubicación dentro del territorio son variables que se consideran en las políticas ambientales y de promoción del desarrollo sostenible. Del mismo modo, las políticas de desarrollo urbano y rural deben considerar el impacto de la población sobre la calidad del ambiente y sus componentes.*

**66° Patmi.- Pacha kawsaypa sayariyninmanta**  
66.1 Usuchiymanta hinallataq unquykunamanta  
runakunata amachaymi ñawparinanpuni pacha

kaway kamaykunapi. *Estadopa* ruwananpipunim kan Qali Kawsay Kamaqnintakama ruwachinanpaq hinallataq llaqta runakunapa *privado* runakunapapas yanapakuyninwan, suyu ukupi tiyaqkunam yanapanankupuni pacha kawsaypaq kamaykuna allin llamkachisqa kananpaq, hinaspapas amachaysina unquy rikurichimuykunamanta.

66.2 Qali kawsayrayku suyupi *políticam* yapamun qali kawsayrayku *políticata* ruwachisqapui kananpaq, mana allin kawsaykuna qispimutin sasachaykunata asyarichinapaq, hukman ruwanakuna kasqanpa chawpinpi.

***Artículo 66.- De la salud ambiental***

*66.1 La prevención de riesgos y daños a la salud de las personas es prioritaria en la gestión ambiental. Es responsabilidad del Estado, a través de la Autoridad de Salud y de las personas naturales y jurídicas dentro del territorio nacional, contribuir a una efectiva gestión del ambiente y de los factores que generan riesgos a la salud de las personas.*

*66.2 La Política Nacional de Salud incorpora la política de salud ambiental como área prioritaria, a fin de velar por la minimización de riesgos ambientales derivados de las actividades y materias comprendidas bajo el ámbito de este sector.*

**67° Patmi.- Llaqta ukupi yaku aysachinamanta**

Suyupi llaqta umalliqkuna, niraq *sectorkunapi* sullka suyukunapi hinallataq llaqtakunapi ñawparichinku llaqta ukuntakama yaku

aysachiyta, qatipayta, llamkachiyta ima; upyaypaq yaku, para yaku, allpa ukuntakama puriq yakukuna, llaqtapaq *alcantarillado* ruwaykuna, *qupa* yaku chuyayachiykuna, puchuqkunapas, llaqtakunapi hinallataq campokunapi, aswanraq mastarichispa qalay runakunapaq, allin llamkaypaq hinaspapas yaku aysanakuna qatinanpaq, hina hawanman chaniychayninkuna kamalla kananpaq llamkachiyninkuna kasqanman hina.

***Artículo 67.- Del saneamiento básico***

*Las autoridades públicas de nivel nacional, sectorial, regional y local priorizan medidas de saneamiento básico que incluyan la construcción y administración de infraestructura apropiada; la gestión y manejo adecuado del agua potable, las aguas pluviales, las aguas subterráneas, el sistema de alcantarillado público, el reuso de aguas servidas, la disposición de excretas y los residuos sólidos, en las zonas urbanas y rurales, promoviendo la universalidad, calidad y continuidad de los servicios de saneamiento, así como el establecimiento de tarifas adecuadas y consistentes con el costo de dichos servicios, su administración y mejoramiento.*

**68° Patmi.- Ñawpachiq yuyaymanaykunamanta**

68.1 *Municipalidadkuapa* tiyana allpa allichananman hinam tantiyamunku, sapankama ruwaykunapaq, llaqtpaq yaku aypananta, hinallataq maypi yaku allichachinata, akllasqankupim qatipananku imaykama sayachiynin kasqanta, pampakunatam maskananku unquykuna ama mirananrayku,

runakunapa hinallataq pacha kawsaypa allin kayninta maskananku, amachayta pacha sasachakuy kaptin, usuchiymanta harkay hawa yakukunata, uku yakukunatawan, pacha kawsaypa wakín kaqninkunatapas.

68.2 Hamutaykunapa hinallataq tiyana allpa allichaykunapa ruwayninkunapim, kananpuni, allpakuna akllay, yaku aysanakunata ruwachinapaq.

***Artículo 68.- De los planes de desarrollo***

*68.1 Los planes de acondicionamiento territorial de las municipalidades consideran, según sea el caso, la disponibilidad de fuentes de abastecimiento de agua, así como áreas o zonas para la localización de infraestructura sanitaria, debiendo asegurar que se tomen en cuenta los criterios propios del tiempo de vida útil de esta infraestructura, la disposición de áreas de amortiguamiento para reducir impactos negativos sobre la salud de las personas y la calidad ambiental, su protección frente a desastres naturales, la prevención de riesgos sobre las aguas superficiales y subterráneas y los demás elementos del ambiente.*

*68.2 En los instrumentos de planificación y acondicionamiento territorial debe considerarse, necesariamente, la identificación de las áreas para la localización de la infraestructura de saneamiento básico.*

**69° Patmi.- Kawsaypachawan culturapa tinkunakuynin**

Runakunawan pacha kawsaypa tinkunakuyninmi sayachin llaqtakunapa culturanta. Umalliqkunam

kallpachanku llaqtakuna tukuyniraq kawsaynin  
riqsisqa kananpaq runakunapa yachasqan  
llaqtakunapi pacha kawsayta hinalla  
sayarichinankurayku, pacha kawsayta mana  
sayachiq ruwanakunatañaqmi mana  
kallpachankuchu.

***Artículo 69.- De la relación entre cultura y ambiente***

*La relación entre los seres humanos y el ambiente en el cual viven constituye parte de la cultura de los pueblos. Las autoridades públicas alientan aquellas expresiones culturales que contribuyan a la conservación y protección del ambiente y desincentivan aquellas contrarias a tales fines.*

**70° Patmi.- Indígena llaqtakunamanta, campo hinallataq nativo llaqtakunamanta**

Kawsaypacha hamutaykunapim,  
llamkachiyninpiwan, sapanchasqa llamkaypaq  
hina matipana kawsaypacharayku allpa  
allichaykunata, amachanapuni llaqtayuqkunapa  
*derechonta, indígena* llaqtakunapata, *campo*  
hinallataq *nativo* llaqtakunapata, Perú Suyu  
Kamachiq Mama Qillqapi yupaychasqanman hina,  
hinallataq hawa suyukunawan tinkunakuykunapi  
*Estado* yupaychasqaman hina. Llaqtapi  
umalliqkunam puririchinku yanapanakunapaq  
amachaysinaqwan kawsaypacha llamkaykunapi.

***Artículo 70.- De los pueblos indígenas, comunidades campesinas y nativas***

*En el diseño y aplicación de la política ambiental y, en particular, en el proceso de ordenamiento territorial*

*ambiental, se deben salvaguardar los derechos de los pueblos indígenas, comunidades campesinas y nativas reconocidos en la Constitución Política y en los tratados internacionales ratificados por el Estado. Las autoridades públicas promueven su participación e integración en la gestión del ambiente.*

**71° Patmi.- Huñunasqa ñawpa llaqtakunapa kawsaq yachayninkunamanta**

*Estadom* riqsin, yupaychay, waqaychan, amachan hinallataq yanapan ñawpa llaqtakunapa yachayninkunaman hina aswanraq kay pacha llaqtakunapi kawsanata, minkarikustin, waykanakustin *indígena* llaqtakunapa yachayninwan, *campo* hinallataq *nativo* llaqtakunapa yachayninpiwan, paykunapa yachaynin kawsaypachata amachaysisqanrarku hinaspapas tukuy niraq kawsaykunatapas mirachinku kawsaykunata usuyman mana apaspallanku. *Estadom* ruwanakunata puririchin ñawpa yachaykunata mana ususchispalla, niraq kawsaywan, hinaspapas ñawparichillantaqmi kawsaypacha kamaykunapi yachayninkuwan yanapakunankupaq.

**Artículo 71.- De los conocimientos colectivos**

*El Estado reconoce, respeta, registra, protege y contribuye a aplicar más ampliamente los conocimientos colectivos, innovaciones y prácticas de los pueblos indígenas, comunidades campesinas y nativas, en tanto ellos constituyen una manifestación de sus estilos de vida tradicionales y son consistentes con la conservación de la diversidad biológica y la utilización sostenible de los recursos naturales. El Estado promueve su participación, justa y equitativa,*

*en los beneficios derivados de dichos conocimientos y fomenta su participación en la conservación y la gestión del ambiente y los ecosistemas.*

**72° Patmi.- Kay pachapi kaqkunawan allinyaysikunamanta hinaspapas *indígena* llaqtakunawan, *campo* hinallataq *nativo* llaqtakunapiwan**

72.1 Yachay qatipaykuna hinallataq *proyektokuna* riqsipanapaq, pacha kawsay kaqkunata urqunapaq hinaspa kaqkunawan allinyaysikunapaq, *indígena*, *campo* hinallataq *nativo* llaqtakunapi uyakusqakunawanmi, tantiyaykunata sayachina *cultural* kawsaykunata, llaqtapa kawsayninkunata, qullqi kamayninta nitaq yachayninkunatapas ama usuchinapaq.

72.2 *Proyektokuna* utaq ruwanakuna kaptin ñawpa llaqtakunapi, *indígena*, *campo* hinallataq *nativo* llaqtakunapi, tapukuykunaraqmi kanan kay llaqtakunapa umalliqninkunawan rimanakuspanku tantiyaykunata qispichinapaq, *derechonkuna* hinallataq ñawpa yachayninkuna ama usuchisqa kananrayku, hinaspapas yanapakuyta llaqtaman chayachinapaq, usuchisqakunata chaninchapunankupaqwan, qapaq qillqapi sayasqanman hina.

72.3 Qapaq kamachikuy nisqanman hinam, *indígena*, *nativo* hinallataq *campo* llaqtakuna, kaqninkunawan yanapachikusqa kankuman, wakin kaq kawsaykunata aypankuman, ñawpa

kawsayninkuta sayarichistin. Chay hinallataqmi, *derechonku* kan allpanku ukupi kawsaykunawan yanapaysikunankupaq, *titulasqa* allpakuna kaptin, sichus *Estadopa* amachayninpi allpa kaptinqa *derechoyuqmi* kanku niraq kamalla rakinakuykunawan, kawsaykunapa yanapaysiyinwan kanankupaq.

***Artículo 72.- Del aprovechamiento de recursos naturales y pueblos indígenas, comunidades campesinas y nativas***

*72.1 Los estudios y proyectos de exploración, explotación y aprovechamiento de recursos naturales que se autoricen en tierras de pueblos indígenas, comunidades campesinas y nativas, adoptan las medidas necesarias para evitar el detrimento a su integridad cultural, social, económica ni a sus valores tradicionales.*

*72.2 En caso de proyectos o actividades a ser desarrollados dentro de las tierras de poblaciones indígenas, comunidades campesinas y nativas, los procedimientos de consulta se orientan preferentemente a establecer acuerdos con los representantes de éstas, a fin de resguardar sus derechos y costumbres tradicionales, así como para establecer beneficios y medidas compensatorias por el uso de los recursos, conocimientos o tierras que les corresponda según la legislación pertinente.*

*72.3 De conformidad con la ley, los pueblos indígenas y las comunidades nativas y campesinas, pueden beneficiarse de los recursos de libre acceso para satisfacer sus necesidades de subsistencia y usos rituales. Asimismo, tienen derecho preferente para el aprovechamiento sostenible de los recursos naturales dentro de sus tierras, debidamente tituladas, salvo*

*reserva del Estado o derechos exclusivos o excluyentes de terceros, en cuyo caso tienen derecho a una participación justa y equitativa de los beneficios económicos que pudieran derivarse del aprovechamiento de dichos recursos.*

## **UMALLI 4**

### **EMPRESA HINALLATAQ KAWSAYPACHA**

#### **CAPÍTULO 4**

#### **EMPRESA Y AMBIENTE**

#### **73° Patmi.- Maypi kaqmanta**

73.1 Kay umalli qillqapim qillqakunaqa ruwachisqapuni kanan *qullqi aypachiy projectokunapi*, yachapaykunapi hinallataq kawsaykuna qulluchiq ruwanakunapi, chaypi ruwachina hasqanman hina, sapakama umalliqkunapa tantiyayninkuna kasqanman hina.

73.2 “Ruwanakunapi umalli” niyqa, sayarichisqam kan kay Hatun Taqapa patminkunapi, llaqta hinallataq *jurídico* runakunapaqmi.

#### **Artículo 73.- Del ámbito**

*73.1 Las disposiciones del presente Capítulo son exigibles a los proyectos de inversión, de investigación y a toda actividad susceptible de generar impactos negativos en el ambiente, en tanto sean aplicables, de acuerdo a las disposiciones que determine la respectiva autoridad competente.*

*73.2 El término “titular de operaciones” empleado en los artículos siguientes de este Capítulo incluye a todas las personas naturales y jurídicas.*

#### **74° Patmi.- Llapanman hina kaqkunata ruwanamantapuni**

Ruwanapaq atiyuniyuq kaq umallikunapa makinpim kan llamkachiyninkunapa saqitamusqan, mismiykuna, yakupa kutiyininkuna, qunchuyasqa yakupa chuyayachiynin hinallataq kawsaypachata hukmanyachiq ruwaykunapas, qali kawsayta usuyman apaqkuna, kay pachapi paqariykunatapas. Makinpi kaq kay ruwaykunam chayan usuchiymanta amachaykunaman hinallataq kawsaypachata muchuymán apasqatapas llamkachisqanwan utaq mana llamkachiqanwanpas.

#### ***Artículo 74.- De la responsabilidad general***

*Todo titular de operaciones es responsable por las emisiones, efluentes, descargas y demás impactos negativos que se generen sobre el ambiente, la salud y los recursos naturales, como consecuencia de sus actividades. Esta responsabilidad incluye los riesgos y daños ambientales que se generen por acción u omisión.*

#### **75° Patmi.- Paqariyninpi harkaymanta hinallataq lliw ruwaykunamanta**

75.1 Ruwanapaq atiyuniyuq kaq umallim yachanan usuchiymanta hinallataq muchuymanta kawsaypacha amachayta ruwayninkuna qallarichkaptin, hinallataq wakin kaq ruwaykunata, takyachiyta, pacha kawsay

amachaytawan atiyin kasqanman hina sapakama ruwanan taqipi, kaqkunapa ruwaykunapawan kawsaynin maykama chayasqanman hina, kay Qapaq Kamachikuypa Qallariq Hatun Taqanpi sayachisqaman hina, wakin kaq *normakunapas* kasqanman hina.

75.2 Mirachinapaq chaninchaq *proyektokunam*, kimsa taqinkunapi: *prefactibilidad*, *factibilidad* hinallataq *definitivo* yachaykunata ñawparichin, llaqtapaq llamkaq utaq *privado* wasikunapaq, ruwayninkunawan kawsaypachata qulluchiyman apaptinqa chaninchanankupunim llaqtapi kawsaypachaman sayachipunankupaq, *proyecto* ruwachisqanku llaqta ukupi hinallataq qiminpikaq llaqtakunamanpas

***Artículo 75.- Del manejo integral y prevención en la fuente***

*75.1 El titular de operaciones debe adoptar prioritariamente medidas de prevención del riesgo y daño ambiental en la fuente generadora de los mismos, así como las demás medidas de conservación y protección ambiental que corresponda en cada una de las etapas de sus operaciones, bajo el concepto de ciclo de vida de los bienes que produzca o los servicios que provea, de conformidad con los principios establecidos en el Título Preliminar de la presente Ley y las demás normas legales vigentes.*

*75.2 Los estudios para proyectos de inversión a nivel de prefactibilidad, factibilidad y definitivo, a cargo de entidades públicas o privadas, cuya ejecución pueda tener impacto en el ambiente deben considerar los costos necesarios para preservar el ambiente de la*

*localidad en donde se ejecutará el proyecto y de aquellas que pudieran ser afectadas por éste.*

**76° Patmi.- Kawsaypacha kamaykunamanta hinallataq sapa kuti allichaymanta**

*Estadom puririchin atiyiniyuq umallikuna matipanankupaq kawsayrayku kamaq llamkaykunapa umalliyinta, imayna ruwanankuna kasqanman hina, lliw ruwachisqanku taqikunapi sapa kuti allichay kananpaq, kawsayrayku kamaykunapa chawpinpi.*

***Artículo 76.- De los sistemas de gestión ambiental y mejora continua***

*El Estado promueve que los titulares de operaciones adopten sistemas de gestión ambiental acordes con la naturaleza y magnitud de sus operaciones, con la finalidad de impulsar la mejora continua de sus niveles de desempeño ambiental.*

**77° Patmi.- Chuyayasqa mirarichiykunapa ñawparichiyinmanta**

77.1 Suyu umalliqkunam, *secturkunapi*, sullka suyukunapi hinallataq llaqtakunapi, *normakunapa* llasayninwan hina munachinku *estadopaq* qullqi sayachinata asyarichinapaq, willakuyta mastarichinapaq, yanapaykunata hinallataq yachachiykunata, chaninchaq proyectokunapi chuyayasqa mirariykunata mirachinapaq hinallataq *empresakunapa* ruwayninpipas, chuyayasqa mirarichiykuna niyqa sapa kuti hamutaykuna kananpaqmi kawsaypacha amachasqa kananrayku hinaspapas tinkinasqa ruwaykunapa puririnanpaqmi, atipaykunapa

atipayninta aypanapaq, ima kaqkunatapas allin yuyaymanaywan llamkachinapaq qispimuq sasachakuykunata asyarichinarayku llaqtayuqkunapa allinninpaq, kawsaypachapa allinninpaqwan, kaykunam allin kawsay purichinarayku.

77.2 Ruwanapaq atiyniyuq kaq umallim ñawparichinman chuyayasqa mirarichiykunata, kamachisqa kananpaq atiy kasqanman hina, llamkanapaq kaqkunata qatipanapaq, ruwachinapaq kaqkunata puririchinapaq, hinaspapas kaqkunata hukkunawan sayachinapaq; qatipaykunam, allichaykuna hinallataq hukkunawan sayachiykuna *tecnología*wan llamkachisqakunapas; *combustible*kuna qatipay utaq hukwan sayachiyta; ruwaykunapa kaqla ruwayninta, hamutaykuna hinallataq mirachinapaq yachaykuna; hinaspapas kaqkunapa ruwaykunapawan kaqla ruwaynin, hukkunapas.

***Artículo 77.- De la promoción de la producción limpia***

*77.1 Las autoridades nacionales, sectoriales, regionales y locales promueven, a través de acciones normativas, de fomento de incentivos tributarios, difusión, asesoría y capacitación, la producción limpia en el desarrollo de los proyectos de inversión y las actividades empresariales en general, entendiendo que la producción limpia constituye la aplicación continua de una estrategia ambiental preventiva e integrada para los procesos, productos y servicios, con el objetivo de incrementar la eficiencia, manejar racionalmente los*

*recursos y reducir los riesgos sobre la población humana y el ambiente, para lograr el desarrollo sostenible.*

*77.2 Las medidas de producción limpia que puede adoptar el titular de operaciones incluyen, según sean aplicables, control de inventarios y del flujo de materias primas e insumos, así como la sustitución de éstos; la revisión, mantenimiento y sustitución de equipos y la tecnología aplicada; el control o sustitución de combustibles y otras fuentes energéticas; la reingeniería de procesos, métodos y prácticas de producción; y la reestructuración o rediseño de los bienes y servicios que brinda, entre otras.*

## **78° Patmi.- Llaqtapaq empresapa ruwayninkunamanta**

*Estadom puririchin, riqsichin hinaspapas aysarin llaqta yanapanapaq yachachiyta, empresakuna kikillankumanta políticakunata hinallataq llaqtapaq ruwaykunata kallpachanankupaq, yuyaymananam kay ruwaykunapi allin llamkaykuna qispichisqanqa kan lliw llamkanakunapa chawpinpim, hukkunawan yanapanakuykunata hinallataq llaqtawan allin apanakuyta kikin umalliyninpa ñawparichiyninwan.*

### **Artículo 78.- De la responsabilidad social de la empresa**

*El Estado promueve, difunde y facilita la adopción voluntaria de políticas, prácticas y mecanismos de responsabilidad social de la empresa, entendiendo que ésta constituye un conjunto de acciones orientadas al establecimiento de un adecuado ambiente de trabajo, así como de relaciones de cooperación y buena*

*vecindad impulsadas por el propio titular de operaciones.*

**79° Patmi.- Kikinkupa munayninwan qispisqa normakunata ñawparichinamanta**

*Estadom, llaqtapi huñunasqa runakunawan tinkunakun hinallataq huñunasqa empresakunawan, ruwanapuni kaqkunapa umalliqninku kikinkumanta normakunata qispichimunankupaq, qatipakuyninkunatawan, kawsaypacha llamkaykunata matipananpaq, sayarisqaña kaq normakunata mana usuchispalla.*

**Artículo 79.- De la promoción de normas voluntarias**

*El Estado, en coordinación con los gremios y organizaciones empresariales, promueve la elaboración y adopción de normas voluntarias, así como la autorregulación por los titulares de operaciones, para mejorar su desempeño ambiental, sin perjuicio del debido cumplimiento de la normatividad vigente.*

**80° Patmi.- Suyupi técnico normakunamanta, allin kayninpaq hinallataq ecoetiquetadopaq**

*Estadom ñawparichin suyupi técnico normakunata aypanapaq mirarichiykunapa allin kayninta niraqllaman sayachinankurayku, hinaspapas llamkanapaq kaqkuna llaqtapaq sayachinakunapas niraqlla kananrayku, ñataq suyuman aypunapaq utaq hawa suyukunaman apachanipaqpas, allin llamkachiyninta matipaspa, sasachakuy qispimuqta takyachispa hinallataq mirachiykunapi qulluy qispimusqankunata,*

hinaspapas kawsaykunata itikitanapaq, llaqtapi rantipakuqkunapa *derechonman* hina rantisqankuta allinta ñawinchanankupaq, qali kawsaymanta willakuyta ñawinchaspanku, kawsaypachamanta kay pachapi kaqkunamantawan, rantipakuykunapi takyachiykunata ama qispichispalla, kunan pacha kaq *normakuna* hinallataq Perú *Estadowan* hawa suyukuna tinkinasqa rimanakuykunapi kamachiykunata tantiyamusqankuman hina.

***Artículo 80.- De las normas técnicas nacionales, de calidad y ecoetiquetado***

*El Estado promueve la adopción de normas técnicas nacionales para estandarizar los procesos de producción y las características técnicas de los bienes y servicios que se ofrecen en el país o se exportan, propiciando la gestión de su calidad, la prevención de riesgos y daños ambientales en los procesos de su producción o prestación, así como prácticas de etiquetado, que salvaguarden los derechos del consumidor a conocer la información relativa a la salud, el ambiente y a los recursos naturales, sin generar obstáculos innecesarios o injustificados al libre comercio, de conformidad con las normas vigentes y los tratados internacionales ratificados por el Estado Peruano.*

**81° Patmi.- Ama usuchispalla turismo ruwaymanta**

*Etadopaq* llamkaq wasikunam, *privado* wasikunawan tinkuykanakuspa ruwanakunata tantiyanku kawsaypachata mana allinkunamanta amachanapaq, qatipanapaq, allichachinapaqpas, kawsaypachapaq llamkaysiqninkunatawan,

aswanraq, kay pachapi kaqkunata hinallataq Suyupa Cultural Kaqninta, kawsaypachawan tinkinasqakunata, chaykunam kanan sayachisqanku ruwaykunapa qipanman hinaspapas *turístico hinallataq pukllaypacha* ruwaykunapa qipanman, kay ruwanakunapi kawsaypachapaq ichapas mana allinpaq hukmanyachiykuna kaptin.

**Artículo 81.- Del turismo sostenible**

*Las entidades públicas, en coordinación con el sector privado, adoptan medidas efectivas para prevenir, controlar y mitigar el deterioro del ambiente y de sus componentes, en particular, los recursos naturales y los bienes del Patrimonio Cultural de la Nación asociado a ellos, como consecuencia del desarrollo de infraestructuras y de las actividades turísticas y recreativas, susceptibles de generar impactos negativos sobre ellos.*

**82° Patmi.- Makilla rantikuymanta**

82.1 *Estadom*, yachachinapaq willakuykunawan mastarichin hinallataq qatipaysin, llaqtayuqkuna allin yuyaymanaywan rantipakunankuta, kay pachapi kaqkunawan allinyachikuyta, kaqninkuna mirachiyta, llamkapakuykunata hinallataq rantipanakuykunata allin kawsaypachapa chawpinpi.

82.2 *Normakunam*, tantiyaykuna, *resolucionkunapas* adquisiciónwan llamkapakuy aypaymanta hinallataq llaqta *contratokunamanta* kaqkunam kan ñawpariq kaq qillqapi nisqanman

hina, *Estadoman* llamkaysiy aypaƙkunapaq *puntaje* aypasqamanta kaq qillqapi.

**Artículo 82.- Del consumo responsable**

*82.1 El Estado, a través de acciones educativas de difusión y asesoría, promueve el consumo racional y sostenible, de forma tal que se incentive el aprovechamiento de recursos naturales, la producción de bienes, la prestación de servicios y el ejercicio del comercio en condiciones ambientales adecuadas.*

*82.2 Las normas, disposiciones y resoluciones sobre adquisiciones y contrataciones públicas consideran lo señalado en el párrafo anterior, en la definición de los puntajes de los procesos de selección de proveedores del Estado.*

**83° Patmi.- Unquchikuƙkunata hinallataq llamkanapaq kaƙkunata qatipanamanta**

83.1 Kay Qapaq Kamachikuypa Qallariq Hatun Taqanpa sapinchayninkuna hinallataq wakin tantiyayninkuna nisqanman hinaqa, *empresakunam* ruwanakunata akllanku ruwachisqankupa chawpinpi llamkanapaq kaƙkunata qatipanankupaq hinaspapas unquchiƙkunata qatipanankupaq, kawsaypachata usuchiymanta amachanankupaƙkuni, qatipanankupaƙkuni, unquchiƙkunata asyarichinapaƙpuni ima.

83.2 *Estadom normativo* ruwanakunata akllan, qatipanata, munachinata hinallataq wanachinata, sapa llamkay churapaypi, llamkay ruwapaypi hinallataq llamkay aysariypi llamkanapaq

kaqkunata, unquchiqkunatapas qatipanapaq maymantaña rikurimuptinpas, imaynantaña rikurimuptinpas, maymanña riptinpas, sasachakuykuna utaq unquchiykunapas, kawsaypachata ama usuchinanpaq nitaq runakunapa qali kawsaynintapas ama usuchinanpaq.

**Artículo 83.- Del control de materiales y sustancias peligrosas**

*83.1 De conformidad con los principios establecidos en el Título Preliminar y las demás disposiciones contenidas en la presente Ley, las empresas adoptan medidas para el efectivo control de los materiales y sustancias peligrosas intrínsecas a sus actividades, debiendo prevenir, controlar, mitigar eventualmente, los impactos ambientales negativos que aquellos generen.*

*83.2 El Estado adopta medidas normativas, de control, incentivo y sanción, para asegurar el uso, manipulación y manejo adecuado de los materiales y sustancias peligrosas, cualquiera sea su origen, estado o destino, a fin de prevenir riesgos y daños sobre la salud de las personas y el ambiente.*

**HATUN TAQA III  
KAWSAYPACHA KAMACHIYKUNAPAQ  
TINKINACHIYNIN**

**UMALLI 1  
KAYPACHAPI KAQKUNATA MUCHUYMAN AMA  
APASPALLA KAWSAY**

***TÍTULO III  
INTEGRACIÓN DE LA LEGISLACIÓN AMBIENTAL***

***CAPÍTULO 1  
APROVECHAMIENTO SOSTENIBLE DE LOS  
RECURSOS NATURALES***

**84° Patmi.- Hamutaymanta**

Kay pachapi kaqkunam yuyaymanasqa kan kawsaypachapa lliw kawsayninkuna, runakunapaq allinllaysiqninkuna, allin kawsayninta aypaysiqninkuna, rantipanakuna pachapi chaninchasqa kaqkuna, qapaq kamachiy nisqanman hina.

***Artículo 84.- Del concepto***

*Se consideran recursos naturales a todos los componentes de la naturaleza, susceptibles de ser aprovechados por el ser humano para la satisfacción de sus necesidades y que tengan un valor actual o potencial en el mercado, conforme lo dispone la ley.*

**85° Patmi.- Kawsaypachapi kaqkunamanta hinallataq *Estadopa* ruwananmanta**

85.1 *Estadom* puririchin kawsaypachapa kaqninkunata mirachinapaq hinallataq muchuyman ama apaspalla kawsanapaq, *políticakunata*, *normakunata* hinalltaq ruwanakunata, llamkaysiykunata hinallataq ñawparichiykunata, *derechonkuna* quyta kay qapaq kamachiypa sapinchayninkuna nisqanman hina, wakin kaq *reglamentasqa normakunapiwan*.

85.2 Kay pachapi kaqkunam kan Suyupa Kaqninkunapi, Qapaq Kamachiywan chay *derechota* chaskisqankuman hina, hinaspapas tantiyaykunaman hina allinyaysikunman qispimusqanwan, qapaq kamachiypa rurunkunawan utaq mirariyninkunawan, manaman chay hianqa kanmanchu ichapas qapaq kamachiy mana uyallaptinmi kanmanqa. *Estadom* atipan kamachiykunawan ruwanakunata, hinallataq sapakama llaqtakunapi ruwachinakunata kawsaypachapaq.

85.3 Suyupi Kawsaypacha Umalliq, wakin llaqtakunapi kawsaypacharayku kamaysiqninkunawan rimanakuspam, sapa kuti allichananku tukuy niraq kawsaykunapa sutinta hinallataq kawsaypacharayku ruwapakuykunapa sutinta, sapakamapa chaninchayninta tantiyastin.

**Artículo 85.- De los recursos naturales y del rol del Estado**

85.1 *El Estado promueve la conservación y el aprovechamiento sostenible de los recursos naturales a través de políticas, normas, instrumentos y acciones de desarrollo, así como, mediante el otorgamiento de derechos, conforme a los límites y principios expresados en la presente Ley y en las demás leyes y normas reglamentarias aplicables.*

85.2 *Los recursos naturales son Patrimonio de la Nación, solo por derecho otorgado de acuerdo a la ley y al debido procedimiento pueden aprovecharse los frutos o productos de los mismos, salvo las excepciones de ley. El Estado es competente para ejercer funciones legislativas, ejecutivas y jurisdiccionales respecto de los recursos naturales.*

85.3 *La Autoridad Ambiental Nacional, en coordinación con las autoridades ambientales sectoriales y descentralizadas, elabora y actualiza permanentemente, el inventario de los recursos naturales y de los servicios ambientales que prestan, estableciendo su correspondiente valorización.*

**86° Patmi.- Amachanamanta**

*Estadom akllan hinallataq churachin  
tantiyaykunata usuchisqa kawsaypachata  
qatipanapaq, chayman hina, ruwanakunata  
qispichimun ichapas muchuyman  
chayachisqakunata asyarichinapaq.*

**Artículo 86.- De la seguridad**

*El Estado adopta y aplica medidas para controlar los factores de riesgo sobre los recursos naturales estableciendo, en su caso, medidas para la prevención de los daños que puedan generarse.*

**87° Patmi.- Huk suyukunaman tupanasqa kawsaypachakunamanta**

Huk suyukunaman tupanasqa kawsaypachakunam umallisqa kan pacha kawsaypaq kaq yachaykunawan utaq sapaqchasqa kaq qapaq kamachiykunawan. *Estadom* puririchin kawsaypachapaq tinkinasqa kamaykunata hinallataq hamutasqa huñunakuykunata, kawsaykunapa allin kayninta amachaspa hinallataq suyupi kawsaypachapaq *normakunata* ama usuchispa.

**Artículo 87.- De los recursos naturales transfronterizos**

*Los recursos naturales transfronterizos se rigen por los tratados sobre la materia o en su defecto por la legislación especial. El Estado promueve la gestión integrada de estos recursos y la realización de alianzas estratégicas en tanto supongan el mejoramiento de las condiciones de sostenibilidad y el respeto de las normas ambientales nacionales.*

**88° Patmi.- Ama usuchistin allinyaysikunapa kamayninkunapa hamutayninmanta**

88.1 *Orgánico* qapaq kamachiywanmi tantiyasqa kan mana harkayllawan yaykumuq kawsaykuna maykama chayananta, hinallataq kawsaykunata ama qulluchispalla yanapaysichikunapaq, kayta yachapaykuspa:

- a) Kamaysiq utaq *Estadopa* kamaysiqninkunapa makinpim kan kawsaykunapa kamachiynin.
- b) Kawsaypachamanta *derechonkunata* imayna qunamanta.

- c) Qusqa *derechokunapa* aypayninkuna, imayna kasqankuna hinallataq *jurídico* ruwachiynin.
- d) *Derechokuna*, ruwanapuni kaqkuna hinallataq makipi kaq ruwanakuna.
- e) Tupunakuna ñawparichiypaq, qatipanapaq hinallataq wanachinapaq, imayna kasqanman hina.

88.2 Sapaqniraqkunaman allinyaysiq *derechokuna* quymi kan sapa kawsaykunapaq akllasqa qapaq kamachiyninkunawan, yuyaymanayman hinaqa ñawpaqtam *Estado* ruwachinanña Qapaq Kamachiypi kasqanman hina, imayna kasqankunaman hina, hinallataq *presupuesto kasqanman* hina.

88.3 Imayna kayninkuna hinallataq imayna kasqanpiwanmi sunquchasqa kan ama usuchistin allinyaysikuq *derechowan*, chayman hinam yupaychasqa kanan akllasqa qapaq kamachiykunapi:

- a) Kaqkunawan chanichikuy *título* qusqaman hina.
- b) Ruwanakunata ruwanapuni *Técnico* hinallataq qapaq kamachiykunawan qusqanku kaqkunaman hina.
- c) Ruwanakunata ruwanapuni yuyaymanayninkunamanta, niraqninkunamantawan, hukmanyachisqa kawsaypacha qatipaypi, kawsaypachapa sasachakuynin qatipaypi utaq huk

sayachiykunata kawsaypachapi sapa kaqkunapaq.

- d) Ruwanapunim qullqiwán chaninchapuyta, haykaqkama kasqanta chaninchapuyta hinallataqmi huk ruwaykunapaq sayachinapuni qullqiwán chaninchapuynta.

**Artículo 88.- De la definición de los regímenes de aprovechamiento**

*88.1 Por ley orgánica se definen los alcances y limitaciones de los recursos de libre acceso y el régimen de aprovechamiento sostenible de los recursos naturales, teniendo en cuenta en particular:*

- a) El sector o sectores del Estado responsables de la gestión de dicho recurso.*
- b) Las modalidades de otorgamiento de los derechos sobre los recursos.*
- c) Los alcances, condiciones y naturaleza jurídica de los derechos que se otorga.*
- d) Los derechos, deberes y responsabilidades de los titulares de los derechos.*
- e) Las medidas de promoción, control y sanción que corresponda.*

*88.2 El otorgamiento de derechos de aprovechamiento a particulares se realiza de acuerdo a las leyes especiales de cada recurso y supone el cumplimiento previo por parte del Estado de todas las condiciones y presupuestos establecidos en la ley.*

*88.3 Son características y condiciones intrínsecas a los derechos de aprovechamiento sostenible, y como tales deben ser respetadas en las leyes especiales:*

- a) Utilización del recurso de acuerdo al título otorgado.*
- b) Cumplimiento de las obligaciones técnicas y legales respecto del recurso otorgado.*

- c) *Cumplimiento de los planes de manejo o similares, de las evaluaciones de impacto ambiental, evaluaciones de riesgo ambiental u otra establecida para cada recurso natural.*
- d) *Cumplir con la retribución económica, pago de derecho de vigencia y toda otra obligación económica establecida.*

**89° Patmi.- Kay pachapi kaqkunapa kamaq ruwayninpaq tantiyaykunamanta**

Kay pachapi kaqkunapa kamaq ruwayninpaqmi, sapa kamaqkuna ruwananku, tupachisqaman hina, tantiyaykunata *derechokuna* qunapa ñawpaqninta, kaykunata hina:

- a) Hamutaykuna.
- b) Allpa allichachiy hinallataq allpa rakichiy.
- c) Yupasqa kaqkuna hinallataq chaninchaykuna.
- d) Willakuykunapa tinkunachiynin
- e) *Científico* hinallataq *tecnológico* Qatipaykuna
- f) Llaqtayuqkunapa yanapakuynin.

**Artículo 89.- De las medidas de gestión de los recursos naturales**

*Para la gestión de los recursos naturales, cada autoridad responsable toma en cuenta, según convenga, la adopción de medidas previas al otorgamiento de derechos, tales como:*

- a) *Planificación.*
- b) *Ordenamiento y zonificación.*
- c) *Inventario y valorización.*
- d) *Sistematización de la información.*
- e) *Investigación científica y tecnológica.*
- f) *Participación ciudadana.*

**90° Patmi.- Allpa pachapa yaku kaqninmanta**

*Estadom* puririchin hinallataq qatipan allpa pachapi yakukunata ama usuchispa kawsanapaq, yakupachapi kaqkunata tinkunachistin, allin llamkachiyninta ama sasachastin nitaq tarikusqan kawsaypachapi kawsayninpa allin kayninta; qatipaysinmi kamachiy qusqata llamkaykunapi aypanakuna kasqanman hina, llaqtapaq, kawsaypachapaq hinallataq qullqi llamkachiypa aypayninkunapi; hinaspam puririchin mirarichinapaq chaninchaykunata hinaspapas *privado* kamaykunapi, hinaspapas allpapachapi yakuta ama usuchisqapalla yanapaysikuyta.

***Artículo 90.- Del recurso agua continental***

*El Estado promueve y controla el aprovechamiento sostenible de las aguas continentales a través de la gestión integrada del recurso hídrico, previniendo la afectación de su calidad ambiental y de las condiciones naturales de su entorno, como parte del ecosistema donde se encuentran; regula su asignación en función de objetivos sociales, ambientales y económicos; y promueve la inversión y participación del sector privado en el aprovechamiento sostenible del recurso.*

**91° Patmi.- Allpa pampapa kaqninmanta**

*Estadopa* makinpim kan puririchiy hinallataq pusaysiy allpa pampapi kaqkunata, amachastin utaq muchuyninta asyarichistin ichapas allpa tukuyinman chayachisqa kaptin utaq pacha suyuyaptin. Qullqi llamkachiq ruwaykuna utaq yanapaysiq ruwaykunam muchuymanqa mana amanankumanchu tarpuna kaq pampakunataqa,

chaypaq kaq *normakunapi* tantiyaykuna kasqanman hina.

**Artículo 91.- Del recurso suelo**

*El Estado es responsable de promover y regular el uso sostenible del recurso suelo, buscando prevenir o reducir su pérdida y deterioro por erosión o contaminación. Cualquier actividad económica o de servicios debe evitar el uso de suelos con aptitud agrícola, según lo establezcan las normas correspondientes.*

**92° Patmi.- Sallqa uywakunapa hinallataq sachasacha kay pachapi kaqkunamanta**

92.1 *Estadom políticakunata* tantiyan sachasacha pachapi kaqkunapaq kay Qapaq Kamachiypa sapinchayninkunapi kasqanman hina, sachasacha pachapi kaqtkunata hinallataq sallqa uywakuna ama usuchispa allinyaysikuykunata ñawparichispa, hinallataq sachasachakunapa takyachiyninta, kay qillqapi nisqata ama usuchispalla, suyupi sachasacha pampapa allpa allichachiyninpi hinallataq allpa rakichiyninpi, *derechokuna* quypaq *jurídico* amachayninpi hinallataq sachasachakuna wituyta sallqa uywakuna wañuchiytawan qulluchiypi.

92.2 *Estadom* ñawparichin hinallataq yanapan sallqa uywakunapa sallqa wiñaykunapawan kamaq ruwachiynta, aswanraq matipaspa lliw sallqa kawsaykunapa amachayninta hinallataq sallqa pampakunapi yachaqkunata, hina hawanmanpas amachaysin yaqaña qulluq kaqkunata, tukuyniraq

willakuykunata qawapaspa, *técnico, científico*,  
qullqi llamkachiy, ñawpa yachaykunapa  
willakuyninman hina.

**Artículo 92.- De los recursos forestales y de fauna silvestre**

*92.1 El Estado establece una política forestal orientada por los principios de la presente Ley, propiciando el aprovechamiento sostenible de los recursos forestales y de fauna silvestre, así como la conservación de los bosques naturales, resaltando sin perjuicio de lo señalado, los principios de ordenamiento y zonificación de la superficie forestal nacional, el manejo de los recursos forestales, la seguridad jurídica en el otorgamiento de derechos y la lucha contra la tala y caza ilegal.*

*92.2 El Estado promueve y apoya el manejo sostenible de la fauna y flora silvestres, priorizando la protección de las especies y variedades endémicas y en peligro de extinción, en base a la información técnica, científica, económica y a los conocimientos tradicionales.*

**93° Patmi.- Kawsaypacha tinkunachiq qawachiymenta**

Takyachiy hinallataq kay pachapi kaqkunata ama usuchispa kawsaymi, qawachinanpuni lliw ruwaykunapi, *científico* qatipaykunawan kay pachapi kaqkunapaq llamkay churapayta hinallataq amachayta, kawsaypachapa atiyinta taristin maykama kasqan pachapi kikinmanta amachakunanpaq, runakunapas hinallataq tukuy ima kawsaykunapas, lliw kawsaypachapi tinkinasqa kaqkunamanpas.

**Artículo 93.- Del enfoque ecosistémico**

*La conservación y aprovechamiento sostenible de los recursos naturales deberá enfocarse de manera integral, evaluando científicamente el uso y protección de los recursos naturales e identificando cómo afectan la capacidad de los ecosistemas para mantenerse y sostenerse en el tiempo, tanto en lo que respecta a los seres humanos y organismos vivos, como a los sistemas naturales existentes.*

**94° Patmi.- Kawsaypachapi ruwapakuykunamanta**

94.1 Kay pachapi kaqkunam wakin kawsaypachapi kawsaysiqninkunapiwan ruwapakuykunata kallpachamunku allin kananta maskaspa kawsaypachapi hinallataq kaypachapi kaqkunapaq, allin kayninta qispichistin mana chanikuyllawan, chaymi *Estado* ruwanakunata tantiyamun chaninchanapaq, kutichipunapaq hinallataq huntapanapaq utaq sayachipunapaq chay ruwapakuykunata kawsaypacharayku ruwapakuykunata, chaywan takyaysinapaq kawsaypachata, tukuy niraq kawsaykunata hinaspapas kaypachapi wakin kaqkunata.

94.2 Kawsaypachapi ruwapakuykuna niyqa, yaku pachapi kaqkunata amachaymi, kawsayniraqkuna amachayta, allpa mismiykunapa unquchiqninkuna asyarichiyta hinallataq allpapachapa kaqninkuna amachayta, hukkunatapas.

94.3 Suyupi Pacha Kawsay Kamaqmi ñawparichin qullqiwan llamkachinakunata, sayachipuykunata

hinallataq kawsaypachapi ruwapakuykuna qatipayta.

**Artículo 94.- De los servicios ambientales**

*94.1 Los recursos naturales y demás componentes del ambiente cumplen funciones que permiten mantener las condiciones de los ecosistemas y del ambiente, generando beneficios que se aprovechan sin que medie retribución o compensación, por lo que el Estado establece mecanismos para valorizar, retribuir y mantener la provisión de dichos servicios ambientales, procurando lograr la conservación de los ecosistemas, la diversidad biológica y los demás recursos naturales.*

*94.2 Se entiende por servicios ambientales, la protección del recurso hídrico, la protección de la biodiversidad, la mitigación de emisiones de gases de efecto invernadero y la belleza escénica, entre otros.*

*94.3 La Autoridad Ambiental Nacional promueve la creación de mecanismos de financiamiento, pago y supervisión de servicios ambientales.*

**95° Patmi.- Unquy qulluchiypaq tinkachiyninkunamanta**

Tukuy niraq kawsaykunapa takyachiyninta ñawparichinapaqmi, Suyupi Kawsaypacha Kamaq puririchin, Suyupi *Comisiónnintakama*, unquy qulluchiypaq tinkachiyninta huk llamkachinakunatapas, *industriakuna* hinallataq *projectokuna* yaykuyta atinankupa qullqiwana yanapakuykunaman *Kyoto* Protocolopi takyachimusqankuman hina, hinallataq kawsaypacha amachaq huk tinkunakuykunapas.

*Qapaq decretowanmi qispichimunku kay Suyupi Comisiónta.*

**Artículo 95.- De los bonos de descontaminación**

*Para promover la conservación de la diversidad biológica, la Autoridad Ambiental Nacional promueve, a través de una Comisión Nacional, los bonos de descontaminación u otros mecanismos alternativos, a fin de que las industrias y proyectos puedan acceder a los fondos creados al amparo del Protocolo de Kyoto y de otros convenios de carácter ambiental. Mediante decreto supremo se crea la referida Comisión Nacional.*

**96° Patmi.- Kawsaypachapi mana musuqyachina kaqkunamanta**

96.1 Kawsaypachapi mana musuqyachina kaqkunamanta kamaykunapa makinpim kan sapa sectorpi umalliqninkunata qatipay, Qapaq Kamachiy Y° 26821 takyachisqanman hina, umalliqkunapa Qispiysiyq hinallataq Ruwaysiqpa qapaq kamachiyninkuna nisqanman hina, akllasqa normakunapas nisqanman hina.

96.2 *Estadom* llamkapakuyta puririchin aswanraq allin kaq *tecnológiakunapata* kawsaypachapi mana musuqyachina kaqkunapa yanapaysikuynin atipaq kananrayku hinaspapas kawsaypacha amachaytam makinpi sayachin.

**Artículo 96.- De los recursos naturales no renovables**

96.1 *La gestión de los recursos naturales no renovables está a cargo de sus respectivas autoridades sectoriales competentes, de conformidad con lo establecido por la Ley N° 26821, las leyes de*

*organización y funciones de dichas autoridades y las normas especiales de cada recurso.*

*96.2 El Estado promueve el empleo de las mejores tecnologías disponibles para que el aprovechamiento de los recursos no renovables sea eficiente y ambientalmente responsable.*

## **UMALLI 2 TUKUYNIRAQ KAWSAYKUNAPA TAKYACHIYNIN**

### **CAPÍTULO 2 CONSERVACIÓN DE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA**

#### **97° Patmi.- Tukuyniraq kawsaykunapa políticankunapa kamayninmanta**

Tukuy niraq kawsaykunapa *políticam* umallisqa kan kay kamaykunawan:

- a) Tukuy niraq kawsaypachakunapa, kawsaykunapa hinallataq muhukunapa takyachiyninmi, *ecológico* kayninpa yupipayayninpiwan, chayman hinam lliw kawsaykunapa kawsaynin sayarin.
- b) Hamutasqa ruwakuynin tukuy niraq kawsaykunapa hinallataq runakunapa tukuy niraq kawsayninkupa, ama usuchistin puririchinapaq.
- c) Kawsaypacha tinkunachiq qawachiywan, hamutaykunapi hinallataq kamachiykunapi

- tukuyniraq kawsaykunapa hinallataq kay pachapi kaqkunapa kamachiyninpi.
- d) Riqsikuy Perú suyupa qapaq *derechokunata*, paqarichiq suyuta hina riqsikuy, kay suyumanta kawsaqpacha paqarichimuqta hina, muhukunatapas.
- e) Riqsikuy Perú suyu tukuy niraq kawsaykuna mirachiq hina kasqanta, tukuy niraq muhukunata mirachiq hinallataq tukuy niraq kawsaykunatapas.
- f) Mana *legal* uyakuywan yaykuyta harkay muhu kaqkunaman hinallataq sutichayninman, *legal* yaykumuqkunapa muhu kaqkunapa *certificaciónninwan*, ñawpaqtaqa kanan willakunapaq uyakuyninmi lliw muhu kaqkunaman yaykunapaq, tukuy niraq kawsaykunaman hinaspapas suyupa ñawpa yachayninkunaman.
- g) Llamkanakunata huñunachiy yanapaysikuykunata aypunapaq, llamkaypi churapasqa muhukunarayku hinallataq kawsaqpacharayku, lliw hamutaykunapi, wakichiy, ruwaypi utaq yaykunapaq kaq *proyektokunapi*, rantipanakuypi allinyaysikuna pachapi utaq kay pachapi kaqkunamanta, kawsaqkunamantapas yachapayaypi.
- h) Runakunapa tukuyniraq kawsayninkuna amachayta, ñawpa llaqtapa yachaynintawan.
- i) Chaninchay kawsaypachapi ruwapakuykunata, tukuy niraq kawsaykunapa qusqanman hina.
- j) Ñawparichiy *tecnología* churapaykunata hinallataq llamkay imayna puririsqanmanta

- yachaykuna yapayta, musyachiq umalliyta qispichinapaq ichapas sasachakuykuna qispimuptin amachaysikunarayku.
- k) *Políticakuna* Ñawparichiy allpa churapaykunata allichachinarayku.
  - l) Mastarichiy llaqtapaq hinallataq *privadokunapaq* mirarichiy chaninchayta, yanapana kawsaypachakunata takyachiypi hinallataq yanapaysikuypi.
  - m) Llamkachiy tinkinasqa hamutaykunata tarpuyta allinyayninkunata urqunapaq utaq yaku wayqupa allinyayninkunatawan urqunapaq, musuq hamutasqa tarpuykunawan, musuq *técnico* yachaykunawan yakuta tarpuysinapaq, hukkunapaqpas.
  - n) Yanapakuy yakukunapi tukuy niraq kawsaykunata takyachiypi, huk suyukunawan tupanasqa yakukunata, Hawa Suyu *Derecho* kasqanman hina.

***Artículo 97.- De los lineamientos para políticas sobre diversidad biológica***

*La política sobre diversidad biológica se rige por los siguientes lineamientos:*

- a) *La conservación de la diversidad de ecosistemas, especies y genes, así como el mantenimiento de los procesos ecológicos esenciales de los que depende la supervivencia de las especies.*
- b) *El rol estratégico de la diversidad biológica y de la diversidad cultural asociada a ella, para el desarrollo sostenible.*

- c) *El enfoque ecosistémico en la planificación y gestión de la diversidad biológica y los recursos naturales.*
- d) *El reconocimiento de los derechos soberanos del Perú como país de origen sobre sus recursos biológicos, incluyendo los genéticos.*
- e) *El reconocimiento del Perú como centro de diversificación de recursos genéticos y biológicos.*
- f) *La prevención del acceso ilegal a los recursos genéticos y su patentamiento, mediante la certificación de la legal procedencia del recurso genético y el consentimiento informado previo para todo acceso a recursos genéticos, biológicos y conocimiento tradicional del país.*
- g) *La inclusión de mecanismos para la efectiva distribución de beneficios por el uso de los recursos genéticos y biológicos, en todo plan, programa, acción o proyecto relacionado con el acceso, aprovechamiento comercial o investigación de los recursos naturales o la diversidad biológica.*
- h) *La protección de la diversidad cultural y del conocimiento tradicional.*
- i) *La valorización de los servicios ambientales que presta la diversidad biológica.*
- j) *La promoción del uso de tecnologías y un mayor conocimiento de los ciclos y procesos, a fin de implementar sistemas de alerta y prevención en caso de emergencia.*
- k) *La promoción de políticas encaminadas a mejorar el uso de la tierra.*
- l) *El fomento de la inversión pública y privada en la conservación y el aprovechamiento sostenible de los ecosistemas frágiles.*
- m) *La implementación de planes integrados de explotación agrícola o de cuenca hidrográfica que prevean estrategias sustitutivas de cultivo y promoción de técnicas de captación de agua, entre otros.*

n) *La cooperación en la conservación y uso sostenible de la diversidad biológica marina en zonas más allá de los límites de la jurisdicción nacional, conforme al Derecho Internacional.*

### **98° Patmi.- Kawsaypachakuna takyachiyman**

Kawsaypachakuna takyachiyimi rin *ecológico* yupipayayta takyachinapaq, rakiyninpa yupiyayninta takyachinapaq ima, ichapas runakunapa ruwaynin rakiyayman apaptin, hinaspapas tantiyaykunata qispichimun kaqlla sayachipunapaq allinllachinapaq ima, aswanraq suniyachispa yanapanapaq akllasqa kawsaypachakunata

#### ***Artículo 98.- De la conservación de ecosistemas***

*La conservación de los ecosistemas se orienta a conservar los ciclos y procesos ecológicos, a prevenir procesos de su fragmentación por actividades antrópicas y a dictar medidas de recuperación y rehabilitación, dando prioridad a ecosistemas especiales o frágiles.*

### **99° Patmi.- Yanapana kawsaypachamanta**

99.1 Ruwanankunapi puriyninpim, llaqta umalliqkuna tantiyanku akllasqa amachaykunata yanapana kaq kawsaypachakunapaq, imayna kasqanta qawapaspa, sapakamapa kayninman hina; yachasqan pampakunapi kawsaykunawan tinkunakusqaman hina, hinallataq pacha sasachakuykunawan.

99.2 Yanapana kawsaypachakunam kan, hukkunaman hina, aqu pampakuna, qaraniraq

pampakuna, urqukuna, pukyukuna, alqakuna, qalkakuna, *bofedalkuna*, mamaqucha patakuna, uchuy *islakuna*, *humedalkuna*, anti quchakuna, chala patakuna, puyuyaq sachasachakuna hinaspapas qipaq sachasachakuna.

99.3 *Estadom* riqsikun *humedalkunapa* yanapakuyninta, allpankunapi sallqa uywakuna hinallataq wiñaykuna qispisqanrayku, aswanraq astapakuq raprayuqkuna qispisqanmanta, riqsikullantaqmi takyachiyninta ñawparichispa huk ruwaykunapipas yanapakusqanrayku.

***Artículo 99.- De los ecosistemas frágiles***

*99.1 En el ejercicio de sus funciones, las autoridades públicas adoptan medidas de protección especial para los ecosistemas frágiles, tomando en cuenta sus características y recursos singulares; y su relación con condiciones climáticas especiales y con los desastres naturales.*

*99.2 Los ecosistemas frágiles comprenden, entre otros, desiertos, tierras semiáridas, montañas, pantanos, páramos, jalcas, bofedales, bahías, islas pequeñas, humedales, lagunas alto andinas, lomas costeras, bosques de neblina y bosques relicto.*

*99.3 El Estado reconoce la importancia de los humedales como hábitat de especies de flora y fauna, en particular de aves migratorias, priorizando su conservación en relación con otros usos.*

**100° Patmi.- Urqkunapi kawsaypachamanta**

*Estadom* amachan urqkunapaq kawsaypachata hinaspas ñawparichin ama usuchispa

yanapaysikuyta. Ruwanankunapi puriypim, llaqta umalliqkuna tantiyaykunata akllanku:

- a) Puririchiy tukuy niraq kawsaypachawan yanapaysikuyta, allpa allichayta hinallataq llaqtawan allichachiyta.
- b) Puririchiy *ecológico corredorkunata* hukman niraq kaq urqkunapi yakupa paqariyninta tinkinachinarayku, llaqtayuqkunapa ñawpa kaq yachayninwan yanapaysikuspa.
- c) Munachiy yachay qatipayta, chaninyachikuy-allinyachikuy yachaykuna qatipayta hinallataq qullqi ama qulluchiyanta, llaqtamanta hinallataq kawsaypachamantawan urqkunapi mirachinapaq lliw ruwaykunawan.
- d) Mastarichiy yachaypachakunata, urqkunapi sapaq akllasqa kawsaykuna imayna kasqanman hina.
- e) Atichiy hinaspa munachiy willakuykuna chaskiyta hinallataq yachayta, ñawpa pacha yachaykunata hinallataq *tecnologíakunata* yupin yupin tinkinachispa kunan pacha kaq yachaykunawan hinallataq *tecnologíakunawan*.

**Artículo 100.- De los ecosistemas de montaña**

*El Estado protege los ecosistemas de montaña y promueve su aprovechamiento sostenible. En el ejercicio de sus funciones, las autoridades públicas adoptan medidas para:*

- a) *Promover el aprovechamiento de la diversidad biológica, el ordenamiento territorial y la organización social.*
- b) *Promover el desarrollo de corredores ecológicos que integren las potencialidades de las diferentes vertientes de las montañas, aprovechando las*

*oportunidades que brindan los conocimientos tradicionales de sus pobladores.*

- c) Estimular la investigación de las relaciones costo-beneficio y la sostenibilidad económica, social y ambiental de las diferentes actividades productivas en las zonas de montañas.*
- d) Fomentar sistemas educativos adaptados a las condiciones de vida específicas en las montañas.*
- e) Facilitar y estimular el acceso a la información y al conocimiento, articulando adecuadamente conocimientos y tecnologías tradicionales con conocimientos y tecnologías modernas.*

### **101° Patmi.- Challa yakukunapi hinallataq challa patakunapi kawsaypachakunamanta**

101.1 *Estadom* ruwaykunata puririchin challa yakukunapi hinallataq challa patakunapi kawsaypachakuna takyachisqa kananpaq, kawsayninkuwan kay pachapi kaqkunata aypaysiqanrayku, challayakukunapi tukuy niraq kawsaykunata qispichisqanrayku hinaspapas kawsaypachapi ruwapakuykunapa sunqun kasqanrayku, suyuntinpi, sullka suyuntinpi hinallataq llaqtakunapi ancha riqsisqa ruwaykunawan.

101.2 *Estadom*, challa yakukunapi hinallataq challa pampakunapi, kaykunata ruwananpuni:

- a) Ruway atinata aypachin allpa allichachiypaq challa yakukunapi hinallataq challa pampakunapi, sapinchakuspa kay kawsaykunapa kayninta muchuyman ama apaspalla allinyaysikunapaq.

- b) Puririchiy amachasqa allpakunapaq wasichachiykunata, aswanraq llaqtaqaq mirapachispa tukuy niraq kawsaykunata hinallataq kawsaypacha llamkapakuykunata.
- c) Ruway atinata aypay hamutaykunata hinallataq wakichiykunata usuchiymanta harkanapaq hinaspapas amachanapaq challa yakukunata, challa pampakunatawan, amachaytawan pacha mana allinpaq hukmanyachisqa kaptin kutichisqa yakukunata uraykachiptinku, quchamamata mana allinpaq hukmanyachispa qimillanpi kaq quchamama patakunatapas.
- d) Matipayta, qullqiraku urquptinku challa yakukunapa kawsayninkunata utaq yaku patapi mirariqkunata, qatipanapaq hinallataq asyarichinapaq hukmanyachisqa kawsaypachapa kamachiyninkunaman hina.
- e) Pusapay quchapatakunapi allin llamkay churapayta, allin amachayninta puririchistin.
- f) Qawapay, hinalla kananpaq hinaspapas kawsayninkuna riqsichisqa kananpaq pukllaykuna mastarikunanrayku, kusirikuykuna hinallataq *kawsayturismo* qispichinaraykupas.

101.3 *Estadom* privado kamaysiqkunawan kуска puririchinku *científico* hinallataq *tecnológico* yachapaykuna ñawparinanta, chaywanmi maskanku yakukunapi yaku patakunapipas kawsaykuna takyachiyta hinallataq ama qulluchistin.

**Artículo 101.- De los ecosistemas marinos y costeros**

101.1 *El Estado promueve la conservación de los ecosistemas marinos y costeros, como espacios proveedores de recursos naturales, fuente de diversidad biológica marina y de servicios ambientales de importancia nacional, regional y local.*

101.2 *El Estado, respecto de las zonas marinas y costeras, es responsable de:*

- a) *Normar el ordenamiento territorial de las zonas marinas y costeras, como base para el aprovechamiento sostenible de estas zonas y sus recursos.*
- b) *Promover el establecimiento de áreas naturales protegidas con alto potencial de diversidad biológica y servicios ambientales para la población.*
- c) *Normar el desarrollo de planes y programas orientados a prevenir y proteger los ambientes marino y costeros, a prevenir o controlar el impacto negativo que generan acciones como la descarga de efluentes que afectan el mar y las zonas costeras adyacentes.*
- d) *Regular la extracción comercial de recursos marinos y costeros productivos, considerando el control y mitigación de impactos ambientales.*
- e) *Regular el adecuado uso de las playas, promoviendo su buen mantenimiento.*
- f) *Velar por que se mantengan y difundan las condiciones naturales que permiten el desarrollo de actividades deportivas, recreativas y de ecoturismo.*

101.3 *El Estado y el sector privado promueven el desarrollo de investigación científica y tecnológica, orientadas a la conservación y aprovechamiento sostenible de los recursos marinos y costeros.*

### **102° Patmi.- Kawsaykunapa takyachiyninmanta**

Kawsaykunata takyachinapaq *políticam* kan pisimanta qallarispá tantiyaykunata ruwapanapaq, kawsaykuna hinalla mirarinan rayku, llaqtakuna kaqlla sayarinan rayku hinaspapas qatipaykunapaq musuq kawsaykuna yaykusqanta, chinkasqantawan.

#### **Artículo 102.- De la conservación de las especies**

*La política de conservación de las especies implica la necesidad de establecer condiciones mínimas de supervivencia de las mismas, la recuperación de poblaciones y el cuidado y evaluaciones por el ingreso y dispersión de especies exóticas.*

### **103° Patmi.- Muhu kaqkunamanta**

Suyupa muhu kaqninkunaman yaykunapaqmi chiqaqyachisqa *certificadoyuq* kana aypay munasqapaq hinaspapas llaqtayuqkunapa *derechon* riqsikuyninwan chay llaqtakunapi ñawpa yachay aypasqamanta, kaynam kan Qapaq Kamachiy nisqanman hina llamkay puririchiyninkunapi hinallataq imayna kasqanpi.

#### **Artículo 103.- De los recursos genéticos**

*Para el acceso a los recursos genéticos del país se debe contar con el certificado de procedencia del material a acceder y un reconocimiento de los derechos de las comunidades de donde se obtuvo el conocimiento tradicional, conforme a los procedimientos y condiciones que establece la ley.*

## **104° Patmi.- Ñawpa yachaykuna amachaymanta**

104.1 *Estadom riqsikun* hinaspa amachan ñawpa kaqkunata hinallataq ñawpa yachaykunata, musuqyachiytkunata *campesino, nativo*, llaqtakunapa ñawpa ruwayninkunatawan tukuy niraq kawsaykunapa chawpinpi. *Estadom* tantiyan chaninchayninta llaqtakunapa willakuyninpa uyakuyninwan, yanapaysikuyninkuna allin aypusqa kanan.

104.2 *Estadom* tantiyan *biopiratería* ruwanakunamanta amachanapaq hinallataq wanachinapaq.

### **Artículo 104.- De la protección de los conocimientos tradicionales**

104.1 *El Estado reconoce y protege los derechos patrimoniales y los conocimientos, innovaciones y prácticas tradicionales de las comunidades campesinas, nativas y locales en lo relativo a la diversidad biológica. El Estado establece los mecanismos para su utilización con el consentimiento informado de dichas comunidades, garantizando la distribución de los beneficios derivados de la utilización.*

104.2 *El Estado establece las medidas necesarias de prevención y sanción de la biopiratería.*

## **105° Patmi.- Biotecnología ñawparichiyamanta**

*Estadom* puririchin *biotecnología*awan llamkay churapayta kawsaypachapa kaqninkunata takyachispa, kay pacha kaqkunata amachastin hinallataq runakunapa qali kawsayninta.

**Artículo 105.- De la promoción de la biotecnología**

*El Estado promueve el uso de la biotecnología de modo consistente con la conservación de los recursos biológicos, la protección del ambiente y la salud de las personas.*

**106° Patmi.- Kikin yachanapi takyachiyman**

*Estadom puririchin wasichachiyta hinallataq llamkachiya, tukuy niraq kawsaykunata takyachinapaq kikin yachanan llaqtapi.*

**Artículo 106.- De la conservación in situ**

*El Estado promueve el establecimiento e implementación de modalidades de conservación in situ de la diversidad biológica.*

**107° Patmi.- Suyupi Estado Amachasqan Allpakunapa Umalliyin**

*Estadom sayapachin ecológico hinallataq qispinapaq yupipayaykuna hinalla kananta, historia hinallataq cultura suyupi amachasqa kananrayku, tukuy niraq kawsaykunapa aswanraq riqsisqa kaqninkuna, hinaspapas hukman chaninniyuqkunaman laqasqa kaqkuna, cultural, paisajístico hinallataq científico kaqkunaman, allpa pachakunapi hinallataq yaku pachakunapi lliw suyupa panpankunapi kaqkuna, kaykunatam ñawparichin Suyupi Estado amachasqan Allpakunapa Umalliyin – SINANPE (Castilla simipi), llamkayninpaq akllasqa ruway atinakuna kasqanman hina.*

**Artículo 107.- Del Sistema Nacional de Áreas Naturales Protegidas por el Estado**

*El Estado asegura la continuidad de los procesos ecológicos y evolutivos, así como la historia y cultura del país mediante la protección de espacios representativos de la diversidad biológica y de otros valores asociados de interés cultural, paisajístico y científico existentes en los espacios continentales y marinos del territorio nacional, a través del Sistema Nacional de Áreas Naturales Protegidas por el Estado - SINANPE, regulado de acuerdo a su normatividad específica.*

**108° Patmi.- Estadopa amachasqan allpakunamanta**

108.1 Amachasqa allpakunam - ANP (Castilla simipi) kanku allpapacha huntaqkuna hinallataq/utaq yakupachakuna lliw allpa suyupi, aswanraq riqsisqa kaqkuna, tantiyasqakuna hinaspapas *Estadopa legal* amachayninwan, tukuy niraq kawsaykunata takyachinapaq yanapakusqanrayku hinallataq wakin chaninninkunarayku *cultural, paisajístico* hinallataq *científico* ruwaykunapi, hinaspapas ama usuchistin yanapakusqanrayku suyupa ñawparichiyinpi. Llaqtapa yachayninpim kan hinallataq tukupasqa tantiyaywan.

108.2 Llaqtayuqkunam *derechoyuq* kanku riqsiysinankupaq, saywachaysinankupaq hinallataq tiyapaysinankupaq ANP allpakunata, hinaspapas ruwanankupunim llamkay atipayninkuta aypaysinapaq; *Estadom* puririchin

kay allpakuna kamaypi yanapakuykunata qapaq kamachiy kasqanman hina.

***Artículo 108.- De las áreas naturales protegidas por el Estado***

*108.1 Las áreas naturales protegidas - ANP son los espacios continentales y/o marinos del territorio nacional, expresamente reconocidos, establecidos y protegidos legalmente por el Estado, debido a su importancia para conservar la diversidad biológica y demás valores asociados de interés cultural, paisajístico y científico, así como por su contribución al desarrollo sostenible del país. Son de dominio público y se establecen con carácter definitivo.*

*108.2 La sociedad civil tiene derecho a participar en la identificación, delimitación y resguardo de las ANP y la obligación de colaborar en la consecución de sus fines; y el Estado promueve su participación en la gestión de estas áreas, de acuerdo a ley.*

**109° Patmi.- ANP ruwaykunata SINIA ruwaykunaman huñunachinamanta**

ANP willakuykunam huñunachisqa kanan SINIA ukupi hinallataq wakin kaq willakuykuna umalliypi, *cartakuna, planokuna, mapakuna* riqsichiskunapi, *científico, técnico, turístico,* yachaykuna, hinallataq rantipanakuykunamanta willakuqkunapa, *concesionkuna* utaq llamkay churapaykunapaq uyakuymanta, hinallataq kawsaypachapi kaqkunamanta utaq hukkunamantapas.

**Artículo 109.- De la inclusión de las ANP en el SINIA**

*Las ANP deben figurar en las bases de datos del SINIA y demás sistemas de información que utilicen o divulguen cartas, mapas y planos con fines científicos, técnicos, educativos, turísticos y comerciales para el otorgamiento de concesiones y autorizaciones de uso y conservación de recursos naturales o de cualquier otra índole.*

**110° Patmi.- Campo hinallataq nativo  
llaqtakunapa allpamanta derecho ANP ukupi**

*Estadom riqsikun campo hinallata nativo ñawpa llaqtakunapa allpamanta derechota, ANP ukupi kaq llaqtakunamanta hinallataq amachasqa kaq allpankunapi. Puririchin llaqtayuqkunapa yanapakuyninta, maypi tiyasqankuman hina, ANP ruwaykunapaq tantiyasqanku llamkaykunata aypanankurayku.*

**Artículo 110.- De los derechos de propiedad de las comunidades campesinas y nativas en las ANP**

*El Estado reconoce el derecho de propiedad de las comunidades campesinas y nativas ancestrales sobre las tierras que poseen dentro de las ANP y en sus zonas de amortiguamiento. Promueve la participación de dichas comunidades de acuerdo a los fines y objetivos de las ANP donde se encuentren.*

**111° Patmi.- Takyachiy hawa yachananpi**

111.1 *Estadom puririchin wasichachiyta llamkachiynintawan tukuy niraq kawsaykunata takyachinapaq yachasqanku pampapa hawa pampankunapi, germoplasma waqaychanakunapi, zoológicokunapi, kawsanapaq yanapaq wasikunapi,*

allinyanakama yanapaq wasikunapi,  
*zoouywanakunapi*, sallqa uywakuna kawsachina  
allpakunapi, *botánico* muyakunapi, *viverokunapi*  
hinallataq yuyukuna uywanapi.

111.2 Hawa yachanakunapim ñawpariq llamkay  
aypaywan yayapana kawsaykunapa hinalla  
mirariyninta kikinkupa tiyanankunapi, chaymi  
yupaychana kanan takyachinapaq lliw hamutasqa  
ruwanakunapi, kikin yachana pampakunapi  
hinalla takyanankurayku.

**Artículo 111.- Conservación ex situ**

*111.1 El Estado promueve el establecimiento e implementación de modalidades de conservación ex situ de la diversidad biológica, tales como bancos de germoplasma, zoológicos, centros de rescate, centros de custodia temporal, zocriaderos, áreas de manejo de fauna silvestre, jardines botánicos, viveros y herbarios.*

*111.2 El objetivo principal de la conservación ex situ es apoyar la supervivencia de las especies en su hábitat natural, por lo tanto debe ser considerada en toda estrategia de conservación como un complemento para la conservación in situ.*

**112° Patmi.- Paisajemanta kaypachapa  
kaqninkuna hina**

*Estadom puririchin paisaje kaqkunata ama  
usuchispa kawsayta, yachaypacha, turístico  
hinallataq pukllaypacha llamkapaykunawan.*

**Artículo 112.- Del paisaje como recurso natural**  
*El Estado promueve el aprovechamiento sostenible del recurso paisaje mediante el desarrollo de actividades educativas, turísticas y recreativas.*

## **UMALLI 3**

### **KAWSAYPACHAPAQ ALLIN LLAMKACHIY**

#### **CAPÍTULO 3**

#### **CALIDAD AMBIENTAL**

#### **113° Patmi.- Kawsaypacha allin llamkachisqamanta**

113.1 Lliw runakunam, llaqta runa utaq *jurídico* runa, llaqtapa riqsisqan runa utaq *privado* runapas, yanapakunanpuni kawsaypacharayku allin llamkachiy amachaysiyta, qatipaysiyta, kaqlla sayachiysiyta kawsaypachapa allinyayninta hinallataq allinyaysiqninkunatapas.

113.2 Kawsaypacharayku kamaq llamkaykunapa allin llamkay aypayninpim kan:

- a) Wiñachiy, takyachiy, allinyachiy hinaspapas kaqlla sayachiy, imayna kasqanman hina wayrapa allin kaynin, yakupa hinallataq pampakunapa, chaymanhina kawsaypachapa wakin kaqninkunapas, sasachakuyman aysaqkunata riqsistin hinallataq qatipastin.
- b) Harkay, pusapay, qulluchiy hinaspa karunchay, imayna kasqanman hina, mana

- allin kaqkunata, kawaypachapa allin kayninta kawsaysiqninkunapatawan usuchiqaqkunata, aswanraq runakunapa qali kawsayninta sasachakuyman churaqkunata.
- c) Kaqla sayarichiy unquchisqa allpakunata utaq usuchisqaqkunata, pacha suyuyachisqapi muchuyman chayaqkunata.
- d) Harkay, pusapay hinallataq asyarichiy kawsaypachata amachanarayku sasachakuymanta hinallataq muchuymanta, rantipakuna llamkaypa ruwanan chawpipi, musuq yaykumuqkuna, llamkay churapaqkuna, rantipakuykuna hinallataq yanapachikuykuna kaqkunawan, mirarichinakunawan utaq tarpuykuna-uywakuna rantipakuykunawanpas.
- e) Riqsiy hinallataq qatipay sasachakuy sayachiqaqkunata kawsaypachapa allin kayninta allinyaysiqninkunatapas usuchiqaqkunata.
- f) Puririchiy *científico* hinallataq *tecnológico* yachay qatipaykunata, hatun yachaykunamanta ruwapakuykunata astachinapaq, allin llamkay qispichisqaqkunamanta willakunapaq, huk willakuy mastarichikaqkunatapas kawsaypachapaq allin llamkayninta astawan suniyachinarayku.

***Artículo 113.- De la calidad ambiental***

*113.1 Toda persona natural o jurídica, pública o privada, tiene el deber de contribuir a prevenir, controlar y recuperar la calidad del ambiente y de sus componentes.*

*113.2 Son objetivos de la gestión ambiental en materia de calidad ambiental:*

- a) Preservar, conservar, mejorar y restaurar, según corresponda, la calidad del aire, el agua y los suelos y demás componentes del ambiente, identificando y controlando los factores de riesgo que la afecten.*
- b) Prevenir, controlar, restringir y evitar según sea el caso, actividades que generen efectos significativos, nocivos o peligrosos para el ambiente y sus componentes, en particular cuando ponen en riesgo la salud de las personas.*
- c) Recuperar las áreas o zonas degradadas o deterioradas por la contaminación ambiental.*
- d) Prevenir, controlar y mitigar los riesgos y daños ambientales procedentes de la introducción, uso, comercialización y consumo de bienes, productos, servicios o especies de flora y fauna.*
- e) Identificar y controlar los factores de riesgo a la calidad del ambiente y sus componentes.*
- f) Promover el desarrollo de la investigación científica y tecnológica, las actividades de transferencia de conocimientos y recursos, la difusión de experiencias exitosas y otros medios para el mejoramiento de la calidad ambiental.*

### **114° Patmi.- Runakunapa kawsayninpaq yakumanta**

Runakuna allin kawsananpaq yaku aypaymi kan llaqtapa *derechon*. *Estadopa* makinpim kan yakukuna qatipay hinallataq amachay, llaqtayuqkunaman yakuta aypachinanpaq, sapakamapa imaymana kawsayninta ama usuchistin. Ichapas yaku pisiyaptinga, *Estadom* sayapachin yakupa churapayninta llaqtayuqkunapa akllasqa kawsaynin huntapachinarayku.

**Artículo 114.- Del agua para consumo humano**

*El acceso al agua para consumo humano es un derecho de la población. Corresponde al Estado asegurar la vigilancia y protección de aguas que se utilizan con fines de abastecimiento poblacional, sin perjuicio de las responsabilidades que corresponden a los particulares. En caso de escasez, el Estado asegura el uso preferente del agua para fines de abastecimiento de las necesidades poblacionales, frente a otros usos.*

**115° Patmi.- Chaqwakunamanta hinallataq maywiykunamanta**

115.1 Kamaysiq umalliqkunam ruwanankupuni ruway atinakunata hinaspapas qatipanakunata llamkaykunapi rikurimuptin chaqwakuna hinallataq maywiykuna, kamachisqanku llaqtakunapi ruwaykunata pusaysisqankupi, sapakamapa qapaq atiyinkunapi kamachiy kasqanman hina, qispiysiqpa hinallataq ruwaysiqpa kamayninkuna ukupi.

115.2 Llaqta umalliqkunam ruwanankupuni ruway atinakunata hinaspapas qatipanakunata, wasi ukukunapi utaq rantipakuna wasi ukukunapi chaqwakuna hinallataq maywiykuna rikurimuptin, kaykunawan kuska kuyuy paqarichiqkuna, chaymi tantiyananku ruway atinakunata ECA ukupi sapinchasqakunata.

**Artículo 115.- De los ruidos y vibraciones**

*115.1 Las autoridades sectoriales son responsables de normar y controlar los ruidos y las vibraciones de las actividades que se encuentran bajo su regulación, de acuerdo a lo dispuesto en sus respectivas leyes de organización y funciones.*

*115.2 Los gobiernos locales son responsables de normar y controlar los ruidos y vibraciones originados por las actividades domésticas y comerciales, así como por las fuentes móviles, debiendo establecer la normativa respectiva sobre la base de los ECA.*

### **116° Patmi.- Kanchariq kallpakunamanta**

*Estadom, ruway atinakunata tantiyan, willakuy, yachachiy, qatipay, munachiy hinallataq wanachiy ruwanakunata, llaqtayuqkunapa qali kawsayninta amachanarayku kanchariq kallpakunapa ichpanpi kaptinku, maykama runa unquchisqanta tupusqaman hina. Churapay hinallataq uchuy kanchariqkuna paqariytam umalliqkuna allinta qatipanku, atinkumanmi, imayna kasqanman hina, precautorio, ñawpariq amachayta, kay Qapaq Qillqapa Qallariq Hatun Taqanpi nisqanman hina.*

#### **Artículo 116.- De las radiaciones**

*El Estado, a través de medidas normativas, de difusión, capacitación, control, incentivo y sanción, protege la salud de las personas ante la exposición a radiaciones tomando en consideración el nivel de peligrosidad de las mismas. El uso y la generación de radiaciones ionizantes y no ionizantes está sujeto al estricto control de la autoridad competente, pudiendo aplicar, de acuerdo al caso, el principio precautorio, de conformidad con lo dispuesto en el Título Preliminar de la presente Ley.*

### **117° Patmi.- Mismiykuna qatipanamanta**

117.1 LMP ruwaynintakamam mismiykunata qatipana hinallataq kawsaypacha kamaq wakin ruwaysiqnintakama, umalliqninkuna tantiyamusqankuman hina.

117.2 *LMP* usuchiymi wanachisqa kan sapa kamaysiqpa atiy nin kasqanman hina.

**Artículo 117.- Del control de emisiones**

*117.1 El control de las emisiones se realiza a través de los LMP y demás instrumentos de gestión ambiental establecidos por las autoridades competentes.*

*117.2 La infracción de los LMP es sancionada de acuerdo con las normas correspondientes a cada autoridad sectorial competente.*

**118° Patmi.- Wayrapa allin kaynin amachaymanta**

Llaqta umalliqkunam, ruway atinankunapi hinallataq kamachiyninkunapi, llamkanakunata tantiyanku, harkayta, watiqayta hinallataq kawsaypacha qatipayta, mastarikuq unquykunata, takyachinarayku, allinyachinarayku, kaqla sayarichinarayku, imayna kasqanman hina, musyaypacha umalliypi aswanraq llumpariq unquchiqkunata, chayman hina amachana yuyaymanaykunata qispichimuspa sasachakuykunata usuchiyykunatawan amachanapaq utaq qulluchinapaq, llaqtapa hinallataq kawsaypachapa qali kawsayninta amachanarayku.

**Artículo 118.- De la protección de la calidad del aire**

*Las autoridades públicas, en el ejercicio de sus funciones y atribuciones, adoptan medidas para la prevención, vigilancia y control ambiental y epidemiológico, a fin de asegurar la conservación, mejoramiento y recuperación de la calidad del aire, según sea el caso, actuando prioritariamente en las zonas en las que se superen los niveles de alerta por la presencia de elementos contaminantes, debiendo aplicarse planes de contingencia para la prevención o mitigación de riesgos y daños sobre la salud y el ambiente.*

**119° Patmi.- Puchuqkunapaq ruwachiyninmanta**

119.1 Puchuqkunapaq kamaq ruwachiyninmi llaqta umalliqkunapa makinpi kan, wasipi puchuptin, rantipanakunapi puchuptin utaq niraqninkunapi. *Municipal* puchuqkunapa aysaynin hinallataq kamaq ruwayninkunam ruwachisqa kan qapaq kamachiyman hina.

119.2 Hukmanniraq kaq puchuqkunapaq kamaq ruwachiyninmi kan puchuqkunata rikurichimuqpa makinkpi, tantiyaykunawan pi tumpanata riqsinakama, qatipay hinallataq qawapaykunapa chawpinpi, kawsaq kamachiykunapi tantiyasqa kasqanman hina.

**Artículo 119.- Del manejo de los residuos sólidos**

*119.1 La gestión de los residuos sólidos de origen doméstico, comercial o que siendo de origen distinto presenten características similares a aquellos, son de responsabilidad de los gobiernos locales. Por ley se establece el régimen de gestión y manejo de los residuos sólidos municipales.*

*119.2 La gestión de los residuos sólidos distintos a los señalados en el párrafo precedente son de responsabilidad del generador hasta su adecuada disposición final, bajo las condiciones de control y supervisión establecidas en la legislación vigente.*

## **120° Patmi.- Yakupa allin kaynin amachanamanta**

120.1 *Estadom*, kay Qapaq Kamachiypi riqsichimusqanman hina, llamkachisqan wasintakama llamkachimun suyupi yaku amachanapaq.

120.2 *Estadom* puririchin puchuq yakukuna chuyayachiyta kaqla sayachinarayku, ñawpaqtaqa yuyaymanasparaq allinyachisqa yakuwan kaqla kawsanapaq, runakunapa qali kawsayninta ama usuchispa, kawsaypachata ama usuchispa utaq sayachisqa yakuwan musuq ruwanakunata ama usuchispa

### ***Artículo 120.- De la protección de la calidad de las aguas***

*120.1 El Estado, a través de las entidades señaladas en la Ley, está a cargo de la protección de la calidad del recurso hídrico del país.*

*120.2 El Estado promueve el tratamiento de las aguas residuales con fines de su reutilización, considerando como premisa la obtención de la calidad necesaria para su reuso, sin afectar la salud humana, el ambiente o las actividades en las que se reutilizarán.*

## **121° Patmi.- Puchuq yakukunapa talliyinmanta**

*Estadom qumun huk uyakuyta kargapa sayaynin kasqanman hina, wasipi, industriapi, utaq llaqta runakuna, privado runakunapas ruwamusqankupi yaku puchuchisqankuta tallinankupaq, uyakuymi kan chay tallisqa yaku ama unquchiptin tallina yakukunata, nitaq huk ruwaykunapaq kaqla allichayninta ama usuchiptin, ECA ukupi kamachiykunaman hina hinallataq legal ruway atinakuna kasqanman hina.*

***Artículo 121.- Del vertimiento de aguas residuales***

*El Estado emite en base a la capacidad de carga de los cuerpos receptores, una autorización previa para el vertimiento de aguas residuales domésticas, industriales o de cualquier otra actividad desarrollada por personas naturales o jurídicas, siempre que dicho vertimiento no cause deterioro de la calidad de las aguas como cuerpo receptor, ni se afecte su reutilización para otros fines, de acuerdo a lo establecido en los ECA correspondientes y las normas legales vigentes.*

**122° Patmi.- Puchuq yakukuna ruwapayninmanta**

122.1 *Saneamiento* ruwapachiykunata llamkachiq wasikunamanmi tupan puchuq yakukunapa ruwapaynin, wasikunapi puchuqkunapata parakunapatawan.

122.2 *Vivienda, construcción* hinallataq *saneamiento* kamaysiqmi ruwananpi watiqanan hinallataq wanachinan *LMP* mana ruwachisqa kaptin, wasikunapi puchuq yakukunata mana allinta aysachiptinku, kamaysiq umalliqkunawan

rimanakuspa, puchuq yakukunata  
uraykachinapaq llaqtapaq *alcantarillado*  
ruwaykuna umalliyipi atiy nin aypasqanman hina.

122.3 *Empresakunam* utaq llamkachi q wasikuna  
ruwasqankupi urquchikuna, mirachikuna,  
rantipanakuypi kaqkuna utaq hukkunapas  
puchuq yaku qispichikuna, paykunam  
allichachiyman aysananku unquykunapa  
mirariynin asyarichinarayku *LMP, ECA* hinallataq  
huk tupunakuna uyakusqanman hina  
kawsaypacha kamaypi  
yanapaysikuqninkunapiwan ama usuchisqa  
kananpaq kunan pacha kamachikuna nisqanman  
hina. *Industrial* puchuq yakukuna aysachiy mi  
ruwachisqa kanman paqarichiqwan, hukkunapa  
*autorisasqa* yanapakuyninpiwanpas, utaq  
*saneamientopi* ruwapakuqnintakama, kay  
yachaykunapa *legal* kamayninkuna nisqanman  
hina.

**Artículo 122.- Del tratamiento de residuos líquidos**

122.1 *Corresponde a las entidades responsables de los servicios de saneamiento la responsabilidad por el tratamiento de los residuos líquidos domésticos y las aguas pluviales.*

122.2 *El sector Vivienda, Construcción y Saneamiento es responsable de la vigilancia y sanción por el incumplimiento de LMP en los residuos líquidos domésticos, en coordinación con las autoridades sectoriales que ejercen funciones relacionadas con la*

*descarga de efluentes en el sistema de alcantarillado público.*

*122.3 Las empresas o entidades que desarrollan actividades extractivas, productivas, de comercialización u otras que generen aguas residuales o servidas, son responsables de su tratamiento, a fin de reducir sus niveles de contaminación hasta niveles compatibles con los LMP, los ECA y otros estándares establecidos en instrumentos de gestión ambiental, de conformidad con lo establecido en las normas legales vigentes. El manejo de las aguas residuales o servidas de origen industrial puede ser efectuado directamente por el generador, a través de terceros debidamente autorizados a o a través de las entidades responsables de los servicios de saneamiento, con sujeción al marco legal vigente sobre la materia.*

**UMALLI 4**  
**CIENCIA, TECNOLOGÍA HINALLATAQ**  
**KAWSAYPACHAMANTA YACHAY**

**CAPÍTULO 4**  
**CIENCIA, TECNOLOGÍA Y EDUCACIÓN**  
**AMBIENTAL**

**123° Patmi.- Científico hinallataq tecnológico yachaykuna qatipanamanta**

*Científico hinallataq tecnológico yachaykuna qatipaymi rin, aswanraq matipanapaq, kawsaypachapa qali kayninta amachanapaq, kay pachapi kaqkunawan allinyaysikuyta*

suniyachinapaq, hinaspapas amachanapaq kawsaypacha muchuypi kaptin, kawsaypacha sasachakuypi kaptin; tukuy niraq kawsaykunawan allinyaysikunata, kaypachapi kaqkunapa sutin qillqapayta hinallataq chuya mirachiyta hinaspapas tantiyaykunata kawsaypachapa allin kayninpaq.

**Artículo 123.- De la investigación ambiental científica y tecnológica**

*La investigación científica y tecnológica está orientada, en forma prioritaria, a proteger la salud ambiental, optimizar el aprovechamiento sostenible de los recursos naturales y a prevenir el deterioro ambiental, tomando en cuenta el manejo de los fenómenos y factores que ponen en riesgo el ambiente; el aprovechamiento de la biodiversidad, la realización y actualización de los inventarios de recursos naturales y la producción limpia y la determinación de los indicadores de calidad ambiental.*

**124° Patmi.- Kawsaypacharayku científico hinallataq tecnológico yachapaykunapa mastarichiynin**

124.1 Yachapaykuna mastarichiymi kan *Estadopa* makinpi, llaqtapa hinallataq *privado* hatun yachaywasikunapa makinpi, sapakamapa ruwaynin kasqanman hina:

- a) Yachay qatipayta, *científico* hinallataq *tecnológico* yachaykuna puririchiyta kawsaypacha yachaykunapa chawpinpi.
- b) Yachay qatipayta hinallataq *tecnológiakunata* tinkunachiy llaqtapa ñawpa yachayninman hina.
- c) Rikurichiy kawsaypacha *tecnológiakunata*.

- d) Yachachiy llaqtayuqkunapi sunquchakunananpaq kawsaypachawan allin kawsay.
- e) Munachiyta hinallataq yachay qatipay puririchiyta, warmakuna hinallataq wayna sipaskuna kawsaypachamanta yachayta munanankupaq.
- f) Astachiyta kawsaypachapi mana allinkuna chuyayachiq *tecnología*kunata.
- g) Mirarichiyta hinallataq ruwaykuna atipayta challwaypi, tarpuypi, sachasachachiyti huk ñawparichinakunapipas qullqi llamkachinarayku.

124.2 *Estadom, ciencia hinallataq tecnología* llamkaysiqninkunapiwan, yanapayta qun *profesional hinallataq técnico* yachaqkunaman, *científico hinallataq tecnológico* yachaykunata matipanankupaq kawsaypachamanta yachapanankurayku hinallataq chuyayachiq *tecnología*kunata ruwanankurayku, aswanraqmi kay kan unquchiqkunamanta kawsaypachata amachanapaq.

***Artículo 124.- Del fomento de la investigación ambiental científica y tecnológica***

*124.1 Corresponde al Estado y a las universidades, públicas y privadas, en cumplimiento de sus respectivas funciones y roles, promover:*

- a) *La investigación y el desarrollo científico y tecnológico en materia ambiental.*
- b) *La investigación y sistematización de las tecnologías tradicionales.*
- c) *La generación de tecnologías ambientales.*

- d) *La formación de capacidades humanas ambientales en la ciudadanía.*
- e) *El interés y desarrollo por la investigación sobre temas ambientales en la niñez y juventud.*
- f) *La transferencia de tecnologías limpias.*
- g) *La diversificación y competitividad de la actividad pesquera, agraria, forestal y otras actividades económicas prioritarias.*

*124.2 El Estado, a través de los organismos competentes de ciencia y tecnología, otorga preferencia a la aplicación de recursos orientados a la formación de profesionales y técnicos para la realización de estudios científicos y tecnológicos en materia ambiental y el desarrollo de tecnologías limpias, principalmente bajo el principio de prevención de contaminación.*

### **125° Patmi.- Tinkiq llikakunamanta hinallataq yupichaykunamanta**

Llamkaysiq wasikunapam kananpuni kawsaypacharayku yachapaykuna qatipasqankupa yupichaynin, chaykunam kanan llaqtayuqkuna utqayman riqsinankupaq, hinaspapas puririchinam kawsaypachapa tinkiq llikankunapa mastarikuyninta.

#### **Artículo 125.- De las redes y registros**

*Los organismos competentes deben contar con un registro de las investigaciones realizadas en materia ambiental, el cual debe estar a disposición del público, además se promoverá el despliegue de redes ambientales.*

**126° Patmi.- Ayllukunamanta hinallataq  
kawsaypacha *tecnología*manta**

*Estadom* puririchin tukuy niraq kawsaykunamanta yachaykuna qatipayta, kaqlla sayarichiyta, ñawpa yachaykunata hinallataq ñawpa *tecnología*kunata astachiyta, *culturanpa* riqsichiynin kasqanman hina hinallataq kay pachapi kaqkunapa ruwapachiynin kasqanman hina.

***Artículo 126.- De las comunidades y tecnología ambiental***

*El Estado fomenta la investigación, recuperación y transferencia de los conocimientos y las tecnologías tradicionales, como expresión de su cultura y manejo de los recursos naturales.*

**127° Patmi.- Suyupi *Política*  
Kawsaypachamanta Yachaypaq**

127.1 Kawsaypachamanta yachaymi tikrakun tinkiq yachaykuna yupipayayman, sapa runapa kawsayninpim chay kan, hinaspan maskan yachayninkuna huntapasqa kananta, imayna kayninkuna, yuyaymanayninkuna hinallataq ruwayninkunapas, chayman hina ruwaynin allin kawsayta sayachinanpaq kawsaypachapi, chaywan ama usuchistin aypanapaq suyupa ñawpariyninta.

127.2 Yachay qatipaq *Ministeriom* hinallataq Suyupi Kawsaypacha Kamaq rimanakuyta tupachinku kawsaypacharayku *Estadopa* wakin kaq llamkachisqan wasikunawan, ruwachinankupunim yachay hinallataq willakuy yupipayaykunapaq, kaytam ñawparichinku suyu

ukupi kaq llamkaysiq wasikuna, ruwanankupaqmi kay tantiyaykunapi sayanku:

- a) Puririchiy kawsaypachawan allin kawsay aypanata, imaymana tinkunakuyninkunapa chawpinpi, *político* ukupi ima, llaqta ukupi, *cultural* ukupi, qullqi ruwaypi, *científico* hinallataq *tecnológico* ruwaykunapipas.
- b) Tukuy imapi kaynin kawsaypachamanta yachaykuna, tinkunakuyninman hina lliw ruwaykunapi hinallataq sapa punchaw kawsaykunapi.
- c) Munachiy tapupa yuyaymanayniyuq kanapaq kawsaypacha sasachakuyqa chawpinpi.
- d) Munachiy llaqtayuqkuna yanapanankupaq, tukuy imapi, wiñachiypi hinallataq kay pachapi kaqkunata kawsaypachatawan ama usuchistin kawsanapaq.
- e) Paqatariqniwan sayachiy allin kawsay llaqtawan kananpaq, wakin kaq *ecológico* pampakunawan hinallataq sullka suyupi kawsaypachakunawan.
- f) Mastarichiy hinaspa munachiy *ciencia* hinallataq *tecnológico* ruwaykunata kawsaypacharayku.
- g) Kallpachay llaqtayuqqa kawsaypachamanta yachayninta, ruwayninkunata, riqsiyninkunata, ruwanankunata ruwastinpuni hinallataq kawsaypacharayku *derechoyuq* kayninta.
- h) Wakichiykuna ruwayta kawsaypachamanta yachanapaq, musuq yachaykunata sayachinarayku hinallataq musuq

yuyaymanaykunata, tukuy imapi kayninman hina, *formal* hinallataq mana *formal* yachaykunapa wakichiyninkunapi.

- i) Willakuy qispichiyta sapa wata ima ruwasqamanta, maykama ruwasqamanta hinallataq kawsaypacha yachaykunapa wakichiyninpi ima aypasqakunamanta.

***Artículo 127.- De la Política Nacional de Educación Ambiental***

*127.1 La educación ambiental se convierte en un proceso educativo integral, que se da en toda la vida del individuo, y que busca generar en éste los conocimientos, las actitudes, los valores y las prácticas, necesarios para desarrollar sus actividades en forma ambientalmente adecuada, con miras a contribuir al desarrollo sostenible del país.*

*127.2 El Ministerio de Educación y la Autoridad Ambiental Nacional coordinan con las diferentes entidades del Estado en materia ambiental y la sociedad civil para formular la política nacional de educación ambiental, cuyo cumplimiento es obligatorio para los procesos de educación y comunicación desarrollados por entidades que tengan su ámbito de acción en el territorio nacional, y que tiene como lineamientos orientadores:*

- a) *El desarrollo de una cultura ambiental constituida sobre una comprensión integrada del ambiente en sus múltiples y complejas relaciones, incluyendo lo político, social, cultural, económico, científico y tecnológico.*
- b) *La transversalidad de la educación ambiental, considerando su integración en todas las expresiones y situaciones de la vida diaria.*
- c) *Estímulo de conciencia crítica sobre la problemática ambiental.*

- d) *Incentivo a la participación ciudadana, a todo nivel, en la preservación y uso sostenible de los recursos naturales y el ambiente.*
- e) *Complementariedad de los diversos pisos ecológicos y regiones naturales en la construcción de una sociedad ambientalmente equilibrada.*
- f) *Fomento y estímulo a la ciencia y tecnología en el tema ambiental.*
- g) *Fortalecimiento de la ciudadanía ambiental con pleno ejercicio, informada y responsable, con deberes y derechos ambientales.*
- h) *Desarrollar programas de educación ambiental, como base para la adaptación e incorporación de materias y conceptos ambientales, en forma transversal, en los programas educativos formales y no formales de los diferentes niveles.*
- i) *Presentar anualmente un informe sobre las acciones, avances y resultados de los programas de educación ambiental.*

### **128° Patmi.- Yachaypacha umalliypi qapaq kamachiy chiqirichiyanta**

*Estadom, Yachay Kamaysiqninkunawan kay Qapaq Kamachiyta riqsichin yachaypacha umalliypa chawpinpi, chaymi rikukun tukuy yachayman aypaqkunapi, takyachinapaq hinallataq kawsaypachawan qaliyaysikunapaq tukuy ima kaqkunawanpas, hinaspapas allin yuyaywan ruwaspa, suyupi, sullka suyupi hinallataq llaqtakunapi kawsaypachata ama usuchispa makilla kawsaysikunapaq.*

#### **Artículo 128.- De la difusión de la ley en el sistema educativo**

*El Estado, a través del Sector Educación, en coordinación con otros sectores, difunde la presente*

*Ley en el sistema educativo, expresado en actividades y contenidos transversales orientados a la conservación y uso racional del ambiente y los recursos naturales, así como de patrones de conducta y consumo adecuados a la realidad ambiental nacional, regional y local.*

**129° Patmi.- Willakuy mastarichikunamanta**

Llaqtapaq willakuy mastarichikuna, *Estadopa* hinallataq *privadokunapapas*, kay Qapaq Kamachiypi sapinchaykuna kasqanman hinam, munachinku hinaspa yanapanku willakukuna mastarichinata, llaqtayuqkunapa yachapasqa ruwayninwan kawsaypachata aswanraq allinyaysinanpaq.

***Artículo 129.- De los medios de comunicación***

*Los medios de comunicación social del Estado y los privados en aplicación de los principios contenidos en la presente Ley, fomentan y apoyan las acciones tendientes a su difusión, con miras al mejoramiento ambiental de la sociedad.*

**HATUN TAQA IV  
RUWANAPUNI KAWSAYPACHAPA  
SASACHAKUSQANRAYKU**

**UMALLI 1  
QATIPAY HINALLATAQ PUSAPAY**

**TÍTULO IV  
RESPONSABILIDAD POR DAÑO AMBIENTAL**

**CAPÍTULO 1  
FISCALIZACIÓN Y CONTROL**

**130° Patmi.- Kawsaypacharayku qatipaymanta hinallataq wanachiy manta**

130.1 Kawsaypacharayku qatipaypim kan watiqay, pusapay, qawapay, chiqaqyachiy hukman niraq ruwaykunapas, Suyupi Pacha Kawsay Kamaqpa hinallataq kamaysiqninkunapawan ruwasqankuna ruwachisqapuni kananpaq Kay Qapaq Kamachiypi riqsichisqa ruway atinakunaman hina, *complementario* hinallataq *reglamentario* ruway atinankunapipas. Kamay atiqmi willakuyta mañanman, *documentación*ta utaq huk niraqmasinta kawsaypachapaq ruway atinakuna ruwasqapuni kananrayku.

130.2 Lliw llaqtayuq runakuna utaq *jurídico* runakunapas, qatipasqapunim kananku Suyupi Pacha Kawsay Kamaq tantiyasqanman hina,

hinallataq wakín kamaysiqkuna tantiyaptinkupas.  
*Administrativo* wanachiykunam ruwachisqa kan  
kay Qapaq Kamachiypi kasqanman hina.

130.3 *Estadom puririchin* llaqtayuqkunapa  
yanapakuyñinta kawsaypacha qatipaykuna kaptin.

**Artículo 130.- De la fiscalización y sanción ambiental**

*130.1 La fiscalización ambiental comprende las acciones de vigilancia, control, seguimiento, verificación y otras similares, que realiza la Autoridad Ambiental Nacional y las demás autoridades competentes a fin de asegurar el cumplimiento de las normas y obligaciones establecidas en la presente Ley, así como en sus normas complementarias y reglamentarias. La Autoridad competente puede solicitar información, documentación u otra similar para asegurar el cumplimiento de las normas ambientales.*

*130.2 Toda persona, natural o jurídica, está sometida a las acciones de fiscalización que determine la Autoridad Ambiental Nacional y las demás autoridades competentes. Las sanciones administrativas que correspondan, se aplican de acuerdo con lo establecido en la presente Ley.*

*130.3 El Estado promueve la participación ciudadana en las acciones de fiscalización ambiental.*

**131° Patmi.- Qatipaypa hinallataq kawsaypacha  
pusapaypa kamaykunamanta**

131.1 Lliw runam, llaqta runa utaq *jurídico*  
runapas, kawsaypachata sasachakuyman  
churaptinqa aysasqapunim kanqa wanachina

qatipaykunaman hinallataq kawsaypacha pusapaypa ruwayninkunaman, Suyupi Pacha Kawsay Kamaq tantiyasqanman hina hinaspapas wakin kaq kamaysiqninkuna tantiyasqankuman hina.

131.2 Kawsaypacha qatipaq *Ministeriom ministerial resoluciónwan* uyamun Kawsaypacha Qatipaypa *Común* Kamayninta.

***Artículo 131.- Del régimen de fiscalización y control ambiental***

*131.1 Toda persona, natural o jurídica, que genere impactos ambientales significativos está sometida a las acciones de fiscalización y control ambiental que determine la Autoridad Ambiental Nacional y las demás autoridades competentes.*

*131.2 El Ministerio del Ambiente mediante resolución ministerial aprueba el Régimen Común de Fiscalización Ambiental.*

***132° Patmi.- Inspecciónkunamanta***

Kawsaypacha umalliqmi atiyinman hina *inspecciónkunata* ruwan llamkay aypanankunata qispichinanrayku, qapaq kamachiypa sapinchayninkuna nisqanman hina, hinaspapas qatipaypa hinallataq pusapaypa kamayninkunapi kamachisqaman hina.

***Artículo 132.- De las inspecciones***

*La autoridad ambiental competente realiza las inspecciones que consideren necesarias para el cumplimiento de sus atribuciones, bajo los principios*

*establecidos en la ley y las disposiciones de los regímenes de fiscalización y control.*

**133° Patmi.- Watiqaymanta hinallataq kawsaypacha qawaysiyman**

Watiqaymi hinallataq kawsaypacha qawaysiymi maskan willakuykuna mastarichiyta tantiyaykunata qispichinarayku *políticakunapa* llamkay aypayniypaq hinallataq kawsaypachapa ruway atinakuna aypanapaq. Suyupi Kawsaypacha Kamaqmi tantiyaymanaykunata watiqanpa hinallataq qawaysinapa ruwayninkunata llamkachinapaq.

***Artículo 133.- De la vigilancia y monitoreo ambiental***

*La vigilancia y el monitoreo ambiental tienen como fin generar la información que permita orientar la adopción de medidas que aseguren el cumplimiento de los objetivos de la política y normativa ambiental. La Autoridad Ambiental Nacional establece los criterios para el desarrollo de las acciones de vigilancia y monitoreo.*

**134° Patmi.- Llaqtapa watiqaysiyman**

134.1 Kamaq umalliqkunam tantiyaykunata qispichin llaqtayuqkunata watiqaysinankupaq hinaspapas riqsichimunku *denunciakuna* imayna churayta, kawsaypachapa ruway atinankunata usuchiptinku.

134.2 Llaqtayuqkunapa yanapayninmi kanman kay ruwaykunapi:

- a) Qatipayta hinallataq qawaysispa pusapayta kawsaypachapa usuchiynin yupipayaypi.
- b) Qatipayta hinallataq pusapayta tupunakunawan, yupaysinawan utaq kawsaypacha qawaysinawan.
- c) Qatipayta hinallataq pusapayta llamkasqakunata tupanachispa utaq yachasqakunata tiyachispa kawsaypacha qatipaykunatapas tiyachispa huk llamkana wasikunapa ruwasqanta.

134.3 Llaqtayuqkunapa yanapakuyninwan qatipaykunapa hinallataq pusapaykunapa tukuyrintam riqsichikunman llaqtapi kawsaypachapa kamaqninman, sullka suyupa kamaqninman utaq suyupi kamaqman, sutichachinanpaq hinaspa *denunciata* churachinanpaq. Ichapas umalliq *denunciata* mana ñawparichiptinqa *notificananmi* willakuy apachiqman, imarayku mana ñawparichisqanta riqsichispa, huk tumpaqqunaman chayanampaq *derechon* amachasqa kayninta mana usuchispa.

**Artículo 134.- De la vigilancia ciudadana**

*134.1 Las autoridades competentes dictan medidas que faciliten el ejercicio de la vigilancia ciudadana y el desarrollo y difusión de los mecanismos de denuncia frente a infracciones a la normativa ambiental.*

*134.2 La participación ciudadana puede adoptar las formas siguientes:*

- a) *Fiscalización y control visual de procesos de contaminación.*

- b) *Fiscalización y control por medio de mediciones, muestreo o monitoreo ambiental.*
- c) *Fiscalización y control vía la interpretación o aplicación de estudios o evaluaciones ambientales efectuadas por otras instituciones.*

*134.3 Los resultados de las acciones de fiscalización y control efectuados como resultado de la participación ciudadana pueden ser puestos en conocimiento de la autoridad ambiental local, regional o nacional, para el efecto de su registro y denuncia correspondiente. Si la autoridad decidiera que la denuncia no es procedente ello debe ser notificado, con expresión de causa, a quien proporciona la información, quedando a salvo su derecho de recurrir a otras instancias.*

## **UMALLI 2 KAWSAYPACHA USUCHISQAMANTA TUMPAYKUNAPAQ KAMACHIY**

### **CAPÍTULO 2 RÉGIMEN DE RESPONSABILIDAD POR EL DAÑO AMBIENTAL**

#### **135° Patmi.- Wanachinapa kamayninmanta**

135.1 Kay Qapaq Kamachiyta kamayninkunapa mana ruwachiyinmi wanachisqa kan kamaq umalliqpa nisqanman hina, Kawsaypacha Qatipaypa *Común* Kamaynin hinallataq Kawsaypacha Qatipaypi sapinchayninkuna nisqanman hina. Kamaqkunam *complementario*

ruway atinakunata tantiyankuman *Común*  
Kamaykunata mana usuchispalla.

135.2 Sullka suyu umalliqkunapaq hinallataq  
llaqta umalliqkunapaqmi, qatipana kamaykunaqa  
hinallataq kaswaypacha qatipaykunaqa  
uyakunman sapakamapa *orgánico* qapaq  
kamachiyninkuna kasqanman hina.

**Artículo 135.- Del régimen de sanciones**

*135.1 El incumplimiento de las normas de la presente Ley es sancionado por la autoridad competente en base al Régimen Común de Fiscalización y Control Ambiental. Las autoridades pueden establecer normas complementarias siempre que no se opongan al Régimen Común.*

*135.2 En el caso de los gobiernos regionales y locales, los regímenes de fiscalización y control ambiental se aprueban de conformidad con lo establecido en sus respectivas leyes orgánicas.*

**136° Patmi.- Wanachinakunamanta hinallataq  
allinyachina tantiyaykunamanta**

136.1 Llaqta runakuna utaq *jurídico* runakuna kay  
Qapaq Kamachiypi kamachiykunata  
usuchiptinkum hinaspapas *complementario*  
hinallataq *reglamentario* kamayninta  
usuchiptinkum, manuyanqaku, maykama  
kawsaypachata usuchisqankuman hina,  
wanachisqa kanankupaq utaq allinyachisqa  
runakuna kanankupaq.

136.2 Kaykunam wanachinapuni ruwaykuna:

- a) Sapa kuti riqsichiy.
- b) Manuyay 30,000 *Unidades Impositivas Tributarias* urayninman, kunan pachakama manu kayta sayachipunapaq.
- c) Qichuy, unaypaq utaq wiñaypaq, kaqninkunata, *instrumentokunata*, *artefactokunata* utaq unquchikunata *infracción* qispichisqapa chawpinpi.
- d) Takyachiy utaq harkay *infracciónpi* wichiq ruwachiykunata.
- e) Harkay utaq qulluchiy *permisukunata*, *licenciakunata*, *consencionkunata* utaq huk *autorizaciónkunata*, imayna ruwachiy kasqanman hina.
- f) Wichqachiy wakillanta utaq qalaychata, unaypaq utaq wiñaypaq, *infracciónpi* wichiqkunata, rantikuypi llamkaqkunata utaq ima ruwaykunapipas.

136.3 Manunku kutichipuyqa manam pampachanchu ruwananpuni kaqkunataqa. Hinalla manunta mana sayachipuqtinqa *sancionasqam* kanqa sapakamapa kasqanman hina, 100 *UIT* yupaywan sapa killa hinalla yapakunanpaq umalliqkuna *plazo* qusqanmantapacha.

136.4 Kaykunam wanachinapaq ruwaykuna:

- a) Yachaykunata aypay kawsaypachata amaña usuchinapaq, chaninchaynintam churanan *infracciónpi* wichiq runa hinaspapas chay

- yachaykunatam atinanpuni, chay *requisitotam* aypananpuni.
- b) Ruwanankunapim sayachinan usuchiymenta kawsaypacha amachayta.
  - c) Ruwanankunatapuni qispichispa kutichipuy Suyupi, Sullka Suyupi, Llaqtapi Kawsaypacha *Política* sapinchachisqanman hina, imayna ruwaykuna kasqanman hina.
  - d) Allichachikuypa yupipayayninman yaykuy kawsaypachapa kamaq ruwayninkuna kansqanman hina umalliqkunapa rimayninpi hina.

**Artículo 136.- De las sanciones y medidas correctivas**

*136.1 Las personas naturales o jurídicas que infrinjan las disposiciones contenidas en la presente Ley y en las disposiciones complementarias y reglamentarias sobre la materia, se harán acreedoras, según la gravedad de la infracción, a sanciones o medidas correctivas.*

*136.2 Son sanciones coercitivas:*

- a) *Amonestación.*
- b) *Multa no mayor de 30,000 Unidades Impositivas Tributarias vigentes a la fecha en que se cumpla el pago.*
- c) *Decomiso, temporal o definitivo, de los objetos, instrumentos, artefactos o sustancias empleados para la comisión de la infracción.*
- d) *Paralización o restricción de la actividad causante de la infracción.*
- e) *Suspensión o cancelación del permiso, licencia, concesión o cualquier otra autorización, según sea el caso.*

- f) *Clausura parcial o total, temporal o definitiva, del local o establecimiento donde se lleve a cabo la actividad que ha generado la infracción.*

*136.3 La imposición o pago de la multa no exime del cumplimiento de la obligación. De persistir el incumplimiento éste se sanciona con una multa proporcional a la impuesta en cada caso, de hasta 100 UIT por cada mes en que se persista en el incumplimiento transcurrido el plazo otorgado por la autoridad competente.*

*136.4 Son medidas correctivas:*

- a) Cursos de capacitación ambiental obligatorios, cuyo costo es asumido por el infractor y cuya asistencia y aprobación es requisito indispensable.*
- b) Adopción de medidas de mitigación del riesgo o daño.*
- c) Imposición de obligaciones compensatorias sustentadas en la Política Ambiental Nacional, Regional, Local o Sectorial, según sea el caso.*
- d) Procesos de adecuación conforme a los instrumentos de gestión ambiental propuestos por la autoridad competente.*

### **137° Patmi.- Cautelar tantiyaykunamanta**

137.1 Wanachina yupipayay qallarisqanmanta pacham, kawsaypacha umalliq, tantiyayninman hina hinaspa tukuy niraq hamutaykunawan, ruwayta atinman, tumpachikuyniyuq kananta yachaspa, *cautelar* tantiyaykunata kay Qapaq Kamachiypi kasqanman hina utaq huk kamaysiqninkunapipas, ichapas mana ruwayninwan kawsaypachapaq sinchi usuchiykuna qispimuptin utaq *resoluciónpa* qispichiyninta qipanchachikuptin.

137.2 *Cautelar* tantiyaykunam allichasqa kanman utaq uqarisqa yupipayaykunapa puririsqanpi, imayna qatipay kasqanman hina, chayllaraq hamuq ruwaykunawan utaq ruwanapaq mana yuyaymanasqakunawan.

137.3 Tantiyaykunam *derechoyuq* kasqanmanta tukuyninman chayan yupipayayta tukuchi*q resolución* lluqsimumtin; hinaspapas ruwanapaq *plazo* qusqankuman hina tukuruptin utaq tukuchi*q resoluciónpaq* qusqanku plazo tukuruptinpas.

137.4 Manam tantiyaykunaqa kanmanchu tumpasqakunata sinchi usuyman aysanapaq tantiyaykuna kaptinqa.

***Artículo 137.- De las medidas cautelares***

*137.1 Iniciado el procedimiento sancionador, la autoridad ambiental competente, mediante decisión fundamentada y con elementos de juicio suficientes, puede adoptar, provisoriamente y bajo su responsabilidad, las medidas cautelares establecidas en la presente Ley u otras disposiciones legales aplicables, si es que sin su adopción se producirían daños ambientales irreparables o si se arriesgara la eficacia de la resolución a emitir.*

*137.2 Las medidas cautelares podrán ser modificadas o levantadas durante el curso del procedimiento, de oficio o a instancia de parte, en virtud de circunstancias sobrevenidas o que no pudieron ser consideradas en el momento de su adopción.*

*137.3 Las medidas caducan de pleno derecho cuando se emite la resolución que pone fin al procedimiento; y cuando haya transcurrido el plazo fijado para su ejecución o para la emisión de la resolución que pone fin al procedimiento.*

*137.4 No se podrán dictar medidas que puedan causar perjuicio de imposible reparación a los administrados.*

### **138° Patmi.- Tumpaykunapaq huk kamaykunawan tinkinachiyamanta**

Tantiyasqa *Administrativo* tumpaykunam ruway yupipayachisqapa ukunpi, rakinasqa kan *civil* utaq *penal* tumpaykunamanta ichapas kikin kaq ruwaykunamanta rakinakuptinqa

#### ***Artículo 138.- De la relación con otros regímenes de responsabilidad***

*La responsabilidad administrativa establecida dentro del procedimiento correspondiente es independiente de la responsabilidad civil o penal que pudiera derivarse por los mismos hechos.*

### **139° Patmi.- Allin Ruwaykuna Sutichaymanta hinallataq Kawsaypacha Usuchi qkunamanta**

139.1 Suyupi Kawsaypachapa Huñunakuy – CONAM (Castilla simipi), qispichin Suyupi Kawsaypachamanta Willakuy Mastarichi qpa ruwayninpi, huk Sutichayta Allin Ruwaykunamanta hinallataq Kawsaypa Usuchi qninkunamanta, chaypim lliw runakunapa sutin qillqasqa, llaqta runapa utaq *jurídico* runapa, kawsaypachapaq allin ruwaykuna qispichi qkunapata, sayachipu qninkunapa sutinta

utaq usuchiqlunapatapas, atiyniyuq umalliqkuna kamachimusqanta usuchiqlunapa wananapaq.

139.2 Kawsaypachapaq Allin Ruwaykuna hinam qawaqa kan, qullqirayku ruwaykuna utaq yanapaysiykuna ruwachisqa kaptin kawsaypacharayku kamachiykuna kasqanman hina utaq kawsaypachapaq sayachisqanku ruwanankunapi kamachisqankuta qispichiptinku.

139.3 Kawsaypacha usuchiqlumi kan, qullqirayku ruwaqlkuna utaq yanapayninpi ruwapakuqlkuna, ruwayninkuwan kawsaypachata muchuyman achka kuti apaptinku, kawsaypacha kamachiykunaman hina mana ruwaspanku utaq kawsaypachapaq sayachisqanku ruwanankunapi kamachisqankuta mana qispichiptinku

139.4 Llaqtapaq llamkaq wasikunam qispichinanku, lliw ruwayninpi, sutikuna qillqayta Allin Ruwaykuna Sutichayta hinallataq Kawsaypacha Usuchiqlunapa sutichayninta.

139.5 *Reglamentowanmi, CONAM* tantian sutikuna qillqachiyta, kawsaypachata sinchi usuchiyman apaptinku utaq kaqla usuchiqlinku, imaynanpi usuchisqanta, *requisitokunata* hinallataq yupipayaykunata *registrota* uqarichinapaq.

***Artículo 139.- Del Registro de Buenas Prácticas y de Infractores Ambientales***

*139.1 El Consejo Nacional del Ambiente - CONAM, implementa, dentro del Sistema Nacional de Información Ambiental, un Registro de Buenas Prácticas y de Infractores Ambientales, en el cual se registra a toda persona, natural o jurídica, que cumpla con sus compromisos ambientales y promueva buenas prácticas ambientales, así como de aquellos que no hayan cumplido con sus obligaciones ambientales y cuya responsabilidad haya sido determinada por la autoridad competente.*

*139.2 Se considera Buenas Prácticas Ambientales a quien ejerciendo o habiendo ejercido cualquier actividad económica o de servicio, cumpla con todas las normas ambientales u obligaciones a las que se haya comprometido en sus instrumentos de gestión ambiental.*

*139.3 Se considera infractor ambiental a quien ejerciendo o habiendo ejercido cualquier actividad económica o de servicio, genera de manera reiterada impactos ambientales por incumplimiento de las normas ambientales o de las obligaciones a que se haya comprometido en sus instrumentos de gestión ambiental.*

*139.4 Toda entidad pública debe tener en cuenta, para todo efecto, las inscripciones en el Registro de Buenas Prácticas y de Infractores Ambientales.*

*139.5 Mediante Reglamento, el CONAM determina el procedimiento de inscripción, el trámite especial que corresponde en casos de gravedad del daño ambiental o de reincidencia del agente infractor, así como los causales, requisitos y procedimientos para el levantamiento del registro.*

**140° Patmi.- *Técnicokunapa hinallataq profesionalkunapa ruwanankumantapuni***

Kay qillqasqa Umallipi ruway atinakuna qispimusqanta umalliqkuna hukmanta ruwachiptinkum, yanapanakunapaq tumpaykuna kan, niraq umalliq masintinkuna *infracción* qispichiqkunapaq hinallataq *profesionalkunapaq* utaq *tecnicokunapaq* kawsaypacha kamaypi mana allin ruwayninkuwan *projectokunapi, obrakunapi* utaq usuchi ruwaykunapi wichi tinku.

***Artículo 140.- De la responsabilidad de los profesionales y técnicos***

*Para efectos de la aplicación de las normas de este Capítulo, hay responsabilidad solidaria entre los titulares de las actividades causantes de la infracción y los profesionales o técnicos responsables de la mala elaboración o la inadecuada aplicación de instrumentos de gestión ambiental de los proyectos, obras o actividades que causaron el daño.*

**141° Patmi.- Iskay wanachiykama harkanamanta**

141.1 Manam kamachikunmanchu iskay kutikama utaq iskaykama qatiqla *administrativo* wanachiy kanantaqa, hina kaq ruway kaptin, hina kaq runapa sutin kaptin, hina kaq hamutay kaptinpas. Hina kaqlata achka kutikama ruwaptinqa aswanmi kallpachasqa wanachiy kan, kamachiykunapa wakin kaq tumpayninkunata ruwachinapaq ama usuchistillan.

141.2 Kunan pacha kamachiykuna kasqanman hinam, Suyupi Pacha Kawsay Kamaq, tantiyan

ichapas achka kamaqkuna kaptin utaq umalliqkunapa rakisqa atiyinkuna kaptin, hina kaqla qispiq ruwayta wanachinapaq. Tantiyasqanwanmi takyachinqa wanachina *administrativo* tumpaykunata.

141.3 Atiyiniyuq kaq umalliqmi, usuchiykuna maykama kasqanman hina, tantiyaykunata qispichinman allin ruwayniyuq kanankupaq wanachiyninkunata sapaqta purichispan.

***Artículo 141.- De la prohibición de la doble sanción***

*141.1 No se puede imponer sucesiva o simultáneamente más de una sanción administrativa por el mismo hecho en los casos que se aprecie la identidad del sujeto, hecho y fundamento. Cuando una misma conducta califique como más de una infracción se aplicará la sanción prevista para la infracción de mayor gravedad, sin perjuicio de que puedan exigirse las demás responsabilidades que establezcan las leyes.*

*141.2 De acuerdo a la legislación vigente, la Autoridad Ambiental Nacional, dirime en caso de que exista más de un sector o nivel de gobierno aplicando una sanción por el mismo hecho, señalando la entidad competente para la aplicación de la sanción. La solicitud de dirimencia suspenderá los procedimientos administrativos de sanción correspondientes.*

*141.3 La autoridad competente, según sea el caso, puede imponer medidas correctivas independientemente de las sanciones que establezca.*

## **142° Patmi.- Kawsaypacha usuchiymenta tumpaykuna**

142.1 Mana kaqninkunawam yanapachikuqkunam kawsaypachata usuchiptinkuqa, runakunapa allin kawsayninta, qali kawsayninta utaq *patrimoniota*, usuchisqantam sayachinanpuni, harkanapaq utaq qulluchinapaq tantiyaykunapi chaninchay kasqanman hina, hinallataq watiqaykunapi llamkachina pusapaykunapipas, mana allinkuna qulluchinakunapi kasqanman ima.

142.2 Kawsaypacham usuchisqa nispam nina kawsaypachapa kaqninkunata muchuyman apaptinku hinallataq/utaq yanapaysiqninkunata, usuchisqam kankuman ruwaqkunapa munayninwan utaq *jurídico* kamachiykunawan, mana allinkunata qispichispa utaq unquyman apaqkunata mirachispa.

### ***Artículo 142.- De la responsabilidad por daños ambientales***

*142.1 Aquél que mediante el uso o aprovechamiento de un bien o en el ejercicio de una actividad pueda producir un daño al ambiente, a la calidad de vida de las personas, a la salud humana o al patrimonio, está obligado a asumir los costos que se deriven de las medidas de prevención y mitigación de daño, así como los relativos a la vigilancia y monitoreo de la actividad y de las medidas de prevención y mitigación adoptadas.*

*142.2 Se denomina daño ambiental a todo menoscabo material que sufre el ambiente y/o alguno de sus componentes, que puede ser causado contraviniendo o*

*no disposición jurídica, y que genera efectos negativos actuales o potenciales.*

**143° Patmi.- Uyakuywan Ruwanamanta**

Mayqin runakunapas, llaqta runa utaq *jurídico* runakunapas, uyakusqam kanku ruwanakunata qispichinankupaq kay Qapaq Kamachiy nisqanman hina, kawsaypachata usuchiyman apaqkunapa contranpi, *Código Procesal Civilpa* III patminpi qillqasqaman hina.

***Artículo 143.- De la legitimidad para obrar***

*Cualquier persona, natural o jurídica, está legitimada para ejercer la acción a que se refiere la presente Ley, contra quienes ocasionen o contribuyen a ocasionar un daño ambiental, de conformidad con lo establecido en el artículo III del Código Procesal Civil.*

**144° Patmi.- Objetiva sutiwan sayachipuna tumpaykunamanta**

Tumpaykunam qispimun kawsaypachapa ima kaqninkunawanpas yanapaysikuspa sasachakuyta qispichimuptinku, chaytam nina *objetiva* nispa. Kay tumpaykunawanmi sayachinapuni ima kaqkunawanpas sasachakuy qispichimusqata, sayachipunapaqmi kamachiy kan ñawpariq 142 patmipi, hinallataq wakin kamachiykunawan usuchisqata niraqlata sayachipunarayku; muchuyman apasqa kawsaypachata sayarichinapaq, hinallataq sasachakuyman apaqkunapa mirariyninkunata qulluchinapaq kaqllamanta amaña rikurimunarayku.

**Artículo 144.- De la responsabilidad objetiva**

*La responsabilidad derivada del uso o aprovechamiento de un bien ambientalmente riesgoso o peligroso, o del ejercicio de una actividad ambientalmente riesgosa o peligrosa, es objetiva. Esta responsabilidad obliga a reparar los daños ocasionados por el bien o actividad riesgosa, lo que conlleva a asumir los costos contemplados en el artículo 142 precedente, y los que correspondan a una justa y equitativa indemnización; los de la recuperación del ambiente afectado, así como los de la ejecución de las medidas necesarias para mitigar los efectos del daño y evitar que éste se vuelva a producir.*

**145° Patmi.- Subjetiva sutiwan kikinpa ruwayninrayku sayachinan tumpaykunamanta**

Ñawpariq patmipi mana qawasqa kaq tumpaykunatam nina *subjetiva* nispa. Kay tumpaykunam kan manuyaqkuna manuyasqanta sayachipunankupaqpuni kawsaypachapa allinninpaq ichapas *dolo* utaq tumpay kaptin. *Dolo* utaq tumpay kaptinmi kutipakuyninta *agente* ruwachin.

**Artículo 145.- De la responsabilidad subjetiva**

La responsabilidad en los casos no considerados en el artículo anterior es subjetiva. Esta responsabilidad sólo obliga al agente a asumir los costos derivados de una justa y equitativa indemnización y los de restauración del ambiente afectado en caso de mediar dolo o culpa. El descargo por falta de dolo o culpa corresponde al agente.

## **146° Patmi.- Tumpaykunapa pampachayninmanta**

Tumpaykunam mana kanmanchu ichapas  
kaynakuna kaptin:

- a) Huk ruway qatiptin utaq *doloso* ruwaywan runa usuchisqa kaptin kay Qapaq Kamachiy kasqanman hina runaman sayachipunapaq;
- b) Usuchiptin utaq kawsaypachapa muchuynin paqariptin manaña harkay atinapi utaq manaña amachay atinapi; hinallataq,
- c) Kawsaypachapa usuchiynin paqariptin huk ruwaywan utaq mana ruwaywan kamaykunapa ruwachinan ukupi kasqanman hina, tumpasqapa uyakuyninwan utaq ñawpaq willaywan sasachakuy qispinanmanta riqsichispa, kay ruwaywan utaq wak ruwaywan.

### ***Artículo 146.- De las causas eximentes de responsabilidad***

*No existirá responsabilidad en los siguientes supuestos:*

- a) *Cuando concurren una acción u omisión dolosa de la persona que hubiera sufrido un daño resarcible de acuerdo con esta Ley;*
- b) *Cuando el daño o el deterioro del medio ambiente tenga su causa exclusiva en un suceso inevitable o irresistible; y,*
- c) *Cuando el daño o el deterioro del medio ambiente haya sido causado por una acción y omisión no contraria a la normativa aplicable, que haya tenido lugar con el previo consentimiento del perjudicado y con conocimiento por su parte del riesgo que corría de sufrir alguna consecuencia dañosa derivada de tal o cual acción u omisión.*

### **147° Patmi.- Usuchiy sayachipunamanta**

Usuchisqa kawsaypachapa sayachipuyninmi kan usuchiypa ñawpariqnin kaq ruwayta sayarichispa kawsaypachapata hinaspapas yanapaysiqninkunapata, hinallataqmi qullqipi kutichipunamantapas. *Técnico* qawaykunaman hina nitaq kaqkunawan sayachipuyta mana atispaqa, *juezmi* qawananpuni tumasqakuna huk ruwaykunawan kawsaypachata allichachinanpaq utaq muchusqa kaqninkunapatapas allichachinanpaq. Sayachipuykunam kanqa usuchisqakunata suniyachinapaq utaq qapaq kamachiykunapa llamkay aypanankunata aypaysinapaq.

#### ***Artículo 147.- De la reparación del daño***

*La reparación del daño ambiental consiste en el restablecimiento de la situación anterior al hecho lesivo al ambiente o sus componentes, y de la indemnización económica del mismo. De no ser técnica ni materialmente posible el restablecimiento, el juez deberá prever la realización de otras tareas de recomposición o mejoramiento del ambiente o de los elementos afectados. La indemnización tendrá por destino la realización de acciones que compensen los intereses afectados o que contribuyan a cumplir los objetivos constitucionales respecto del ambiente y los recursos naturales.*

### **148° Patmi.- Garantiakunamanta**

148.1 Kawsaypachapaq ruwaykuna sinchi unquchiq kasqanpim, kamaysiq umalliqkuna atinkuman, Suyupi Pacha Kawsay Kamaqpa mañakuyninpi, huk *garantía* churapanapaq

umalliyta sayachipunakunata aypachinapaq ichapas kawsaypachata sasachakuyman apaptinku.

148.2 Kawsaypacharayku qullqi aypachiypaq rimanakuykunam chiqaqyachisqa kanan allichapachinapaq ruwaykunawan aypachinapaq *proyectorpa* tukunan pachapi utaq tukusqapa-qipanman, chaywanmi *garantiakunata* chiqaqyachikun kamaq umalliqpa allinninpaq, huk utaq achka ruwaykunawan *Financiero* Umalliyta Qapaq Kamachiynin hinaspapas *Banca* hinallataq *Segurokunapa Superintendencia* nisqanman hina, huk kamaysiqninkunapas. Allichachinapaq ruwaykuna tukuruptinmi, atiyniyuq umalliykununa ruwayta qallaykun, tumpaykunata aysarikuspa, chay *garantiakunapa* kachariyninta.

***Artículo 148.- De las garantías***

*148.1 Tratándose de actividades ambientalmente riesgosas o peligrosas, la autoridad sectorial competente podrá exigir, a propuesta de la Autoridad Ambiental Nacional, un sistema de garantía que cubra las indemnizaciones que pudieran derivar por daños ambientales.*

*148.2 Los compromisos de inversión ambiental se garantizan a fin de cubrir los costos de las medidas de rehabilitación para los períodos de operación de cierre, post-cierre, constituyendo garantías a favor de la autoridad competente, mediante una o varias de las modalidades contempladas en la Ley del Sistema Financiero y del Sistema de Seguros y Orgánica de la Superintendencia de Banca y Seguros u otras que establezca la ley de la materia. Concluidas las*

*medidas de rehabilitación, la autoridad competente procede, bajo responsabilidad, a la liberación de las garantías.*

**149° Patmi.- Atiyniyuq umalliqpa willakuynin kawsaypachapaq *normativata* usuchiptinku**

149.1 *Penal* qatipaykunapim rakinaska *delitokunapa* chawpinpi Chunka Kimsayuq Hatun Taqapi *Código Penalpa* Iskay Kaq Maytunpi, kamachiy kan Pacha Kawsay Kamaq qillqasqa willakuyninta apachinapaqpuni, *penal* yupipaypa *preparatoria* qatipayninpi *provincial fiscalpa* rimariynin manaraq qispichkaptin. Willakuyninmi apachisqa kanan kimsa chunka (30) punchawman manaraq chayachkaspas, chaytam yupana *preparatorio* qatipaykunapaq *fiscalpa* mañakusqan punchawmantapacha utaq *juez* mañakusqanmantapacha, tumpay aysarikuywan. Chay willakuytam tanichinan *fiscal* utaq *juez* *resoluciónta* utaq tantiyayta pispichinan pachapi.

149.2 *Penal* qatipaykunapi rakinaska *delitokunapa* chawpinpi Chunka Kimsayuq Hatun Taqapi *Código Penalpa* Iskay Kaq Maytunpi kamachiyta mana ruwachisqaqa, *fiscalmi* qatipanqa *delitopa* aypayninta *denuncia calumniosa* sutichaywan, chaymantam riqsichimuchkan *Código Penalpa* 402 patmin.

**Artículo 149.- Del informe de la autoridad competente sobre infracción de la normativa ambiental**

149.1 *En las investigaciones penales por los delitos tipificados en el Título Décimo Tercero del Libro Segundo del Código Penal, será de exigencia obligatoria la evacuación de un informe fundamentado por escrito por la autoridad ambiental, antes del pronunciamiento del fiscal provincial o fiscal de la investigación preparatoria en la etapa intermedia del proceso penal. El informe será evacuado dentro de un plazo no mayor de treinta (30) días, contados desde la recepción del pedido del fiscal de la investigación preparatoria o del juez, bajo responsabilidad. Dicho informe deberá ser meritulado por el fiscal o juez al momento de expedir la resolución o disposición correspondiente.*

149.2 *En las investigaciones penales por los delitos tipificados en el Título Décimo Tercero del Libro Segundo del Código Penal que sean desestimadas, el fiscal evaluará la configuración del delito de Denuncia Calumniosa, contemplado en el artículo 402 del Código Penal.*

**150° Patmi.- Munachiykunamanta kamaykuna**

Ruwaykunam kanman munachiykunawan  
allinyachinapaq, tantiyaykunata utaq  
yupipayaykunata umalliqpa yuyaymanayninman  
hina qispichisqa kaptin kawsaypacha usuchiya  
hinallataq/utaq unquchiyta asyarichinarayku  
hinallataq kawsaykunata muchuyman ama  
apanarayku, ruway atinakunapa mañakuyninman  
hina utaq atinyuyq umalliqpa mañakuyninman  
hina *Política* Suyupi, Sullka Suyupi, Llaqtapi utaq

Kamaysiykunapi mañakuyninpi, imayna kasqanman hina.

**Artículo 150.- Del régimen de incentivos**

*Constituyen conductas susceptibles de ser premiadas con incentivos, aquellas medidas o procesos que por iniciativa del titular de la actividad son implementadas y ejecutadas con la finalidad de reducir y/o prevenir la contaminación ambiental y la degradación de los recursos naturales, más allá de lo exigido por la normatividad aplicable o la autoridad competente y que responda a los objetivos de protección ambiental contenidos en la Política Nacional, Regional, Local o Sectorial, según corresponda.*

**UMALLI 3  
ALLICHACHINAPAQ RUWANAKUNA  
KAWSAYPACHARAYKU ATIPANAKUNA  
QISPIMUPTIN**

**CAPÍTULO 3  
MEDIOS PARA LA RESOLUCIÓN Y GESTIÓN DE  
CONFLICTOS AMBIENTALES**

**151° Patmi.- Allichachinapaq ruwanakuna  
atipanakuykunapa kamayninman hina**

*Estadom riqsichinanpuni allichachinapaq ruwaykunamanta hinallataq kawsaypacharayku atipanakuykunapa kamayninmanta, arbitraje yachaykunata, rimanakuymanta, rimaysiymanata, allinpanakuymanta, allinpanakunapaq*

rimariykunamanta, utqachiyanta,  
hukkunamantapas, yachaykunata mastarichispa,  
runakunapa atiyinkunata kallpachaspa,  
hinaspapas *demodrático* kawsaypi kanata  
hinallataq allin kawsaypi kanata.  
Puririchillantaqmi kay yachaykunata  
yaykuchinapaq yachaq warmakunapa *currícula*  
yachayninkuna ukuman hinallataq hatun yachay  
wasipi yachaqkunapaqpas.

***Artículo 151.- De los medios de resolución y gestión de conflictos***

*Es deber del Estado fomentar el conocimiento y uso de los medios de resolución y gestión de conflictos ambientales, como el arbitraje, la conciliación, mediación, concertación, mesas de concertación, facilitación, entre otras, promoviendo la transmisión de conocimientos, el desarrollo de habilidades y destrezas y la formación de valores democráticos y de paz. Promueve la incorporación de esta temática en la currícula escolar y universitaria.*

**152° Patmi.- Arbitrajemanta hinallataq  
allinpanakuymanta**

*Arbitrajemanmi* hinallataq allinpanakuymanmi  
yaykuchinkuman kawsaypachamanta  
atipanakuykuna kaptin *patrimonial*  
*derechokunaman* tikrakuptin utaq hukkunapipas  
sapakama tumpayniyuqkunapa mañakuynin  
kasqanman hina. Kayna kaptinmi, kay  
allichaykunaman yaykuyta atinkuman hamuq  
ruwaykuna:

- a) Tantiyay haykapi chaninchasqa  
sayachipuykunata kawsaypacha

usuchisqarayku utaq kay pachapi  
kawsaqkunapa *contranpi delitokunata*  
aysarikusqamanta.

- b) Yuyaymanay *compensatorio*  
ruwanakunatapuni, *administrativo*  
ruwaykunapi ichapas rikurimuptin, qullqipi  
chaninchasqa kaptin utaq manapas.
- c) *Contratokuna* ruwaypi rimanakuy allinman  
mana qispiptin, kay pachapi kaqkunawan  
yanapaysikunarayku.
- d) Chuya tantiyay maykama allpayuq  
kasqanmanta, tupusqa allpayuq kanapaq  
*derechowan* kaptinku suyupa amachanan allpa  
hina manaraq riqsisqa kachkaptin.
- e) *derechoyuqkama* runamasintin kaptinku  
tupanasqa allpakunawan utaq allichachina  
allpapa chawpinpi kaptinku.

***Artículo 152.- Del arbitraje y conciliación***

*Pueden someterse a arbitraje y conciliación las controversias o pretensiones ambientales determinadas o determinables que versen sobre derechos patrimoniales u otros que sean de libre disposición por las partes. En particular, podrán someterse a estos medios los siguientes casos:*

- a) *Determinación de montos indemnizatorios por daños ambientales o por comisión de delitos contra el medio ambiente y los recursos naturales.*
- b) *Definición de obligaciones compensatorias que puedan surgir de un proceso administrativo, sean monetarios o no.*
- c) *Controversias en la ejecución e implementación de contratos de acceso y aprovechamiento de recursos naturales.*

- d) *Precisión para el caso de las limitaciones al derecho de propiedad preexistente a la creación e implementación de un área natural protegida de carácter nacional.*
- e) *Conflictos entre usuarios con derechos superpuestos e incompatibles sobre espacios o recursos sujetos a ordenamiento o zonificación ambiental.*

**153° Patmi.- *Laudo arbitralpaq harkaykuna hinallataq allinpanakuymanta rimanakuypaq***

153.1 *Laudo arbitralmi* utaq allinpanakunapaq rimanakuymi mana usuchinmanchu kay pachapi kawsaypachapa *normativantaqa* nitaq musuqyachinmanpaschu *LMP* taniyasqan *normativataqa*, utaq kawsaypachapa huk yanapaysiqninkunatapas, nitaqmi sapaqchanmanpaschu atiyiniyuq umalliqkunapa *ECA* qispichisqankutaqa. Ichaqa, kaykuna mana kaptinqa, ruwachisqam kanman hawa suyukunaman aypaqkunawan, iskaynin tumpayniyuqkuna rimanakuyta tupachillaptinku, utaq mana tarikuptin Suyupi Kawsaypacha Kamaqpa mañakuyninman hina.

153.2 Hinallataqmi, ruwapanakuna tantiyasqa kanman kawsaypacha *normakunawan* iskaynin tumpayniyuqkuna *plazota* churasqankuman hina, chayna kananpaqmi atiyiniyuq umalliqraq uyamunan, umalliqmi qatipanan chay rimanakuykuna huk runakunata ama usuchinanpaq nitaq kawsaypachata sinchita ama qulluchinanpaq.

**Artículo 153.- De las limitaciones al laudo arbitral y al acuerdo conciliatorio**

*153.1 El laudo arbitral o el acuerdo conciliatorio no puede vulnerar la normatividad ambiental vigente ni modificar normas que establezcan LMP, u otros instrumentos de gestión ambiental, ni considerar ECA diferentes a los establecidos por la autoridad ambiental competente. Sin embargo, en ausencia de éstos, son de aplicación los establecidos a nivel internacional, siempre que medie un acuerdo entre las partes, o en ausencia de éste a lo propuesto por la Autoridad Nacional Ambiental.*

*153.2 De igual manera, se pueden establecer compromisos de adecuación a las normas ambientales en plazos establecidos de común acuerdo entre las partes, para lo cual deberán contar con el visto bueno de la autoridad ambiental competente, quien deberá velar porque dicho acuerdo no vulnere derechos de terceros ni genera afectación grave o irreparable al ambiente.*

**154° Patmi.- Arbitrokunamanta hinallataq allinpanachiqkunamanta**

Suyupi Kawsaypacha Kamaqmi *certificanan arbitrokunapa hinallataq allinpachiqkunapa allin llamkayninta, kawsaypacha yachaykunapi especialisasqakunata, hinallataq yachaykuna qispichiq wasikunapatapas.*

**Artículo 154.- De los árbitros y conciliadores**

*La Autoridad Ambiental Nacional se encargará de certificar la idoneidad de los árbitros y conciliadores especializados en temas ambientales, así como de las instituciones responsables de la capacitación y actualización de los mismos.*

## **ÑAWPARICHIQ, PAQTARICHIQ HINALLATAQ TUKUCHIQ KAMAYKUNA**

### ***DISPOSICIONES TRANSITORIAS, COMPLEMENTARIAS Y FINALES***

#### **ÑAWPARIQ KAQ ÑIQI.- Qapaq Kamachiy Y° 26834 allichaymanta**

Allichachikuchun *inciso j)* 8 kaq patmipa, Qapaq Kamachiy Y° 26834 ukupi, Qapaq Kamachiy Amachasqa Allpakunapa, kayman hina allichachisqa kachun:

“j) Wanachinapaq atiyuniyuq kay amachasqa allpakunapa chawpinpi, wanachinakunata ñawparichispa, *multakunata, comisokunata, wichqachiyta* utaq *takyachiyta, usuchiykuna* kaptin qapaq *decretowan* kamachisqa kanqa chay ruwaykunapaq uyamusqa yupipayaykunapa tantiyaynin kasqanman hina, uyamusqankuman hina.”

***PRIMERA.- De la modificación de la Ley N° 26834***  
*Modifícase el inciso j) del artículo 8 de la Ley N° 26834, Ley de Áreas Naturales Protegidas, en los siguientes términos:*

*“j) Ejercer potestad sancionadora en el ámbito de las áreas naturales protegidas, aplicando las sanciones de amonestación, multa, comiso, clausura o suspensión, por las infracciones que serán determinadas por decreto supremo*

*y de acuerdo al procedimiento que se apruebe para tal efecto.”*

**ISKAY KAQ ÑIQI.- Kawsaypacharayku Allin Llamkachiynin hinallataq Maykama Aypaynin Chayasqan**

Suyupi mana tantiyasqa kanankamam, Kawsaypacharayku Allin Llamkachiynin, Maykama Aypaynin Chayasqan hinallataq hukkunapas kawsaypachata amachanapaq, chaykamam churapasqa kanman Hawa Suyupi Llaqtapa Derechokunawan, *Organización Mundial de la Salud hina* (OMS Castilla simipi).

***SEGUNDA.- Estándares de Calidad Ambiental y Límites Máximos Permisibles***

*En tanto no se establezcan en el país, Estándares de Calidad Ambiental, Límites Máximos Permisibles y otros estándares o parámetros para el control y la protección ambiental, son de uso referencial los establecidos por instituciones de Derecho Internacional Público, como los de la Organización Mundial de la Salud (OMS).*

**KIMSA KAQ ÑIQI.- Allichasqamanta legal ruwaykunapa churapayninman**

Suyupi Kawsaypacha Kamaqmi qayachinqa 60 punchawpaq *plazowan* kay Qapaq Kamachiyta riqsichisqamantapacha, suyupi huñunasqa *técnicokunaman* ruwanakunata hinallataq *legal* atinakunata qatipaysinankurayku suyupi, kamaysiqkunapaq, sullka suyukunapaq hinallataq llaqtakunapaq llamkayninkupi *Estadowan* sapakuti ruwaykunata rikurichimusqankurayku,

kay ruwaykunam ñawparin allichachinamanta uyarinapaq utaq *legal* ruwaykunata allichachispa churapachinapaq.

***TERCERA.- De la corrección a superposición de funciones legales***

*La Autoridad Ambiental Nacional convocará en un plazo de 60 días contados desde la publicación de la presente Ley, a un grupo técnico nacional encargado de revisar las funciones y atribuciones legales de las entidades nacionales, sectoriales, regionales y locales que suelen generar actuaciones concurrentes del Estado, a fin de proponer las correcciones o precisiones legales correspondientes.*

***TAWA KAQ ÑIQI.- Derogatoriakunamanta***

*Derogasqa kachun Decreto Legislativo Y° 613, Qapaq Kamachiy Y° 26631, Qapaq Kamachiy Y° 26913, patmikuna 221, 222, 223, 224 hinallataq 225 Mineríapa General Qapaq Kamachiynin, Allichasqa Sapan Qillqanmi uyasqa karun Qapaq Decretowan Y° 014-92-EM hinallataq a) literalwan Ñawpariq Tukuchiy Kamaywan Decreto Legislativopa Y° 757.*

***CUARTA.- De las derogatorias***

*Deróganse el Decreto Legislativo N° 613, la Ley N° 26631, la Ley N° 26913, los artículos 221, 222, 223, 224 y 225 de la Ley General de Minería, cuyo Texto Único Ordenado ha sido aprobado mediante Decreto Supremo N° 014-92-EM y el literal a) de la Primera Disposición Final del Decreto Legislativo N° 757.*

**PICHQA KAQ ÑIQI.- Qispimuchun Amachasqa Allpakunapaq Sutichana**

*Registros Publicospa Superintendencia Nacionalmi qispichimunán 180 natural punchawkunapi Amachasqa Allpakunapaq Sutichanata hinaspapas ruwachinapaq normativanta.*

**QUINTA.- Créase el Registro de Áreas Naturales Protegidas**

*La Superintendencia Nacional de Registros Públicos deberá implementar en plazo máximo de 180 días naturales el Registro de Áreas Naturales Protegidas así como su normatividad pertinente.*

**CHAY RAYKU:**

*Ley kaqllamanta riqsichisqa kasqantam Congreso República qawapayninwan, uyachiq qillqata kaqllamanta ñawparirachikun Plenopa huñunakuyninwan, iskay chunka kimsayuq punchaw junio killapi iskay waranqa pichqayuq wata, tantiyay kasqanman hina 108 patmipi Estadopa Política Constitucióninpi, riqsichisqa kananpaqmi kamachini hinallataq ruwachisqa kananpaqwan.*

Limapi, 13 punchaw octubre killa iskay waranqa pichqayuq watapa.

**POR TANTO:**

*Habiendo sido reconsiderada la Ley por el Congreso de la República, insistiendo en el texto aprobado en sesión del Pleno realizada el día veintitrés de junio de dos mil cinco, de conformidad con lo dispuesto por el artículo*

*108 de la Constitución Política del Estado, ordeno que se publique y cumpla.*

*En Lima, a los trece días del mes de octubre de dos mil cinco.*



